The History of the Great Deeds of Bishop Paul of Qenṭos and Priest John of Edessa

Texts from Christian Late Antiquity

29

Series Editor
George Anton Kiraz

TeCLA (Texts from Christian Late Antiquity) is a new series presenting ancient Christian texts both in their original languages and with accompanying contemporary English translations.

The History of the Great Deeds of Bishop Paul of Qenṭos and Priest John of Edessa

By

Hans Arneson
Emanuel Fiano
Christine Luckritz Marquis
Kyle Richard Smith

gorgias press
2010

Gorgias Press LLC, 954 River Road, Piscataway, NJ, 08854, USA

www.gorgiaspress.com

Copyright © 2010 by Gorgias Press LLC

All rights reserved under International and Pan-American Copyright Conventions. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, scanning or otherwise without the prior written permission of Gorgias Press LLC.

2010

ISBN 978-1-60724-670-1 **ISSN 1935-6846**

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Paul and John. English and Syriac.
The exploits of Bishop Paul of Qanetos and Priest John of Edessa / [edited] by Kyle Smith.
p. cm. -- (Texts from Christian late antiquity, ISSN 1935-6846 ; 29)
English and Syriac, translated from Syriac.
Commonly known as: Paul and John.
Includes bibliographical references (p.) and index.
1. Paul, of Qanetos, Bishop, 5th cent. 2. John, of Edessa, Priest, 5th cent. I. Smith, Kyle. II. Title.
BR1720.P266P3813 2010
270.2092'2--dc22
[B]

2010039228

Printed in the United States of America

In Memoriam François Nau
(1864-1931)

TABLE OF CONTENTS

Preface vii
Abbreviations ix
Introduction 1
I. Summary and Analysis 1
II. "Italy" and the Man of God 15
III. Manuscripts 19
IV. Note on the Text and Apparatus 25
Text and Translation 27
Bibliography 83
Index of Biblical References 87

PREFACE

This small volume is perhaps an accidental undertaking. None of the four translators set out to work on *Paul and John* together. Instead, the project began in the fall of 2006, at the impetus of Lucas Van Rompay, as part of a graduate seminar in the Graduate Program in Religion at Duke University. The ostensible aim of the seminar was to improve the Syriac of the students taking the course. In the end it became much more. Professor Van Rompay's course included instruction on manuscript and translation studies, paleography, and the production of editions of early Christian texts.

Several years after the fact, we managed to put aside our individual labors as graduate students long enough to come together to revise our "notes" from Professor Van Rompay's seminar. We initially produced a translation based on facsimiles of two British Library manuscripts. This volume includes an edition of (and critical apparatus to) the Syriac text of *Paul and John*, complete with our fully revised translation of the text.

To produce this edition of *Paul and John* for Gorgias Press, the three of us who were originally in Professor Van Rompay's seminar were joined by Emanuel Fiano, who edited our original transcription of the Syriac and prepared the apparatus. Hans Arneson and Christine Luckritz Marquis oversaw the final editing of the text and translation; Kyle Smith wrote the introduction.

In seeing this volume through to publication, Professor Van Rompay shepherded us along the way and generously gave his time and advice whenever we needed it. If there is credit to be given, it should go largely to him. Any remaining errors, however, are solely our responsibility.

Hans Arneson
Emanuel Fiano
Christine Luckritz Marquis
Kyle Smith

Durham, North Carolina
August 1, 2010

ABBREVIATIONS

AB	*Analecta Bollandiana*
BHG	*Bibliotheca hagiographica graeca*
CS	Cistercian Studies Series
CSCO	Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium
DOP	*Dumbarton Oaks Papers*
Hugoye	*Hugoye: Journal of Syriac Studies*
JNES	*Journal of Near Eastern Studies*
JAOS	*Journal of the American Oriental Society*
JECS	*Journal of Early Christian Studies*
Mus	*Le Muséon*
PdO	*Parole de l'Orient*
PO	Patrologia Orientalis
RAC	*Reallexikon für Antike und Christentum: Sachwörterbuch zur Auseinandersetzung des Christentums mit der antiken Welt*
ROC	*Revue de l'Orient Chrétien*
Ṭabari	Bosworth, C. E. (1999). *The History of al-Ṭabari (Ta'rikh al-rusul wa'l-muluk)*, vol. V. *The Sasanids, the Byzantines, the Lakhmids, and Yemen*. Albany: SUNY Press.

INTRODUCTION[1]

The *History of the Great Deeds of Bishop Paul of Qenṭos and Priest John of Edessa* is not a long text, but it is one that is rich in adventure and intrigue. Set in the early fifth century, it narrates the wonders experienced and performed by two holy men, Paul and John, in their life together.

Belying its relative brevity, the text is many things at once: a pilgrimage narrative; a catalog of ascetic practices; an account of brotherly companionship and lost love; a legend about the conversion of an Arabian tribe to Christianity; a pedagogical tale of prophecy; and a reminder that things are not always what they seem. Perhaps more than anything else, *Paul and John* is a parable of finding one's way (however meandering) to Christ, and of enduring all difficulties and hardships in order to discern one's proper path.

I. SUMMARY AND ANALYSIS

Paul's path leads him to Edessa during Rabbula's episcopacy (411-435 C.E.).[2] We are told early in *Paul and John* that Paul was formerly

---

[1] Parts of this introduction are revised and expanded from a previously published article about *Paul and John*. That article, unlike this more general introduction and summary, focuses mainly on the theme of "trees" in the text, and explores the phenomenon of dendritism (or tree-dwelling asceticism) in late ancient Christianity. See K. Smith, 'Dendrites and Other Standers in the *History of the Exploits of Bishop Paul of Qanetos and Priest John of Edessa*.' *Hugoye* 12.1 (2009): 117-134.

[2] Rabbula is mentioned twice in *Paul and John*, both times reverentially. As we gather from Rabbula's *Life*, he was known as a divisive and zealously anti-dyophysite figure. While *Paul and John* does not allude to any Christological disputes, it does say a lot about various types of ascetics. This may indicate that *Paul and John* was conceived among Rabbula's circle of followers and transmitted later on by the Syrian Orthodox, among whom Rabbula was highly respected. Given that Rabbula was known as a monastic organizer, the mélange of ascetics mentioned in the text is all the more interesting. As Susan Harvey notes, "Rabbula legislated his church into order, writing strict canons for clergy of all levels … providing some of the earliest institutionalized controls on the flourishing but unregulated Syrian ascetic movement." See S. A. Harvey, 'The Holy and the Poor:

the bishop of a city in Italy (see § II below for a detailed explanation), but that he was uncomfortable with his role as the shepherd of others. So, Paul prayed that God would give him counsel and, in a dream, he was told that if he wanted to become a "pillar of light" (Ex 13:21) he would have to travel before the camp. Not fully certain of just what he was being asked to do, Paul nevertheless set out from Italy and chose to go to Edessa, a city where no one would know him. In Edessa, Paul lived a humble and anonymous life of prayer and work, undistracted by the demands of the priesthood and the pride-inducing prestige accorded to a bishop.[3]

Not knowing a trade, Paul found work in the city as a day laborer. Subsisting on a loaf of bread per day, Paul distributed most of the money he earned to the poor, but saved some in order to buy bread and other necessities for the anchorites living in the nearby mountains to the south of the city.[4] Another portion of his earnings he saved to buy fruit for the men and women living in the *xenodocheion*.[5]

Models from Early Syriac Christianity,' in *Through the Eye of a Needle: Judeo-Christian Roots of Social Welfare*, ed. E. A. Hanawalt and C. Lindburg (Kirksville, MO: Thomas Jefferson University Press, 1994), 47. On Rabbula's *Rules* see A. Vööbus, *Syriac and Arabic Documents Regarding the Legislation Relative to Syrian Asceticism* (Stockholm: Papers of the Estonian Theological Society in Exile, 1960), 24-33 (rules for monks); 34-50 (rules for the clergy and *qyama*); 78-86 (other rules attributed to Rabbula).

[3] On the anonymous life of poverty and prayer in a fifth-century Edessan context see H. J. W. Drijvers, 'The Man of Edessa, Bishop Rabbula, and the Urban Poor: Church and Society in the Fifth Century.' *JECS* 4.2 (1996): 235-248.

[4] *Paul and John* seems to parallel the stories of quite a number of Syriac hagiographies. As described in § II of the Introduction, *Paul and John* reads very much like the story of the Man of God of Edessa, but there are clear parallels with John of Ephesus's *Lives of the Eastern Saints* as well. For example, the *Life* of Paul of Antioch describes a strenuous worker who labored in the day and served the sick at night. In part to preserve his anonymity, Paul of Antioch is said to have worked in one city for a while before moving on to another place, eventually getting as far as the sea of Pontus. See John of Ephesus, *Lives of the Eastern Saints*, PO 18, ed. and trans. E. W. Brooks (Paris, 1924), 671-676.

[5] The Syriac term for *xenodocheion* in *Paul and John* (*'ksndkyn*; see sec-

It was in Paul's capacity as a laborer that providence led him to John. A priest of Edessa with a reputation for holiness, John also longed for the ascetic life removed from the diversions of the world, but he had sworn to his dying father that he would not leave his younger brothers in order to become a monk. For this reason, John stayed in the city, living by himself in a little house, but all the while pining for the fellowship of the monastic life. Because his house required some repairs, John went down to the place where the day laborers gathered and so happened to hire Paul from among the group of men seeking work.

John treated Paul kindly, regarding him as both a friend and a brother. He refused to let Paul eat alone as mere hired help, and tried to invite him into his house so that the two could take their evening meal in common. This kindness, however, did not engender a completely transparent fraternal relationship. Every day, Paul secretly stole away to a mountain cave to pray.[6] Paul's whereabouts during these absences aroused John's curiosity, so one day he se-

---

tions 7 and 44) is clearly a transliteration of the Greek. As Timothy Miller points out in his classic work on the development of the early Byzantine *xenodocheion*, "Bishop Rabbula of fifth-century Edessa labeled his institution for both healthy travelers and the sick a *xenodocheion*. Later Syriac sources continued to use a derivative of the Greek *xenodocheion* to designate institutions only for the sick." See T. Miller, *The Birth of the Hospital in the Byzantine Empire* (Baltimore: Johns Hopkins University Press, 1985), 27. Although he ignores Syriac Christianity, A. Crislip's, *From Monastery to Hospital: Christian Monasticism and the Transformation of Health Care in Late Antiquity* (Ann Arbor: University of Michigan Press, 2005) is otherwise a fine supplement to Miller's book.

[6] There were a number of monasteries near Edessa in late antiquity, but by the eleventh or twelfth century, one monastic complex in particular was known as Ṭurā d-Urhāy, or "the mountain of Edessa." See A. Vööbus, *A History of Asceticism in the Syrian Orient*, III. CSCO vol. 500, subs. 81. (Louvain, 1988), 392-393. Obviously, there is no evidence to conclude that Ṭurā d-Urhāy is meant here, but it is clear that the idea of ascetics living in caves in the mountains outside of Edessa is neither novel nor unique to *Paul and John*. In addition to Ṭurā d-Urhāy, there is evidence for several caves that were carved out in the mountains nearby the city. See H. G. B. Teule, 'Jean Naqar, auteur ascétique syro-occidental.' *PdO* 23 (1998): 65 (with further references).

cretly followed Paul and hid at the mouth of the cave where he was praying. From his hiding place, John witnessed a vision of a great snake attacking Paul as he prayed.[7] John shouted out in alarm, but Paul remained immobile and finished his prayer before eventually turning to calmly address John.

At this point, the first of several in *Paul and John*, the narrative becomes rather obscure. Paul invites John to pray together with him in the cave, and after dispelling snakes and scorpions alike, the lions and leopards remain to testify to the power of John's prayer, which is also sufficiently pious to banish beasts and phantasms. Witnessing the power of John's prayer, Paul bows before him and calls him a servant of God. John, who seems unsure of himself and his piety, is surprised by this and wonders just what Paul sees in him. Paul reveals that he knows that John spends a lot of time in the cave with "the blessed twelve," bringing them bread and water in order to partake in their labor. Strangely, the narrator of the text offers no explanation of these blessed twelve or how Paul knows about John's supposed labor on their behalf. Instead of explaining himself to Paul, or acknowledging the accuracy of his testimony when presented with this information, John threatens to reveal that he knows that Paul is a bishop. Taken aback, Paul initially denies that he is a bishop—he even accuses John of lying—but then Paul demands to know who told John about his true identity. John's equally odd response is that the same one who told him that Paul is a bishop is also the one who told Paul that John labors on behalf of the blessed twelve in the cave.

After this exchange, the two leave the mountain cave and bind themselves to one another with an oath, promising that the secret each knows about the other will remain hidden either until death or

---

[7] This is another parallel with the hagiographies of John of Ephesus. Paul the Anchorite went to a cave inhabited by evil spirits where he put up a cross, arranged stones in the shape of an oratory, and knelt in prayer as phantoms of snakes arrayed against him; eventually, twenty brothers joined him to make a monastery in the cave. (Later in *Paul and John*, we learn that Paul and John join twelve brothers in their cave.) See John of Ephesus, *Lives of the Eastern Saints*, PO 17, ed. and trans. E. W. Brooks (Paris, 1923), 111-118.

departure from Edessa. After they agree to this mutual oath, John tries to persuade Paul to live with him in his house, but Paul demurs and suggests that he would be better served by spending his days continuing to work as a laborer, telling John, "When you permit me to attend to my former ways, I will be your beloved." John concedes the necessity of Paul's work, but urges him to come home in the evenings after the day's work, saying that the house should become "a place of rest for both of us." Finally persuaded that John has presented a workable plan, Paul agrees to spend the evenings with him at his house, and he further proposes that they divide the year by spending the winter months living in the mountain cave with the twelve blessed ones and the summer months, when the weather is more suitable for labor, in John's house in Edessa.[8] John accepts this concession and asks Bishop Rabbula for leave from his duties so that he might live, pray, and work with Paul. To this, the narrator claims that Rabbula responds in the affirmative, saying, "Go and pray also for me."[9]

John's zealous, but mostly unrequited, love for Paul is evident in the text. In addition to this instance when John pleads with Paul to stay and live with him, calling upon Paul as his beloved, there are other examples of John's love for Paul. Later in the text, when the two return from Sinai to find seven of the twelve blessed ones dead, John insists that Paul make a vow that he will never leave him. When Paul breaks this vow and surreptitiously leaves town, John is heartbroken and spends six months searching for him. This sort of one-sided attachment of one monk to another has parallels in other monastic texts. Take, for example, Derek Krueger's vivid translation of Leontios of Neapolis' *Life* of Symeon the Holy Fool. When Symeon declares to his fellow monk, also called John, that he is leaving him after twenty-nine years of ascetic practice together in the desert, John begs Symeon to stay. He says to him, "do not

---

[8] *Paul and John*, 19.

[9] *Paul and John*, 20. According to the *Life* of Rabbula, Rabbula himself was taken away from monastic life to a more prominent and public role as a bishop; his agreeableness to John making the opposite move seems to resonate with the view of Rabbula's hagiographer that Rabbula still yearned for the solitary life.

leave wretched me … You know that, after God, I have no one except you, my brother, but I renounced all and was bound to you … we agreed not to be separated from each other. Remember the fearful hour when we were clothed in the holy habit, and we two were as one soul, so that all were astonished at our love."[10]

During one winter stint in the mountains, Paul announces to John and the blessed twelve that, if it is God's will, he would like to go visit the place where God descended on Sinai.[11] Immediately, one of the twelve blessed ones in the cave prophesies that if Paul goes to Sinai he will surely be taken captive by a band of Arabs, but that after enduring many afflictions his "faith will prosper among their camps like a cloud of light."[12] John, too, foresees this course of events in a vision, and, happily adding that many Arabs will be baptized by Paul's hand, joins Paul as the two set out to visit Sinai.[13] Little is said of their journey to the mountain, but once they arrive at the base of Sinai, the Arabs, as prophesied, come upon

---

[10] See D. Krueger, *Symeon the Holy Fool: Leontius's* Life *and the Late Antique City* (Berkeley: University of California Press, 1996), 142-143. Krueger has compiled and analyzed a number of instances of what he calls "monastic companionship," or examples of strong love between monastic friends; see his 'Between Monks: Tales of Monastic Companionship in Early Byzantium.' *Journal of the History of Sexuality* 19 (forthcoming, 2012).

[11] To describe God's presence on Mount Sinai, the Syriac uses the term *shkinta*, which corresponds to the Hebrew *shekhinah*. See N. Sed, 'La Shekinta et ses amis araméens,' in *Mélanges Antoine Guillaumont: Contributions à l'étude des christianismes orientaux*. Cahiers d'orientalisme 20 (Geneva, 1988), 233-242.

[12] Cf. Ex 19:9. Presumably, this refers back to the dream that Paul had while he was still a bishop in Italy in which he was told that in order to become a "pillar of light" he had to travel before the camp.

[13] Very few studies of Syriac hagiography so much as mention *Paul and John*, but Sebastian Brock's article about Syriac monks and manuscripts and their link with the Sinai acknowledges the importance of *Paul and John* in this context. Brock includes a brief summary of the text, notes the major manuscripts, and points to the summary and brief study of François Nau, which may be the only previous study of *Paul and John*. See S. Brock, 'Syriac on Sinai: the Main Connections,' in *Eukosmia: Studi Miscellanei per il 75°. di Vincenzo Poggi, S.J.*, ed. V. Ruggieri and L. Pieralli (Catanzaro: Soveria Mannelli, 2003), 103-117.

them and capture them, leading them off to the land of the Ḥimyarites, a southwestern Arabian tribe from the mountains of Yemen.[14]

The Ḥimyarites imprison Paul and John in a tent and intend to sacrifice the two the next day. During the night, however, a young girl awakens all in the camp, wailing that fiery arrows are coming from Paul and John and striking her in the face. Paul explains that the only way to stop the onslaught is for her to believe in Jesus Christ and accept baptism, which she hastens to do. On the basis of this wondrous deed, the girl's parents and many others in the camp are baptized as well. News of these events in the camp, particularly the conversion of many to Christianity, soon reaches the king of the Ḥimyarites, and he, infuriated, demands that Paul,

---

[14] The Ḥimyarites are known in Syriac circles from the fragmentary *Book of the Ḥimyarites* and from a letter attributed to Simeon of Beth-Arsham that describes the sixth-century persecution of the Christians of Najran by Ḥimyarites led by a Jewish king. See A. Moberg, *The Book of the Ḥimyarites: Fragments of a Hitherto Unknown Syriac Work* (Lund: C.W.K. Gleerup, 1924); I. Guidi, *La lettera di Simeone vescovo di Beth-Arsham sopra i martiri omeriti*. Atti della R. Accademia dei Lincei. Memorie della Classe di scienze morali, storiche e filologiche, ser. 3, vol. 7 (Rome, 1881). See also I. Shahîd, *The Martyrs of Najran: New Documents*, Subsidia Hagiographica 49 (Brussels: Société des Bollandistes, 1971) and idem, 'Byzantino-Arabica: The Conference of Ramla, A.D. 524.' *JNES* 23 (1964): 115-131. For a contextual overview, see idem, 'Byzantium and South Arabia.' *DOP* 33 (1979): 233-294. And, for a case study underscoring the importance of the Arabian tribes in the larger context of Byzantine and Persian religio-political machinations in late antiquity, see G. Bowersock, 'The Ḥaḍramawt between Persia and Byzantium,' in *La Persia e Bisanzio*, Atti dei convegni Lincei 201 (Rome, 2004), 263-273.

For more on the persecution of the Christians of Najran, see J. Beaucamp, F. Briquel-Chatonnet, and C. J. Robin, 'La persécution des chrétiens de Nagran et la chronologie ḥimyarite.' *Aram* 11 (1999-2000): 15-83; and J. Ryckmans, 'Les rapports de dépendance entre les récits hagiographiques relatifs à la persécution des Ḥimyarites.' *Mus* 100 (1987): 297-305. For accounts of the women martyrs of Najran, see S. P. Brock and S. A. Harvey, *Holy Women of the Syrian Orient*. Transformation of the Classical Heritage 13 (Berkeley: University of California Press, 1987), 100-121.

John, and the seventy of the camp who had been baptized be bound and brought before him for judgment. When John comes before the king, he learns that the god of the camp is a date palm. As the Ḥimyarites were known to make their livelihood as traders in frankincense, which is produced from the resin of a tree native to southern Arabia, their supposed reverence for trees is unsurprising; in fact, tribes in this area of southwestern Arabia are known to have worshipped trees.[15] Scoffing at such idolatry, John challenges the king to a duel. He declares that each should call upon his god and that if the God of the Christians wins the battle that he and Paul and all the newly baptized in the camp should be delivered from the sword. John prays, "Our Lord, Jesus Christ, fruit of mercy, you who by your will make all the cedars of Lebanon grow, send your wrath upon this tree and utterly uproot it so that the many will not worship it in error!"[16]

The Christian missionary activity described by John of Ephesus may be a particularly apt lens through which to read the episode about tree worship in *Paul and John*. The missionary ascetics John writes about were "strengthened to abolish paganism, and overthrow idolatry, and uproot altars and destroy shrines and *cut down trees* in ardent religious zeal." Presumably, this last bit about cutting down trees in their missions to convert the pagans has at least some reference to Arabian tribes such as the Ḥimyarites.[17]

As soon as John completes his prayer, the palm tree is uprooted and its fruit and branches wither as if consumed by fire. Duly defeated in this battle of gods, the Ḥimyarite king accepts the God of Paul and John and receives baptism. The king himself gives Paul and John a great tent to serve as a church for the Ḥimyarites,

---

[15] See G. W. Van Beek, 'Frankincense and Myrrh in Ancient South Arabia.' *JAOS* 78.3 (1958): 141-152.

[16] *Paul and John*, 27. Cf. Ps 92:12, "The righteous shall flourish like a palm tree, he shall grow like a cedar on Lebanon." In the Qur'an, Mary is said to give birth to Jesus beneath a date palm (Surah 19:22-25).

[17] See John of Ephesus, *Lives of the Eastern Saints*, PO 18, 659, and cf. S. A. Harvey, *Asceticism and Society in Crisis: John of Ephesus and the Lives of the Eastern Saints*. Transformation of the Classical Heritage 18 (Berkeley: University of California Press, 1990), 99.

and he allows them to ordain many priests and deacons among those in the camp and to instruct the Arabs in the faith.

What is perhaps most interesting about this episode is that it is probably the source for the stories about the spread of Christianity in Yemen found in the extensive *History of the Prophets and Kings* of the Persian historian al-Ṭabari (d. 923 C.E.). Others have made the connection between *Paul and John* and Ṭabari's *History*, but it is clear that a more comprehensive study of the links could be worthwhile. Specifically noteworthy are the connections between the Syriac "Paul and John" and Ṭabari's "Faymiyun and Ṣaliḥ" and their respective roles in the legends about the origins of Christianity in Yemen.[18] Ṭabari indicates that Christianity arose in Najran from the followers of Faymiyun (Paul?), "a pious man, a zealous fighter for the faith and an ascetic." Ṭabari relates that Faymiyun was a builder, an itinerant laborer who "lived entirely off what his own hand gained," and who kept his "real nature" hidden and would therefore depart from any village once his wondrous deeds became known. Faymiyun's follower, Ṣaliḥ (John?), "felt a love for him such as he had never felt for anything previously." When Faymiyun and Ṣaliḥ were enslaved by a caravan of Arabs, Faymiyun "invoked God's curse" on a date palm, the god of the camp, and God "sent a wind that tore it up from its roots and cast it down." As in the story of Paul and John, the Arabs of the camp were converted to Christianity—in Ṭabari's account, to "the faith of ʿIsa b. Maryam," Jesus son of Mary.[19]

After converting the Arabs and ordaining some of them priests, Paul and John continue their pilgrimage to Mount Sinai. Oddly, once they reach Sinai, their time there with the monks receives hardly a mention, much less any extended exposition. The only thing we learn about their time on Mount Sinai is that they stay with the

---

[18] See *Ṭabari*, 920-22. See also W. W. Müller, 'Ḥimyar.' *RAC* 15 (1991): 330; J. Tubach, 'Die Anfänge des Christentums in Südarabien. Eine christliche Legende syrischer Herkunft in Ibn Hisham.' *PdO* 18 (1993): 101-111; and, for the connection between Paul and John and Ṭabari's Faymiyun and Ṣaliḥ, see T. Hainthaler, *Christliche Araber vor dem Islam*, Eastern Christian Studies 7 (Leuven: Peeters, 2007), 123.

[19] Ṭabari, 920-22.

monks for five days, climb up to see the cave where Moses dwelt, and hear a voice that tells them that God accepts their journey.[20] Nothing more is said. Quite strangely, nothing profound, nothing even of note, happens to Paul and John when they are at the very site of their intended pilgrimage. All the action takes place on the journey down and the journey back; what they are journeying toward is almost irrelevant as far as *Paul and John* is concerned.

After five days on the mountain, it is Paul who insists to John that they leave Sinai and head home to Edessa. He tells John that he has had a vision of the twelve blessed ones in the cave and that seven of the twelve have died: "men in magnificent raiment entered in and cut seven shoots from among them. And they went and planted them in the paradise of God."[21] John agrees with Paul that they should go back to Edessa, but rather uncharitably suggests that Paul's real motivation to get home is that he longs to return to his work.

On the way home to Edessa, the two come to a certain mountain, at the top of which stands a lone tree. As they approach, they notice a man standing in the tree, and, in fear, call out to him, declaring themselves Christians. The man in the tree answers that he, too, is a Christian. In response to Paul and John's inquiries, the man then begins to explain how he had come to be in that place. A journey, he says, called him to pass by the summit of the mountain and, as he was passing, he noticed a man standing on top of the very same tree—a man "heavy with white hair whom they called Abraham, head of the mourners."[22] Abraham asked the man to

---

[20] *Paul and John*, 29. More broadly on the Sinai, and "idea" of the Sinai, in late ancient Christian literature, see D. F. Caner, *History and Hagiography from the Late Antique Sinai*. Translated Texts for Historians 53 (Liverpool: Liverpool University Press, 2010).

[21] *Paul and John*, 30.

[22] *Paul and John*, 31. This phrase, "head of the mourners," initially seems odd in this context; if the man is alone, why is he the "head" of a group of ascetics? This can be explained if "head" is read as a term of respect—something like "most excellent of" or "first among" the mourners. The phrase used as a term of respect for a solitary shows up (probably among other places) in the *Life of Onesima* where the anchorite Dobina is referred to as the "head of the mourners" even though he has lived alone

stay with him for three days and spent the time telling the wayward visitor all about his various spiritual contests. After three days, Abraham died, so, the man now perched in the tree explains, "I brought him down and buried him. Because my soul longed for the serenity of his soul, I climbed up and stood in his place, and, lo, I await God's deliverance." Earlier in this episode, the anonymous dendrite tells Paul and John, "I have stood in this position, lo, for thirty-five years and no man has noticed me except the two men who come to me from time to time to bring me provisions of bread and water." The dendrite then asks Paul and John to stay with him for three days, and, following hagiographical form, on the third day the dendrite dies, mirroring his own account of Abraham's death.

Ṭabari tells a similar story: Faymiyun, with Ṣaliḥ following close behind, was "walking somewhere in Syria" and passed by a tree from which a man was calling Faymiyun's name, saying, "I have been continuously awaiting you and have kept saying, 'When is he coming?' until I heard your voice and knew that you were its owner. Don't go away until you have prayed over my grave, for I am now at the point of death."[23] In his note to this passage, Bosworth reasonably suggests that the man in the tree is a dendrite, though the text does not directly indicate this.

After the anonymous dendrite dies, Paul and John go to retrieve his body for burial, but, as they are bringing him down from the tree, "many people came bearing torches and burning incense" having had a vision that a holy one of God died in that place. The villagers deposit the bones of Abraham, whom they seem to have known, along with the corpse of the anonymous dendrite together in a wood coffin and process back to the village with their relics in tow. Even Paul and John feel compelled to take relics for themselves, bringing with them the dendrite's plaited

---

in his cell for years. See *Select Narratives of Holy Women, from the Syro-Antiochene or Sinai Palimpsest as Written above the Old Syriac Gospels by John the Stylite, of Beth-Mari-Qanun in A.D. 778*, Studia Sinaitica X, trans. A. Smith-Lewis (Cambridge: Cambridge University Press, 1900): 65-66.

[23] Ṭabari, 921.

breadbasket and his pitcher of water, which "provided great healings … through the prayer of the blessed man."[24]

Five days later, after travelling through the desert, Paul and John "arrived at a certain place that is called the stone of Jacob." There, they encounter another group of monks that the text calls "mountain men" or "mountaineers." The abbot of these monks, named Stephen, knows that Paul and John are on their way from "the mountain of God," and tells them that, in fact, the whole of their journey is arrayed before his eyes. Without any further explanation, the abbot silences the pair and instructs them to join his monks in offering the evening liturgy. Sitting down afterward for a meal, the abbot makes as if to bless the bread, but then hesitates and hands the bread to Paul asking him to do the honors, saying, "Take it, my lord, for it is fitting for us to receive a blessing from you today, because you are a bishop." Paul, astounded that the abbot knows his true identity, begs him to be quiet and, as he did with John, even threatens the abbot, telling him, "Do not expose me, father, lest I also expose you as well!"[25] The abbot shrugs off this threat and blesses the bread himself. While they all are eating, Abbot Stephen is unable to resist asking Paul why he hides the grace of God and makes himself into a simple brother even though he is a bishop. Rather than answering the abbot's question, Paul responds with a *non sequitur* that makes good on his threat to expose the abbot: "Because you have taken a woman and have allowed her to walk around with the blessed men, lo, for nineteen years!"[26]

The brothers are understandably aghast at this revelation. As it turns out, the brother known as Mar Matthew the Eunuch is, as Paul reveals, actually a woman. The abbot hastens to explain to his monks the true identity of Mar Matthew, telling them that many years earlier he was walking in the desert when a young girl of only

---

[24] *Paul and John*, 32.

[25] *Paul and John*, 33.

[26] *Paul and John*, 34. As noted in the translation, the Greek differs from the Syriac on this point. Rather than this illogical response, the Greek indicates that Paul responds with a counter-question, asking Stephen, "Why have you kept a wife amidst the brothers for sixteen years?"

seven years old came upon him. She was wandering in the wastelands alone and grieving. When she found the abbot, she grasped his feet and begged him to take her with him, explaining that her parents had recently died and that she had no one to take care of her. Mercifully, the abbot took the young girl back to the monastery and hid her femininity under the monastic cloak. The story of the abbot's mercy for the girl mollifies the brothers and convinces them that no untoward deeds are responsible for Mar Matthew's presence among them, but they are yet quick to express the dilemma in which they now find themselves. Casting Mar Matthew out into the desert on her own is hardly an option, but now that they know that Mar Matthew is a woman, neither can she remain in fellowship with them. The brothers tell the abbot, "My lord, as long as we did not know this, we were all together; but now that we are aware of it, we cannot be with her, lest some evil thing happens to us leading to God's enmity." The brothers pray to God throughout the night for a solution, and, in the middle of the night, Mar Matthew dies, thereby resolving the problem. She is buried "near the stone upon which Jacob placed his head when he went down to Haran."[27]

The remaining brothers among the mountain men accompany Paul and John as far as Jerusalem, before turning back to go to Egypt themselves and allowing Paul and John to continue on to Edessa alone. Upon arriving home in Edessa, Paul and John find, as prophesied, that seven of the twelve blessed ones are dead. The unexplained loss of the blessed troglodytes only strengthens John's commitment to Paul. John insists that he will never leave Paul, and the two agree that Paul will work during the days and, from dusk until dawn, they will go up and spend the night with the five blessed ones still in the cave.

In the penultimate episode of *Paul and John*, Paul cures a woman, the wife of a well-known city official, who had been afflicted by a demon for thirteen years. After the woman is healed, she immediately leaves her husband and joins a monastery. The perplexed husband inquires of Paul what he is supposed to do with his now motherless sons. Paul advises the man to entrust his sons to the monks, to give all his possessions to the poor, and to put on the

[27] *Paul and John*, 35. Cf. Gen 28:11, 18, and 22.

garment of the monastic life himself. This the man does. But Paul's miraculous cure and wise counsel ultimately create another problem: now Paul is well-known in Edessa. He is no longer an anonymous laborer, but a holy man and miracle worker.

Breaking his vow to remain with John, Paul leaves Edessa to rediscover anonymity in some other city. He travels to Nisibis, a city to the east of Edessa, "in the borderlands between the Persians and the Romans," without telling John where he is going.[28] John searches unceasingly for Paul and, six months later, finally finds him laboring in Nisibis, "carrying a clay vessel and ascending a staircase." In great excitement at finding his beloved, John shouts up to Paul who, recognizing his friend, tells him to wait at the base of the stairs until he comes down. But, instead of coming down to greet his friend, Paul goes down by another way and is never seen again.

This is not quite the end of the story. After Paul descends the wall and eludes John, John becomes inexorably distressed and "[throws] himself into the *xenodocheion* among the poor."[29] While there, Paul comes to John in a dream and consoles him, telling him to go back to Edessa and live with the blessed ones in the cave. John does this and, eight months later, he dies. Nothing more is said about Paul. Whether he continues his work in Nisibis or moves from city to city is not revealed in any of the manuscripts consulted for this edition. The one manuscript that does tell what happened to Paul is a ninth- or tenth-century manuscript from Deir al-Surian, the "Monastery of the Syrians" in the Egyptian desert.[30] According to this manuscript, not long after John's death,

---

[28] *Paul and John*, 43. Following Julian's death in 363 C.E. while campaigning in Mesopotamia, Nisibis was surrendered to the Persians under a peace treaty brokered between Jovian and the infamous Persian king and persecutor of Christians, Shapur II. Before the city was transferred to the Persians, the city's inhabitants—Ephrem the Syrian among them—were allowed to move 200 kilometers to the west to Edessa, which remained under Roman control.

[29] *Paul and John*, 44.

[30] As explained in § III of the Introduction, we were unable to access the Deir al-Surian manuscript, although Lucas Van Rompay did provide us with his own transcription of the variant ending in this manuscript.

Paul died, too, and was buried at a monastery within walking distance of Nisibis called "Bet Qarman." The manuscript from Deir al-Surian goes on to explain that Paul is commemorated by the citizens of Nisibis every year and that the entire city processes to his tomb at Bet Qarman.[31]

In J.-M. Fiey's study of Nisibis, there is, however, no mention of a monastery called anything close to "Bet Qarman," nor have we been able to find the name of this monastery mentioned elsewhere.[32] Most of the Christians of Nisibis were East Syrian (Church of the East), but *Paul and John* is preserved in a West Syrian (Syrian Orthodox) manuscript tradition. Nisibis did, however, have a Syrian Orthodox bishop during the ninth and tenth centuries, around the time the manuscript from Deir al-Surian would have been written.[33] In fact, the Syrian Orthodox abbot of Deir al-Surian in the early tenth century was Moses of Nisibis, who brought many Syriac manuscripts from Mesopotamia to his monastery in Egypt. One can speculate that a Syrian Orthodox monastery near Nisibis might have been called "Bet Qarman." Just as plausibly, both the monastery and the annual procession could be mere hagiographical invention, a way of explaining what happened to Paul and of confirming that his wondrous deeds are still venerated by the faithful.

II. "ITALY" AND THE MAN OF GOD

Paul, the text explains early on, was the bishop of a city in Italy and came to Edessa seeking to live a pious and anonymous life of

---

[31] According to the *Martyrology of Rabban Ṣliba* (P. Peeters, 'Le Martyrologe de Rabban Ṣliba.' *AB* 27 (1908): 129-200), there is a Syrian Orthodox commemoration of Paul and John on February 12, while John is mentioned on his own on January 31. According to Fiey, the East Syrians commemorate Paul and John on the first Friday after Ascension. See J.-M. Fiey, *Saints syriaques*. Studies in Late Antiquity and Early Islam 6. ed. L. I. Conrad (Princeton: Darwin Press, 2004), 123-24, and Fiey's entry in *BSO*, II, 766.

[32] See J.-M. Fiey, *Nisibe, métropole syriaque orientale et ses suffragants des origines à nos jours*. CSCO vol. 388, Subs. 54. (Louvain, 1977).

[33] J.-M. Fiey, *Pour un Oriens Christianus Novus* (Beirut, 1993), 249-50.

manual labor unencumbered by the demands of the priesthood. This closely parallels the story of the Man of God (also known as "Alexis" in later manuscripts), who fled a life of prominence in Italy and came to Edessa where he served the poor in anonymity at the time of Rabbula's episcopacy.[34] Indeed, the story of the Man of God is often preserved in the same manuscripts as *Paul and John*. Of the Syriac manuscripts we have been able to examine closely, the *Man of God* and *Paul and John* appear together in all of them (BL *Add. 14,597*, *12,160*, and *14,646*; and Paris *Syr. 235*, in which the *Man of God* directly precedes *Paul and John*. Additionally, though we have not seen the manuscript, we know that the *Man of God* is also present in Deir al-Surian *26*).

There are quite a number of direct and indirect parallels between the story of Paul and John and that of the Man of God, but some of the more notable correspondences include the following: the Man of God specifically mentions the *xenodocheion* in Edessa and describes Rabbula in similar terms as a bishop "zealous for the good";[35] after the Man of God disappears from Rome, the terms of distress used to describe his bereft parents are similar to those used about John after Paul disappears from Nisibis;[36] when the Man of God's servant is looking for him and unable to "get information about him," the same unusual phrase is repeated when John is trying to "get information" about Paul.[37] Additionally, after the Man of God reveals his identity to the *paramonarios* of the church of Edessa, the *paramonarios* urges the Man of God to live with him; after the Man of God dies, the *paramonarios* is described as "the beloved of the blessed one."[38] The *paramonarios* is presented in the text not

---

[34] For an edition with a French translation of the *Man of God*, see A. Amiaud, *La légende syriaque de Saint Alexis, l'homme de Dieu* (Paris, 1889). See also the English translations of the Greek and Syriac versions of the *Man of God* and the Syriac *Life* of Rabbula in R. Doran, *Stewards of the Poor: The Man of God, Rabbula, and Hiba in Fifth-Century Edessa*. CS 208 (Kalamazoo, MI: Cistercian Publications, 2006).

[35] Amiaud, 11.9, for the *xenodocheion*, and cf. Amiaud, 12.10-11, and *Paul and John*, 20, for the description of Rabbula.

[36] Cf. Amiaud, 8.21-9.1; *Paul and John*, 44.

[37] Cf. Amiaud, 8.10-11; *Paul and John*, 43.

[38] Cf. Amiaud, 11.17-18 and 13.22; *Paul and John*, 19.

only as the source for everything we know about the Man of God, but also as the author of the *Man of God* itself. Similarly, according to the internal logic of the text, everything we know about Paul must have been divulged by John before his own death. Shortly after the anonymous dendrite dies, there is a temporary shift in the text from a third-person to a first-person narrator. It quickly becomes clear at this point in the text that *Paul and John* is John's story about Paul, and that John has, in a sense, been "speaking" all along.[38]

While all these parallels between two Syriac hagiographies set in early fifth-century Edessa are interesting, they are not entirely surprising: the *Man of God* was a hugely influential hagiography, and it only stands to reason that tropes evident in that text show up again in other Syriac hagiographical writings. But one still wonders about the particular significance of coming to Edessa from *Italy*. The Man of God comes from Rome, but Paul is said to be from a much more obscure place. Of the three manuscripts used to prepare this edition (all are described in detail in § III of the Introduction), two suggest that Paul is from the city of Qenṭos, a "city of Attaleia/Italia." The third manuscript, however, indicates that Paul is from the city of Pontus, which it likewise describes as a "city of Attaleia/Italia." Paul of Pontus (not Qenṭos) is repeated by the Greek text of *Paul and John*, but the Greek says that Paul is from a *city* called Attaleia in the *region* of Pontus.[39] As Sebastian Brock notes, however, the city of Attaleia is not in the region of Pontus, but rather Pamphylia.[40] The city of Attaleia is mentioned, for ex-

---

[38] See K. Smith, 'Dendrites and Other Standers,' 130.

[39] MS. A: ܩܢܛܘܣ ܕܐܛܠܝܐ ܕܐܝܛܠܝܐ = QYNṬWS, city of Attaleia/Italia; MS. B: ܦܢܛܘܣ ܕܐܛܠܝܐ ܕܐܝܛܠܝܐ = PNṬWS, city of Attaleia/Italia; MS. C: ܩܢܛܘܣ ܕܐܛܠܝܐ ܕܐܝܛܠܝܐ = QNṬWS, city of Attaleia/Italia; MS. G: ἐκ τοῦ Πόντου, ἐκ πόλεως Ἀτταλείας λεγομένης = from Pontus, from the city that is called Attaleia. Additionally, there are two occurrences of the spelling QNYṬWS in ms. A (§ 16, ln. 4 and § 17, ln. 5), which would seem to suggest the reading "Qaneṭos," but the evidence in favor of Qenṭos outweighs the evidence for Qaneṭos.

[40] Brock concludes, "Since Attaleia is in Pamphylia, not Pontus, perhaps Nau is right to suggest that the Greek may be an adaptation of the

ample, in Acts 14:24, where the reference seems to be to Attaleia of Pamphylia in Asia Minor. A problem arises, however, in that the spelling ܐܛܠܝܐ is attested in Syriac for both "Italy" and "Attaleia." As François Nau points out in his brief summary of *Paul and John*, if one is looking to find a parallel between Paul and the Man of God, then a reading of Paul's place of origin as a city in Italy would clearly be preferred.[42] This reading is supported by the fact that all three Syriac texts used for this edition refer not to the *city* of ܐܛܠܝܐ, but to a larger *region* by that name, which more than likely means "Italy."

There is a city called Qenṭos in a letter preserved in Syriac written by "Narcissus, bishop of QNṬWS," and this city—to muddy the water even further—is said to be in *Asia* (ܐܣܝܐ).[43] Additionally, there are two Qenṭos-esque toponyms associated with Rome. The first is a neighborhood in Rome called Centocelle; the other is a harbor town about forty miles from Rome called Centum Cellae. The Man of God was said to have escaped to "the harbor" on his wedding day, and, from there, boarded a boat that took him to the east. The harbor of Centum Cellae is a long way from Rome, but if the author of *Paul and John* was attempting to draw a parallel between Paul and the Man of God—and there is clearly evidence that he was—then perhaps Paul was a bishop of Centum Cellae? Wherever Paul was from, the most interesting thing to note is that he was an Italian bishop (possibly from near Rome) who was di-

---

Syriac, rather than the other way around." See Brock, 'Syriac on Sinai,' 104 n. 8.

[42] F. Nau, 'Hagiographie syriaque.' *ROC* 15 (1910): 56. Nau's study, really just a brief summary of *Paul and John*, is one of few attempts to consider the story of the two holy men. As explained below, Nau prepared an edition and translation, which, for unknown reasons, was never published.

[43] Narcissus's letter describes the appearance of a "Tempter," who turns out to be a false angel. The appearance of the Tempter is dated to the year 351 C.E. (662 A.G.), and the unique manuscript in which the letter about the Tempter is found is dated by Wright to the sixth century. See W. Wright, *Catalogue of Syriac Manuscripts in the British Museum acquired since the year 1838*, vol. III (London, 1872), 1042ab. The spelling of the city in Narcissus's letter (QNṬWS) is precisely that of our MS. C, which is also dated to the sixth century. On the city of Qenṭos and Narcissus's letter, see A. Roediger, *Chrestomathia Syriaca*, 3rd ed. (Halle, 1892), 93-95.

vinely-inspired to *leave* Italy. That this former bishop, like the Man of God, subsequently achieved holiness in the east under Bishop Rabbula can hardly be a coincidence.[44]

III. MANUSCRIPTS

As the discussion over the name of the city where Paul is from may indicate, the original language of *Paul and John*—whether Greek or Syriac—is uncertain. One reason why Greek may have been the original language of composition is that some of the biblical quotations in the Syriac text do not follow the Peshitta and may be closer to the Greek. Still, whether the text was first penned in Greek or Syriac, it is clear that the language of the manuscripts we do have is undoubtedly idiomatic Syriac, including many stock expressions, terms, and concepts common to Syriac ascetic literature. Since Rabbula is mentioned prominently, and since the setting of the text is Edessa, one might presume that the bilingual milieu of that city is the text's likely place of origin. In which case, the Syriac could have quickly followed from the Greek or, perhaps, the other way around. As Sebastian Brock points out in his instructive overview of saints in Syriac, the *Man of God* originated in Syriac in fifth-century Edessa, was soon after translated into and expanded in Greek, and then, from the expanded Greek form, *re-translated* back into Syriac.[45] Something similar may have happened with *Paul and John*. The major lesson we can learn from the example of the manuscript history of the *Man of God* is simply that Edessa was very clearly a bilingual city in antiquity and both Greek and Syriac versions of *Paul and John* were probably extant early on.

Paul and John (or parts of it, anyway) is preserved in at least six Syriac manuscripts and one Greek manuscript. Three of the six Syriac manuscripts are of great antiquity, dated or datable to the sixth century. The other three manuscripts were written later, but none later than the thirteenth century. The one known Greek manuscript, with considerable lacunae, is from the tenth century; it

---

[44] We are grateful to Professor Alberto Camplani for his assistance with our geographic speculations about Paul's hometown.

[45] See S. Brock, 'Saints in Syriac: A Little-Tapped Resource.' *JECS* 16.2 (2008): 186.

is the only version to have been published previously. (As explained below, there is in addition a mysterious, typeset Syriac version of *Paul and John* that dates to the early twentieth century.)

For this first Syriac edition of *Paul and John*, we have adopted the following shorthand in the apparatus: [46]

Syriac mss. in this edition:

A= British Library, *Add. 14,597*, f. 144v-156r (dated 568/9 C.E.)
Wright, II: 648b-650a. Includes some Miaphysite theological texts, extracts from Palladius, the *Life of Serapion*, and the *Man of God*, among others.

B= British Library, *Add. 12,160*, f. 134v-146v (6th c.)
Wright, III: 1090a-1091a. Dated on paleographical grounds to the second half of the sixth century; includes the *Life of Abraham Kidunaya*, *Life of Julian Saba*, *Man of God*, and the *Seven Sleepers of Ephesus*, among others.

C= British Library, *Add. 14,646*, f. 178v-182v (6th c.)
Wright, III: 1087ab. Dated by Wright to the sixth century; includes the *Man of God*. The text is incomplete, breaking off only about a third of the way into the narrative.

C*= British Library, *Add. 14,646*, f. 183r-194v (10th c.)
Wright, III: 1087ab. Dated by Wright to the tenth century. Also incomplete, this section of the text was added to the originally sixth-century C to finish out the lost/damaged part of the narrative.

Other Syriac mss.:

S= Deir al-Surian *26*, f. 127r-133r (9th/10th c.)
A large collection of ascetic and hagiographic texts, including

[46] "Wright (I-III)" and "Zotenberg" refer to W. Wright, *Catalogue of Syriac Manuscripts in the British Museum acquired since the year 1838*, 3 vols. (London: The British Museum, 1870-72); and H. Zotenberg, *Manuscrits orientaux. Catalogues des manuscrits syriaques et sabéens (mandaïtes) de la Bibliothèque Nationale* (Paris, 1874).

the *Man of God*.

D= Damascus *Patriarchate 12/18* (12th/13th c.)
This is the second volume in an extensive collection of saints' lives that includes the *Martyrs of Najran*, and, in the first volume (12/17), the *Man of God*.[47]

P= Paris *Syr. 235*, f. 19r-25v (13th c.)
Zotenberg: 185a-187b. An extensive hagiographical collection that includes, among others, the *Life of Abraham Kidunaya*, *Life of Julian Saba*, *Man of God*, and *Seven Sleepers of Ephesus*.

Syriac text from unknown source:

X= *Studia Syriaca* (early 20th c.)
A version of *Paul and John* found in an unpublished volume of *Studia Syriaca*. It is narratively similar to mss. A, B, C, C*, and P, but preserves readings unattested by any of these mss.

Greek ms.:

G= Paris Cod. *Coislin 303*, f. 206-17v, with lacunae, (10th c.)
Mostly the lives of Egyptian, Palestinian, and Syrian saints as well as some ascetic writings, including the *Life of Stephen the Sabaïte*, *Life of George of Choziba*, *Letters of St. Nilus*, and *Life of St. Syncletica* (the latter spuriously attributed to Athanasius of Alexandria).[48]

This list requires some brief explanation. Only two of the texts listed above (X and ms. G) refer to something other than specific, ancient Syriac manuscripts: X refers to an unpublished Syriac text of *Paul and John* (discussed below); and ms. G refers to the

---

[47] See Y. Dolabani, R. Lavenant, S. Brock, and S. Samir, 'Catalogue des manuscrits de la bibliothèque du Patriarcat Syrien Orthodoxe à Ḥomṣ (auj. à Damas),' *PdO* 19 (1994): 612.

[48] See R. Devreesse, *Catalogue des manuscrits grecs II. Le fonds Coislin*. (Paris: Bibliothèque Nationale, 1945), 287.

Greek manuscript, published in the late nineteenth century.[49] The other letters used as abbreviations refer to Syriac manuscripts. Only the British Library manuscripts (mss. A, B, C, and C*) were used to create the Syriac text of this edition.

There are two reasons we focus on mss. A, B, C, and C*: first, we seek to present here the most ancient form of *Paul and John* and these manuscripts (at least mss. A, B, and C) are the oldest ones we possess. That alone does not obviate the possibility of a later manuscript retaining an older version of the text, but it is at least more probable that the sixth-century manuscripts more accurately reflect the earliest version of *Paul and John*. The second reason we base this edition on only the British Library manuscripts is more practical: of the three other Syriac manuscripts (mss. S, D, and P), we have had access to only ms. P. Ultimately, P differs relatively little from mss. A, B, C, and C* in terms of the narrative structure of the text, but the syntactical, lexical, and grammatical variants are extensive. Because it was written so much later (thirteenth century), and because it preserves no noteworthy changes in the overall narrative of *Paul and John*, we have not integrated it into the apparatus.

Additionally, it should be noted that mss. A, B, and C do not differ from one another in any major ways. Ms. A is, however, the only *complete* manuscript we possess. Ms. B is nearly complete, but breaks off very close to the end of the text at 146v (in our edition, ms. B would end about a third of the way through section 44).[50] The first third of ms. C, like mss. A and B, is from the sixth century, but the last two-thirds of ms. C (from just after the beginning of section 14 to the conclusion of the text by our numbering system) is a palimpsest written in what is probably a tenth-century hand. Because of the stark difference in age between these two parts of ms. C, we have segregated the latter part of ms. C and called it ms. C*. It is unlikely that ms. C* was co-opted from another manuscript and added to ms. C because the transition from ms. C to ms. C* is seamless: the text of 183r starts exactly

---

[49] A. Papadopoulos-Kerameus, *Analekta Hiersolymitikes Stachyologias* V (St. Petersburg, 1888), 368-83. See also *BHG* 1476.

[50] Incidentally, 147r in ms. B begins right in the middle of the *Seven Sleepers of Ephesus*, a very popular story in Syriac literature.

where 182v leaves off and both pages have the same layout. The only change is a complete and obvious change of calligraphy. While it seems reasonable to assume that ms. C* was copied to replace the original (lost or damaged?) last two-thirds of ms. C, we are unable to determine whether ms. C* was copied from a damaged ms. C or recopied from another manuscript altogether, possibly in Deir al-Surian or possibly before the manuscript was taken to Deir al-Surian.

As for the other Syriac manuscripts: we have not been able to access the Damascus manuscript (ms. D) at all, but know of its existence thanks to the catalogue of the holdings at the Syrian Orthodox Patriarchate in Damascus.[51] Ms. S from Deir al-Surian was inaccessible as well.[52] That said, Lucas Van Rompay was able to transcribe the "alternate ending" of *Paul and John* that is preserved in ms. S—namely, Paul's death and burial at the Monastery of Bet Qarman near Nisibis.[53] Unfortunately, we cannot say to what extent the rest of ms. S differs from (or parallels) the other manuscripts we have been able to access.

Finally, X: this textual witness was found in an unpublished volume of *Studia Syriaca* that was shelved in the library of the Pontifical Oriental Institute in Rome and formatted only in its galley

---

[51] See Dolabani et al., 612.

[52] Even though ms. S is the only manuscript that we designate as deriving from Deir al-Surian (the now Coptic Orthodox "Monastery of the Syrians" in Wadi Natrun in the Egyptian desert), mss. A, B, and C, were all at one point held at Deir al-Surian. Neither mss. A, B, or C was, however, written at Deir al-Surian. We know that the abbot of Deir al-Surian, Moses of Nisibis, brought a number of manuscripts from Mesopotamia to Egypt in the tenth century. Mss. A, B, and C could have been among that batch of imports, or they may have been brought to Egypt at some other time between the ninth and sixteenth centuries when Deir al-Surian had a Syrian Orthodox population (living together with Coptic monks) and was actively importing Syriac manuscripts from Mesopotamia.

[53] This is the section described above that indicates what happened to Paul after his death as well as the cult that developed around his relics at the Monastery of Bet Qarman. The additional information about Paul's cult provided by ms. S is contained in just a few lines appended to an ending that, in all other respects, seems to mirror the other manuscripts.

proofs.[54] No translation or introduction was found with the Syriac text, and the very sparse (and brief) Latin footnotes make no reference to any manuscript. Initially, we had assumed that X was a draft edition of *Paul and John* prepared by François Nau. In a footnote to a 1909 article about unedited Syriac literature, Nau claims that he gave an edition of *Paul and John* to Ignatius Rahmani, the editor of *Studia Syriaca*, in 1907. What he gave to Rahmani included, according to Nau, not only a collation of four Syriac manuscripts (mss. A, B, C, C*, and P), but also a copy of the Greek text, an introduction to *Paul and John*, and a translation of the text (presumably in Latin).[55] Based on this information, it seemed obvious that our X, since it was found in an unpublished volume of *Studia Syriaca*, was clearly Nau's work. But, upon investigating X more thoroughly, we realized that this could not be the case. First, the few footnotes refer not to several manuscripts, but to a singular codex, thus suggesting that the Syriac was transcribed from only one manuscript. Second, X presents a number of variant readings that are unattested by any of our manuscripts. Since Nau claims his edition was made from manuscripts we have inspected closely, X must be something different. Moreover, every text in the five extant volumes of *Studia Syriaca* was edited by Rahmani himself and no one else; the volume in which X was found, for example, lists only Rahmani's name with no mention of Nau. Our speculation, then, is

---

[54] Sebastian Brock, through Lucas Van Rompay, brought the contents of this unpublished volume of *Studia Syriaca* to our attention. The unpublished volume includes three other texts in addition to *Paul and John*: (1) *Apocalypse* of Ps.-Methodius; (2) *History of the Foundation of the Monastery of Beth Mar John of Amid*; and (3) *History of Mar Basos and His Sister, Susan, Martyrs*.

[55] "Nous avions préparé aussi l'édition de l'histoire de «Paul l'évêque et Jean le prêtre.» Nous l'avons remise à Mgr. Rahmani, en août 1907, avec introduction, traduction, copie du texte grec, et copie ou collation de quatre mss. syriaques." See F. Nau, 'Littérature canonique syriaque inédite,' *ROC* 14 (1909): 35, n. 1. Nau refers to this footnote in another footnote in a later article (Nau, 'Hagiographie syriaque,' 56, n. 2) wherein he summarizes the text of *Paul and John* and mentions the "quatre mss. syriaques" used in his edition—the three British Library manuscripts and the Paris manuscript.

that X is probably *Rahmani's* transcription of another manuscript to which we have not had access. Possibly, X could be a transcription of ms. D, which was still held at the old Syrian Orthodox Patriarchate in Ṭur ʿAbdin (southeastern Turkey) in the early twentieth century.[56] Another possibility is that Rahmani had access to a copy (or even a sister manuscript) of ms. D that is unknown to us.

Whatever the case, François Nau clearly did a lot of collating, editing, and translating in an attempt to make the *History of the Great Deeds of Bishop Paul of Qenṭos and Priest John of Edessa* more widely available. Unfortunately, we have no idea what became of Nau's work. To our knowledge, it was never published, even though he lived until 1931. Although the hiatus in the publication of *Paul and John* has lasted over a century, in recognition of Nau's pioneering work on the text and his (published and unpublished) contributions to Syriac studies, our edition is dedicated to his memory.

IV. NOTE ON THE TEXT AND APPARATUS

The text of mss. A, B, C, and C* is relatively stable and the variants generally minor. Because ms. A is the only complete manuscript, the text that we present here is not a critical reconstruction, but essentially a reproduction of ms. A with rare interventions. Only four interventions are made in cases in which the reading of ms. A is either unclear or grammatically/contextually unsustainable. Otherwise, the only interventions are the paragraph divisions and section numbers, which are not present in the manuscripts; we insert these to make the text and translation more easily accessible. Additionally, extended prayers in the text are translated strophically in order to render them in a graphically distinct way.

Apart from these interventions, the text of ms. A is reproduced faithfully, including its sometimes slightly "non-classical" orthography, such as the restrained use of the *mater lectionis waw* in such words as ܒܥܠ and ܟܬܒ. The diacritical points and

[56] Ms. D moved with the Syrian Orthodox Patriarchate. The patriarchate was at the Saffron Monastery (Deir al-Zaʻfaran) of Ṭur ʻAbdin until 1933 when it moved to Ḥomṣ (in Syria near Lebanon's northern border), and then again to Damascus only in 1959. Rahmani, who died in 1929, was the Syrian *Catholic* Patriarch from 1898 until his death.

punctuation marks are faithfully reproduced to an extent. In cases in which one of the dots of the *taḥtaya* or *ʿellaya* is below or above the final letter of a word, we typically place such dots after the word (as ◌̣ or ◌̇). We ignore the variable positions of the single dot, either on the line or in a higher position, even though the scribe seems to have consciously chosen among his options, thus distinguishing between breaks within or at the end of the sentence.

We note the variant readings from mss. B, C, and C* in the apparatus with the following caveats: (1) we do not include orthographical variants common to classical Syriac (such as the presence/absence of the *matres lectionis* and the prothetic *ālaf*, or the concatenation/separation of common words and phrases such as ܕܐ ܡܢ / ܕܡܢ and ܕܐ ܒܗ / ܕܒܗ); (2) we report variants based on the presence/absence of diacritical points only when there is compelling evidence that a different grammatical form was intended; (3) we do not report the presence/absence of a silent *yod* at the end of verbal forms (second and third pers. fem. sing. and third pers. fem. plur.), although we do report the presence/absence of a final *waw* in verbal forms of the third pers. plur. and of the *syāmē* when a different grammatical form seems to have been intended.

For the sake of convenience and brevity, we employ abbreviations of standard Latin phrases in the apparatus. They should be understood as follows:

abest	absent
abhinc	from this place (in the text)
a.c.	before correction (indicates original reading of ms.)
add. (+ ms. siglum)	added
deest / *desunt* (+ ms. siglum)	missing
del.	deleted
fort.	perhaps
inv. (+ ms. siglum)	inverted
mg.	in ms. margin
non clare	unclearly
non legitur	illegible text
p.c.	after correction
recte	correctly
sic	confirms reading of ms.
ut vid. (+ ms. siglum)	ms. seems to read

Text and Translation

THE HISTORY OF THE GREAT DEEDS OF PAUL THE BISHOP AND JOHN THE PRIEST

[1] Come, my brothers! Let us offer up glory to God, who by the treasury of his compassion freed us from the curse of the law;[1]

and, by his coming to our earth, returned us to the paradise from which our fathers had driven us out by transgressing the first commandment;

and, by his ascent to the cross, broke through the fence of hostility[2] that the evil one built before us—lo, from eternity;

and, by our Lord's entrance into the grave, returned the imprisoned children of Adam who had been taken captive by the archrobber—lo, from the ages of eternity;

and, by the rising of God Almighty[3] from among the dead, trampled upon the sting of death,[4] and assured resurrection for the first of the (human) races,[5] and raised him from his state of subjection to murderous death in which he had been thrown[6] in despair—lo, from ancient times;

and (he did this) by our Lord's ascent to his place of glory, where angels praise (him) in fear and seraphs hallow in trepidation and cherubs cry out in awe to the one who is worshipped, who appeared among the earthly, who is Christ, God over all, to whom every knee shall bend from the four corners of the earth and whom every tongue shall confess from the ends[7] of the world.[8]

[2] For in his great love he sent us the gift of the Spirit, the Paraclete,[9] from the house of the Father for the comfort of our lowliness, by which we might become worthy of being adopted as

---

[1] Cf. Gal 3:13.
[2] Cf. Eph 2:14.
[3] Literally, "Powerful El" (Syr. *El gabbara*); cf. Isa 10:21 (Pesh.).
[4] Cf. 1 Cor 15:55-56.
[5] BC read: "of our race."
[6] BC read: "dwelt."
[7] We prefer here the reading of BC; A reads: "servants."
[8] Cf. Isa 45:23; Phil 2:10-11; Rom 14:11.
[9] Cf. Jn 14:46.

144v

ספר מנחת יהודה

❖פתיחה למנחת יהודה בחכמת הקבלה

[1] אחר שמנו יהודה בן. ראשית יהודאותיהם שמו בה שבע
חכמות יהודה שבעולם לפי ערכינו ומחשבתו. ושמותם מפלגים לה
שבח יהודה ותפארת בחכמת הקבלה. ומחכמת הקבלה | יהודה 145r
יהודה, ש. שבע חכמת יהודאות שנתנו ערכינו ומחשבתו
ערכינו לנו ומחשבתו. ולפי, זה לא נמצא שתים זולת אחת
בזולת יהודה זולה. ויהודה, ומשמעות לה בה: ויהודה אחת לבדה
ערכינו ש, ה: ויהודה יהודה ומחשבתיה לה מחשבתו. ולפיכך
ערכינו ומחשבתו. ולפיכך שהיו לה נמצא: ויהודה ומחשבתיה
ויהודה: לשבחה יהודאות ולפיכך[ו] יהודה: לשבחה מיהודה
ומלך[ו]: ולפי לבן יהודה ומלך יהודה, ומחשבתו: ולפיכך אחת לבדה
יהודה לשבחה: לשבחה יהודאותיה ולפיכך: ולשבחה יהודאותיה
לה לבן ערך[ו] מלה. ולפיכך שפחה בתולה לה. ולפיכך אחת לבדה

[2] לה: ויהודאותיה שבעה יהודאותיה לו זולה: ויהודאותיה מחשבתו
ערכינו: שהיו אחותם יהודאותיהם מחשבתו ולפיכך. ולפיכך יהודה יהודה אחת בזולת

[Title] 1 ספרי מנחת יהודה] יהודה ולפיכך ספר מנחת יהודה ספרי מנחת יהודה B; ,יהודה ולפיכך יהודה ולפיכך יהודאותיה ערכינו ספר מנחת יהודה C — **[1]** 4 מחשבתו] מחשבתו B; מחשבתו C — יהודה] שבח B — ולפיכך] add. יהודה BC — **5** ולפיכך] deest C — **6** ולפיכך] ולפיכך B; ולפיכך C — יהודה] deest C **7** מחשבתו] מחשבתו BC — **9** זולה] זולה C — **10** ולפיכך] ולפיכך BC — ,ש] יהודה C — יהודה] יהודה BC — **11** שבח שבח C — לפיכך] לפיכך C — מחשבתו] מחשבתו BC — **12** מיהודה] מיהודה BC — לשבחה] לשבחה B — **13** יהודאותיה] לשבחה B — **15** ולפיכך יהודה] ולפיכך מחשבת C — **16** ,ומחשבתו] sic B; ,ומחשבתו A; מחשבתו C — ולפיכך] ולפיכך C — **[2] 17** מחשבתו] מחשבתו שבעה BC — ולפיכך] יהודה C **18** שבח] שבח BC

sons,[10] so that we might call the God of greatness "our Father, who is in heaven,"[11]

he who took pity on the wandering of our way, which went astray in idolatry—lo, from the first generations;

and he who called the earth—from where the sun rises to where it sets—to the worship of the cross, and, lo, the whole universe rejoices in the knowledge of truth;

and he who also raised up for us enlightened pillars from generation to generation, men mighty in power, who came to know God as God and served him according to his will. By their perfect conduct, they drove out all the darkness of night, which is the work of the evil one, and cleared the way before us so that we might proceed along the way of righteousness—that from carnal we might become spiritual; from earthly, heavenly; from men, divine.

[3] One such person is bishop Paul. By way of his prayers we intend to tell of his perfect conduct and of the love of his soul, which shone like the sun in the firmament.

[4] This Paul first reveled in the fear of God in the peaceful harbor of the holy church of Qenṭos,[12] a city of Italy.[13] Because of the noble deeds that he practiced, he acquired such a good reputation that he became the shepherd of the souls[14] of men in the city in which he dwelt. And after he sat on the throne of the priesthood for fifteen days and saw his soul besieged by many things, he threw himself into prayer before God, groaning, and said,

---

[10] Cf. Rom 8:23; Gal 4:5.

[11] Cf. Mt 6:9.

[12] BC read: "Pontus."

[13] See note 40 in the Introduction.

[14] B reads: "of good things."

ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲓⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ

"Christ, Savior of the human race, you who in your grace, my Lord, went up on the cross in order to lift us up from the misery of the land of thorns,[15]
shine forth for me, my Lord, from the light of your cross, and enlighten the darkness of my soul, and show me your way, my Lord, the way in which I should go, because you are my God and it is you, our Lord, whom I love, and my soul has gone out in search of you, so that you might place your right hand upon me."

[5] And when he had said these things he laid down in a sweet sleep and, lo, a voice came to him saying, "Paul, if you are able to become like the pillar of fire that traveled before the camp,[16] serve the priesthood, because through the priesthood the bonds of the world's debts are torn up."[17] When he heard these things, he awoke from his slumber and was greatly perturbed, and he immediately threw his cloak over his shoulders and set out in secret from his city. He thought to himself, "Now I will travel to a distant place where no one knows me." The grace of God that guides his worshippers then brought him to Edessa, the city of the Parthians,[18] in the days of the glorious and holy Bishop Mar Rabbula.

[6] Blessed Paul then chose this way for himself: because he did not know a trade, he worked constantly as a day laborer. He hired himself out for one hundred coins per day and a loaf of bread, but he sustained himself daily with the loaf of bread and distributed the hundred coins to the poor. He kept this money until

---

[15] BC read: "of pains."

[16] Cf. Ex 13:21.

[17] The reading of B is adopted here.

[18] For Edessa being called "Parthian" or "daughter of the Parthians," see H. J. W. Drijvers, *Bardaisan of Edessa*. Studia Semitica Neerlandica 6 (Assen: Van Gorcum, 1966), 167. The same name is given to the city in the original Syriac life of the Man of God. See the edition of A. Amiaud, *La légende syriaque de Saint Alexis, l'homme de Dieu* (Paris, 1889), 7.19-20.

كي. مثلما يقول حكماء الصوفية مستعد. إنهم يعلمون
حكيمة بشدة: كما يقول أيضا أن الحكماء
يعلمون أشياء. حتى يا مايسا كي، إن لا يكلم. حكيمة
حتى، مثل ما يقول أيضا. ثم حكيمة يعلمون، إن يدم. يعني
٭٭ .يعلمون أن الحكماء. يعني صوفي يعلمون. مثل يقول إن ما 5

ما[5]ل يدم على دمه. يعلمون يعلمون يجب. إنهم أيضا يدم
حكيمة حكيمة على دمها يقول يحب لا. أيضا إن يد
يقولون أيضا. يعلمون يدم حكيمة يدم دمه حكيمة إن
دم يعلمون أيضا ٭حكيمة ما، ثقيل يقولون: يعلمون
146r مثل يعلمون إنه. دمه يعلمون يعلمون: يعلم | كي إنسان 10
دم أخبرنا. ما[ي]علمون كي يكلمون يعني: يعلم أن ما
لا يدل لا يقول حكيم: دمها حكيمة لا يغير أيضا. يعلمون
دم، مثل يعلمون، يعلمون، ما[ي]ضحك يقول حكماء في يعلمون
٭يصلحون أيضا، إن يدمون مثل في يحب: حكيمة يعلمون

أيضا. حكيمة دم ما يجب أيضا يحتاج في إن [6] 15
إن أيضا. أيضا يقولون دمه مثل: دمه يدل لا يعلمون
يحتاج أيضا يحكيمة. يحكيمة يحتاج: يعني في دمه
يحتاج يعلمون، ما يقول يحكيمة في دمه إنهم

---

2 مثل، إن] inv. B — **3** يحتاج] يحكيمة BC — كي، إن] vel، إن vel كي C [non clare, fort. del.] — **4** دمه] دمه BC — إن] deest BC — حكيمة] حكيمة B — أيضا] ما BC **5** إن، إن BC — يعلمون] يعلمون BC — أيضا] أيضا C — **[5]** **6** يعلمون] يقولون B — دمه] دمه C — **7** إنهم يد desunt C — **8** يعلمون] يعلمون B — يعلمون يقولون] يعلمون، يقول C — **9** يتحدثون] sic B; يتحدثون A; يتحدثون [ut vid.] C — ثقيل] ثقيل C — **11** مثلما] يعلمون B — يحتاجون] دمه يحتاجون BC — مستعد دمه] إنهم مستعد B; إنهم دمه مستعد C — **12** حكيمة حكيمة] a.c. حكيمة حكيمة, p.c. حكيمة حكيمة C — يعلمون] يعلمون B — **13** يعلمون] add. ، BC — **14** يعلمون] deest BC — مستعد دمه إن] مستعد دمه إن B — **[6]** **15** يحتاج] دمه يحتاج C — حكيمة دمها] يعلمون دمها B; يعلمون دمها C — **17** يحتاج] يحتاج C — **18** يحكيمة في دمه إنهم يحتاج يحكيمة، مثل في يحتاج] desunt B — يحكيمة] deest C — في يحتاج] في يحتاج C — يحكيمة، مثل] desunt C — يحتاج] يحتاج C

the holy day of Friday and bought bread and various things with it. He then went out into the desert, for he said, "I will go up and look for God among the needy people who live in the desert land in the mountains, so that there we might find Christ, who is the peace of creation."

[7] On the holy day of Sunday, he again acted in this way. He bought fruit and came to distribute it at the *xenodocheion*[19] of the men and women, for he said, "My Lord is found among the sick and the strangers, so let me satisfy in every way the will of the one who by his will made me a human upon the earth." And he made a practice of this.

[8] God, who loves humans and guides his beloved ones everywhere, then wanted to reveal a little of the man's righteousness. In the city there was a man renowned for righteous deeds who was a priest in the church of God. His name was John. He often wished to leave the city and to place upon himself the light burden of the monastic life, but he was held back because of an oath that his dying father had made him swear: "Do not leave your young brothers and go off somewhere, lest something bad should happen to them and you bear the responsibility for them before God's justice."

[19] On this term, see note 5 in the Introduction.

الحمد لله الذي له ما في السموات وما في الأرض. الحمد لله الذي لا إله إلا هو له الحمد في الآخرة وهو الحكيم الخبير. يعلم ما يلج في الأرض وما يخرج منها وما ينزل من السماء وما يعرج فيها وهو الرحيم الغفور. والصلاة والسلام على سيدنا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين. أما بعد: فإن الله تعالى أنزل كتابه العزيز على نبيه الأمين ليكون للعالمين نذيرا. وقد بين فيه كل شيء من أمر الدين والدنيا. وجعل فيه آيات محكمات هن أم الكتاب وأخر متشابهات. فأما الذين في قلوبهم زيغ فيتبعون ما تشابه منه ابتغاء الفتنة وابتغاء تأويله. وما يعلم تأويله إلا الله والراسخون في العلم يقولون آمنا به كل من عند ربنا. وما يذكر إلا أولوا الألباب. ربنا لا تزغ قلوبنا بعد إذ هديتنا وهب لنا من لدنك رحمة إنك أنت الوهاب. ربنا إنك جامع الناس ليوم لا ريب فيه إن الله لا يخلف الميعاد. وقد قال في كتابه العزيز: إن الذين كفروا لن تغني عنهم أموالهم ولا أولادهم من الله شيئا وأولئك هم وقود النار. كدأب آل فرعون والذين من قبلهم كذبوا بآياتنا فأخذهم الله بذنوبهم والله شديد العقاب. قل للذين كفروا ستغلبون وتحشرون إلى جهنم وبئس المهاد. قد كان لكم آية في فئتين التقتا فئة تقاتل في سبيل الله وأخرى كافرة يرونهم مثليهم رأي العين والله يؤيد بنصره من يشاء إن في ذلك لعبرة لأولي الأبصار. زين للناس حب الشهوات من النساء والبنين والقناطير المقنطرة من الذهب والفضة والخيل المسومة والأنعام والحرث ذلك متاع الحياة الدنيا والله عنده حسن المآب. قل أؤنبئكم بخير من ذلكم للذين اتقوا عند ربهم جنات تجري من تحتها الأنهار خالدين فيها وأزواج مطهرة ورضوان من الله والله بصير بالعباد. الذين يقولون ربنا إننا آمنا فاغفر لنا ذنوبنا وقنا عذاب النار. الصابرين والصادقين والقانتين والمنفقين والمستغفرين بالأسحار. شهد الله أنه لا إله إلا هو والملائكة وأولوا العلم قائما بالقسط لا إله إلا هو العزيز الحكيم. إن الدين عند الله الإسلام وما اختلف الذين أوتوا الكتاب إلا من بعد ما جاءهم العلم بغيا بينهم ومن يكفر بآيات الله فإن الله سريع الحساب. فإن حاجوك فقل أسلمت وجهي لله ومن اتبعن وقل للذين أوتوا الكتاب والأميين أأسلمتم فإن أسلموا فقد اهتدوا وإن تولوا فإنما عليك البلاغ والله بصير بالعباد. إن الذين يكفرون بآيات الله ويقتلون النبيين بغير حق ويقتلون الذين يأمرون بالقسط من الناس فبشرهم بعذاب أليم. أولئك الذين حبطت أعمالهم في الدنيا والآخرة وما لهم من ناصرين. ألم تر إلى الذين أوتوا نصيبا من الكتاب يدعون إلى كتاب الله ليحكم بينهم ثم يتولى فريق منهم وهم معرضون. ذلك بأنهم قالوا لن تمسنا النار إلا أياما معدودات وغرهم في دينهم ما كانوا يفترون. فكيف إذا جمعناهم ليوم لا ريب فيه ووفيت كل نفس ما كسبت وهم لا يظلمون. قل اللهم مالك الملك تؤتي الملك من تشاء وتنزع الملك ممن تشاء وتعز من تشاء وتذل من تشاء بيدك الخير إنك على كل شيء قدير. لا يتخذ المؤمنون الكافرين أولياء من دون المؤمنين ومن يفعل ذلك فليس من الله في شيء إلا أن تتقوا منهم تقاة ويحذركم الله نفسه وإلى الله المصير. قل إن تخفوا ما في صدوركم أو تبدوه يعلمه الله ويعلم ما في السموات وما في الأرض والله على كل شيء قدير. يوم تجد كل نفس ما عملت من خير محضرا وما عملت من سوء تود لو أن بينها وبينه أمدا بعيدا ويحذركم الله نفسه والله رؤوف بالعباد. قل إن كنتم تحبون الله فاتبعوني يحببكم الله ويغفر لكم ذنوبكم والله غفور رحيم. قل أطيعوا الله والرسول فإن تولوا فإن الله لا يحب الكافرين. إن الله اصطفى آدم ونوحا وآل إبراهيم وآل عمران على العالمين. ذرية بعضها من بعض والله سميع عليم. إذ قالت امرأة عمران رب إني نذرت لك ما في بطني محررا فتقبل مني إنك أنت السميع العليم. فلما وضعتها قالت رب إني وضعتها أنثى والله أعلم بما وضعت وليس الذكر كالأنثى وإني سميتها مريم وإني أعيذها بك وذريتها من الشيطان الرجيم. فتقبلها ربها بقبول حسن وأنبتها نباتا حسنا وكفلها زكريا كلما دخل عليها زكريا المحراب وجد عندها رزقا قال يا مريم أنى لك هذا قالت هو من عند الله إن الله يرزق من يشاء بغير حساب. هنالك دعا زكريا ربه قال رب هب لي من لدنك ذرية طيبة إنك سميع الدعاء. فنادته الملائكة وهو قائم يصلي في المحراب أن الله يبشرك بيحيى مصدقا بكلمة من الله وسيدا وحصورا ونبيا من الصالحين. قال رب أنى يكون لي غلام وقد بلغني الكبر وامرأتي عاقر قال كذلك الله يفعل ما يشاء. قال رب اجعل لي آية قال آيتك ألا تكلم الناس ثلاثة أيام إلا رمزا واذكر ربك كثيرا وسبح بالعشي والإبكار. وإذ قالت الملائكة يا مريم إن الله اصطفاك وطهرك واصطفاك على نساء العالمين. يا مريم اقنتي لربك واسجدي واركعي مع الراكعين. ذلك من أنباء الغيب نوحيه إليك وما كنت لديهم إذ يلقون أقلامهم أيهم يكفل مريم وما كنت لديهم إذ يختصمون. إذ قالت الملائكة يا مريم إن الله يبشرك بكلمة منه اسمه المسيح عيسى ابن مريم وجيها في الدنيا والآخرة ومن المقربين. ويكلم الناس في المهد وكهلا ومن الصالحين. قالت رب أنى يكون لي ولد ولم يمسسني بشر قال كذلك الله يخلق ما يشاء إذا قضى أمرا فإنما يقول له كن فيكون. ويعلمه الكتاب والحكمة والتوراة والإنجيل ورسولا إلى بني إسرائيل أني قد جئتكم بآية من ربكم أني أخلق لكم من الطين كهيئة الطير فأنفخ فيه فيكون طيرا بإذن الله وأبرئ الأكمه والأبرص وأحيي الموتى بإذن الله وأنبئكم بما تأكلون وما تدخرون في بيوتكم إن في ذلك لآية لكم إن كنتم مؤمنين. ومصدقا لما بين يدي من التوراة ولأحل لكم بعض الذي حرم عليكم وجئتكم بآية من ربكم فاتقوا الله وأطيعون. إن الله ربي وربكم فاعبدوه هذا صراط مستقيم. فلما أحس عيسى منهم الكفر قال من أنصاري إلى الله قال الحواريون نحن أنصار الله آمنا بالله واشهد بأنا مسلمون. ربنا آمنا بما أنزلت واتبعنا الرسول فاكتبنا مع الشاهدين. ومكروا ومكر الله والله خير الماكرين. إذ قال الله يا عيسى إني متوفيك ورافعك إلي ومطهرك من الذين كفروا وجاعل الذين اتبعوك فوق الذين كفروا إلى يوم القيامة ثم إلي مرجعكم فأحكم بينكم فيما كنتم فيه تختلفون. فأما الذين كفروا فأعذبهم عذابا شديدا في الدنيا والآخرة وما لهم من ناصرين. وأما الذين آمنوا وعملوا الصالحات فيوفيهم أجورهم والله لا يحب الظالمين. ذلك نتلوه عليك من الآيات والذكر الحكيم. إن مثل عيسى عند الله كمثل آدم خلقه من تراب ثم قال له كن فيكون. الحق من ربك فلا تكن من الممترين. فمن حاجك فيه من بعد ما جاءك من العلم فقل تعالوا ندع أبناءنا وأبناءكم ونساءنا ونساءكم وأنفسنا وأنفسكم ثم نبتهل فنجعل لعنة الله على الكاذبين. إن هذا لهو القصص الحق وما من إله إلا الله وإن الله لهو العزيز الحكيم. فإن تولوا فإن الله عليم بالمفسدين. قل يا أهل الكتاب تعالوا إلى كلمة سواء بيننا وبينكم ألا نعبد إلا الله ولا نشرك به شيئا ولا يتخذ بعضنا بعضا أربابا من دون الله فإن تولوا فقولوا اشهدوا بأنا مسلمون. يا أهل الكتاب لم تحاجون في إبراهيم وما أنزلت التوراة والإنجيل إلا من بعده أفلا تعقلون. هاأنتم هؤلاء حاججتم فيما لكم به علم فلم تحاجون فيما ليس لكم به علم والله يعلم وأنتم لا تعلمون. ما كان إبراهيم يهوديا ولا نصرانيا ولكن كان حنيفا مسلما وما كان من المشركين. إن أولى الناس بإبراهيم للذين اتبعوه وهذا النبي والذين آمنوا والله ولي المؤمنين. ودت طائفة من أهل الكتاب لو يضلونكم وما يضلون إلا أنفسهم وما يشعرون. يا أهل الكتاب لم تكفرون بآيات الله وأنتم تشهدون. يا أهل الكتاب لم تلبسون الحق بالباطل وتكتمون الحق وأنتم تعلمون. وقالت طائفة من أهل الكتاب آمنوا بالذي أنزل على الذين آمنوا وجه النهار واكفروا آخره لعلهم يرجعون. ولا تؤمنوا إلا لمن تبع دينكم قل إن الهدى هدى الله أن يؤتى أحد مثل ما أوتيتم أو يحاجوكم عند ربكم قل إن الفضل بيد الله يؤتيه من يشاء والله واسع عليم. يختص برحمته من يشاء والله ذو الفضل العظيم. ومن أهل الكتاب من إن تأمنه بقنطار يؤده إليك ومنهم من إن تأمنه بدينار لا يؤده إليك إلا ما دمت عليه قائما ذلك بأنهم قالوا ليس علينا في الأميين سبيل ويقولون على الله الكذب وهم يعلمون. بلى من أوفى بعهده واتقى فإن الله يحب المتقين. إن الذين يشترون بعهد الله وأيمانهم ثمنا قليلا أولئك لا خلاق لهم في الآخرة ولا يكلمهم الله ولا ينظر إليهم يوم القيامة ولا يزكيهم ولهم عذاب أليم. وإن منهم لفريقا يلوون ألسنتهم بالكتاب لتحسبوه من الكتاب وما هو من الكتاب ويقولون هو من عند الله وما هو من عند الله ويقولون على الله الكذب وهم يعلمون. ما كان لبشر أن يؤتيه الله الكتاب والحكم والنبوة ثم يقول للناس كونوا عبادا لي من دون الله ولكن كونوا ربانيين بما كنتم تعلمون الكتاب وبما كنتم تدرسون. ولا يأمركم أن تتخذوا الملائكة والنبيين أربابا أيأمركم بالكفر بعد إذ أنتم مسلمون. وإذ أخذ الله ميثاق النبيين لما آتيتكم من كتاب وحكمة ثم جاءكم رسول مصدق لما معكم لتؤمنن به ولتنصرنه قال أأقررتم وأخذتم على ذلكم إصري قالوا أقررنا قال فاشهدوا وأنا معكم من الشاهدين. فمن تولى بعد ذلك فأولئك هم الفاسقون. أفغير دين الله يبغون وله أسلم من في السموات والأرض طوعا وكرها وإليه يرجعون. قل آمنا بالله وما أنزل علينا وما أنزل على إبراهيم وإسماعيل وإسحاق ويعقوب والأسباط وما أوتي موسى وعيسى والنبيون من ربهم لا نفرق بين أحد منهم ونحن له مسلمون. ومن يبتغ غير الإسلام دينا فلن يقبل منه وهو في الآخرة من الخاسرين. كيف يهدي الله قوما كفروا بعد إيمانهم وشهدوا أن الرسول حق وجاءهم البينات والله لا يهدي القوم الظالمين. أولئك جزاؤهم أن عليهم لعنة الله والملائكة والناس أجمعين. خالدين فيها لا يخفف عنهم العذاب ولا هم ينظرون. إلا الذين تابوا من بعد ذلك وأصلحوا فإن الله غفور رحيم. إن الذين كفروا بعد إيمانهم ثم ازدادوا كفرا لن تقبل توبتهم وأولئك هم الضالون. إن الذين كفروا وماتوا وهم كفار فلن يقبل من أحدهم ملء الأرض ذهبا ولو افتدى به أولئك لهم عذاب أليم وما لهم من ناصرين. لن تنالوا البر حتى تنفقوا مما تحبون وما تنفقوا من شيء فإن الله به عليم. كل الطعام كان حلا لبني إسرائيل إلا ما حرم إسرائيل على نفسه من قبل أن تنزل التوراة قل فأتوا بالتوراة فاتلوها إن كنتم صادقين. فمن افترى على الله الكذب من بعد ذلك فأولئك هم الظالمون. قل صدق الله فاتبعوا ملة إبراهيم حنيفا وما كان من المشركين. إن أول بيت وضع للناس للذي ببكة مباركا وهدى للعالمين. فيه آيات بينات مقام إبراهيم ومن دخله كان آمنا ولله على الناس حج البيت من استطاع إليه سبيلا ومن كفر فإن الله غني عن العالمين. قل يا أهل الكتاب لم تكفرون بآيات الله والله شهيد على ما تعملون. قل يا أهل الكتاب لم تصدون عن سبيل الله من آمن تبغونها عوجا وأنتم شهداء وما الله بغافل عما تعملون. يا أيها الذين آمنوا إن تطيعوا فريقا من الذين أوتوا الكتاب يردوكم بعد إيمانكم كافرين. وكيف تكفرون وأنتم تتلى عليكم آيات الله وفيكم رسوله ومن يعتصم بالله فقد هدي إلى صراط مستقيم. يا أيها الذين آمنوا اتقوا الله حق تقاته ولا تموتن إلا وأنتم مسلمون. واعتصموا بحبل الله جميعا ولا تفرقوا واذكروا نعمة الله عليكم إذ كنتم أعداء فألف بين قلوبكم فأصبحتم بنعمته إخوانا وكنتم على شفا حفرة من النار فأنقذكم منها كذلك يبين الله لكم آياته لعلكم تهتدون. ولتكن منكم أمة يدعون إلى الخير ويأمرون بالمعروف وينهون عن المنكر وأولئك هم المفلحون. ولا تكونوا كالذين تفرقوا واختلفوا من بعد ما جاءهم البينات وأولئك لهم عذاب عظيم. يوم تبيض وجوه وتسود وجوه فأما الذين اسودت وجوههم أكفرتم بعد إيمانكم فذوقوا العذاب بما كنتم تكفرون. وأما الذين ابيضت وجوههم ففي رحمة الله هم فيها خالدون. تلك آيات الله نتلوها عليك بالحق وما الله يريد ظلما للعالمين. ولله ما في السموات وما في الأرض وإلى الله ترجع الأمور. كنتم خير أمة أخرجت للناس تأمرون بالمعروف وتنهون عن المنكر وتؤمنون بالله ولو آمن أهل الكتاب لكان خيرا لهم منهم المؤمنون وأكثرهم الفاسقون. لن يضروكم إلا أذى وإن يقاتلوكم يولوكم الأدبار ثم لا ينصرون. ضربت عليهم الذلة أين ما ثقفوا إلا بحبل من الله وحبل من الناس وباءوا بغضب من الله وضربت عليهم المسكنة ذلك بأنهم كانوا يكفرون بآيات الله ويقتلون الأنبياء بغير حق ذلك بما عصوا وكانوا يعتدون. ليسوا سواء من أهل الكتاب أمة قائمة يتلون آيات الله آناء الليل وهم يسجدون. يؤمنون بالله واليوم الآخر ويأمرون بالمعروف وينهون عن المنكر ويسارعون في الخيرات وأولئك من الصالحين. وما يفعلوا من خير فلن يكفروه والله عليم بالمتقين. إن الذين كفروا لن تغني عنهم أموالهم ولا أولادهم من الله شيئا وأولئك أصحاب النار هم فيها خالدون. مثل ما ينفقون في هذه الحياة الدنيا كمثل ريح فيها صر أصابت حرث قوم ظلموا أنفسهم فأهلكته وما ظلمهم الله ولكن أنفسهم يظلمون. يا أيها الذين آمنوا لا تتخذوا بطانة من دونكم لا يألونكم خبالا ودوا ما عنتم قد بدت البغضاء من أفواههم وما تخفي صدورهم أكبر قد بينا لكم الآيات إن كنتم تعقلون. هاأنتم أولاء تحبونهم ولا يحبونكم وتؤمنون بالكتاب كله وإذا لقوكم قالوا آمنا وإذا خلوا عضوا عليكم الأنامل من الغيظ قل موتوا بغيظكم إن الله عليم بذات الصدور. إن تمسسكم حسنة تسؤهم وإن تصبكم سيئة يفرحوا بها وإن تصبروا وتتقوا لا يضركم كيدهم شيئا إن الله بما يعملون محيط. وإذ غدوت من أهلك تبوئ المؤمنين مقاعد للقتال والله سميع عليم. إذ همت طائفتان منكم أن تفشلا والله وليهما وعلى الله فليتوكل المؤمنون. ولقد نصركم الله ببدر وأنتم أذلة فاتقوا الله لعلكم تشكرون. إذ تقول للمؤمنين ألن يكفيكم أن يمدكم ربكم بثلاثة آلاف من الملائكة منزلين. بلى إن تصبروا وتتقوا ويأتوكم من فورهم هذا يمددكم ربكم بخمسة آلاف من الملائكة مسومين. وما جعله الله إلا بشرى لكم ولتطمئن قلوبكم به وما النصر إلا من عند الله العزيز الحكيم. ليقطع طرفا من الذين كفروا أو يكبتهم فينقلبوا خائبين. ليس لك من الأمر شيء أو يتوب عليهم أو يعذبهم فإنهم ظالمون. ولله ما في السموات وما في الأرض يغفر لمن يشاء ويعذب من يشاء والله غفور رحيم. يا أيها الذين آمنوا لا تأكلوا الربا أضعافا مضاعفة واتقوا الله لعلكم تفلحون. واتقوا النار التي أعدت للكافرين. وأطيعوا الله والرسول لعلكم ترحمون. وسارعوا إلى مغفرة من ربكم وجنة عرضها السموات والأرض أعدت للمتقين. الذين ينفقون في السراء والضراء والكاظمين الغيظ والعافين عن الناس والله يحب المحسنين. والذين إذا فعلوا فاحشة أو ظلموا أنفسهم ذكروا الله فاستغفروا لذنوبهم ومن يغفر الذنوب إلا الله ولم يصروا على ما فعلوا وهم يعلمون. أولئك جزاؤهم مغفرة من ربهم وجنات تجري من تحتها الأنهار خالدين فيها ونعم أجر العاملين. قد خلت من قبلكم سنن فسيروا في الأرض فانظروا كيف كان عاقبة المكذبين. هذا بيان للناس وهدى وموعظة للمتقين. ولا تهنوا ولا تحزنوا وأنتم الأعلون إن كنتم مؤمنين. إن يمسسكم قرح فقد مس القوم قرح مثله وتلك الأيام نداولها بين الناس وليعلم الله الذين آمنوا ويتخذ منكم شهداء والله لا يحب الظالمين. وليمحص الله الذين آمنوا ويمحق الكافرين. أم حسبتم أن تدخلوا الجنة ولما يعلم الله الذين جاهدوا منكم ويعلم الصابرين. ولقد كنتم تمنون الموت من قبل أن تلقوه فقد رأيتموه وأنتم تنظرون. وما محمد إلا رسول قد خلت من قبله الرسل أفإن مات أو قتل انقلبتم على أعقابكم ومن ينقلب على عقبيه فلن يضر الله شيئا وسيجزي الله الشاكرين. وما كان لنفس أن تموت إلا بإذن الله كتابا مؤجلا ومن يرد ثواب الدنيا نؤته منها ومن يرد ثواب الآخرة نؤته منها وسنجزي الشاكرين. وكأين من نبي قاتل معه ربيون كثير فما وهنوا لما أصابهم في سبيل الله وما ضعفوا وما استكانوا والله يحب الصابرين. وما كان قولهم إلا أن قالوا ربنا اغفر لنا ذنوبنا وإسرافنا في أمرنا وثبت أقدامنا وانصرنا على القوم الكافرين. فآتاهم الله ثواب الدنيا وحسن ثواب الآخرة والله يحب المحسنين. يا أيها الذين آمنوا إن تطيعوا الذين كفروا يردوكم على أعقابكم فتنقلبوا خاسرين. بل الله مولاكم وهو خير الناصرين. سنلقي في قلوب الذين كفروا الرعب بما أشركوا بالله ما لم ينزل به سلطانا ومأواهم النار وبئس مثوى الظالمين. ولقد صدقكم الله وعده إذ تحسونهم بإذنه حتى إذا فشلتم وتنازعتم في الأمر وعصيتم من بعد ما أراكم ما تحبون منكم من يريد الدنيا ومنكم من يريد الآخرة ثم صرفكم عنهم ليبتليكم ولقد عفا عنكم والله ذو فضل على المؤمنين. إذ تصعدون ولا تلوون على أحد والرسول يدعوكم في أخراكم فأثابكم غما بغم لكيلا تحزنوا على ما فاتكم ولا ما أصابكم والله خبير بما تعملون. ثم أنزل عليكم من بعد الغم أمنة نعاسا يغشى طائفة منكم وطائفة قد أهمتهم أنفسهم يظنون بالله غير الحق ظن الجاهلية يقولون هل لنا من الأمر من شيء قل إن الأمر كله لله يخفون في أنفسهم ما لا يبدون لك يقولون لو كان لنا من الأمر شيء ما قتلنا ههنا قل لو كنتم في بيوتكم لبرز الذين كتب عليهم القتل إلى مضاجعهم وليبتلي الله ما في صدوركم وليمحص ما في قلوبكم والله عليم بذات الصدور. إن الذين تولوا منكم يوم التقى الجمعان إنما استزلهم الشيطان ببعض ما كسبوا ولقد عفا الله عنهم إن الله غفور حليم. يا أيها الذين آمنوا لا تكونوا كالذين كفروا وقالوا لإخوانهم إذا ضربوا في الأرض أو كانوا غزى لو كانوا عندنا ما ماتوا وما قتلوا ليجعل الله ذلك حسرة في قلوبهم والله يحيي ويميت والله بما تعملون بصير. ولئن قتلتم في سبيل الله أو متم لمغفرة من الله ورحمة خير مما يجمعون. ولئن متم أو قتلتم لإلى الله تحشرون. فبما رحمة من الله لنت لهم ولو كنت فظا غليظ القلب لانفضوا من حولك فاعف عنهم واستغفر لهم وشاورهم في الأمر فإذا عزمت فتوكل على الله إن الله يحب المتوكلين. إن ينصركم الله فلا غالب لكم وإن يخذلكم فمن ذا الذي ينصركم من بعده وعلى الله فليتوكل المؤمنون. وما كان لنبي أن يغل ومن يغلل يأت بما غل يوم القيامة ثم توفى كل نفس ما كسبت وهم لا يظلمون. أفمن اتبع رضوان الله كمن باء بسخط من الله ومأواه جهنم وبئس المصير. هم درجات عند الله والله بصير بما يعملون. لقد من الله على المؤمنين إذ بعث فيهم رسولا من أنفسهم يتلو عليهم آياته ويزكيهم ويعلمهم الكتاب والحكمة وإن كانوا من قبل لفي ضلال مبين. أولما أصابتكم مصيبة قد أصبتم مثليها قلتم أنى هذا قل هو من عند أنفسكم إن الله على كل شيء قدير. وما أصابكم يوم التقى الجمعان فبإذن الله وليعلم المؤمنين. وليعلم الذين نافقوا وقيل لهم تعالوا قاتلوا في سبيل الله أو ادفعوا قالوا لو نعلم قتالا لاتبعناكم هم للكفر يومئذ أقرب منهم للإيمان يقولون بأفواههم ما ليس في قلوبهم والله أعلم بما يكتمون. الذين قالوا لإخوانهم وقعدوا لو أطاعونا ما قتلوا قل فادرءوا عن أنفسكم الموت إن كنتم صادقين. ولا تحسبن الذين قتلوا في سبيل الله أمواتا بل أحياء عند ربهم يرزقون. فرحين بما آتاهم الله من فضله ويستبشرون بالذين لم يلحقوا بهم من خلفهم ألا خوف عليهم ولا هم يحزنون. يستبشرون بنعمة من الله وفضل وأن الله لا يضيع أجر المؤمنين. الذين استجابوا لله والرسول من بعد ما أصابهم القرح للذين أحسنوا منهم واتقوا أجر عظيم. الذين قال لهم الناس إن الناس قد جمعوا لكم فاخشوهم فزادهم إيمانا وقالوا حسبنا الله ونعم الوكيل. فانقلبوا بنعمة من الله وفضل لم يمسسهم سوء واتبعوا رضوان الله والله ذو فضل عظيم. إنما ذلكم الشيطان يخوف أولياءه فلا تخافوهم وخافون إن كنتم مؤمنين. ولا يحزنك الذين يسارعون في الكفر إنهم لن يضروا الله شيئا يريد الله ألا يجعل لهم حظا في الآخرة ولهم عذاب عظيم. إن الذين اشتروا الكفر بالإيمان لن يضروا الله شيئا ولهم عذاب أليم. ولا يحسبن الذين كفروا أنما نملي لهم خير لأنفسهم إنما نملي لهم ليزدادوا إثما ولهم عذاب مهين. ما كان الله ليذر المؤمنين على ما أنتم عليه حتى يميز الخبيث من الطيب وما كان الله ليطلعكم على الغيب ولكن الله يجتبي من رسله من يشاء فآمنوا بالله ورسله وإن تؤمنوا وتتقوا فلكم أجر عظيم. ولا يحسبن الذين يبخلون بما آتاهم الله من فضله هو خيرا لهم بل هو شر لهم سيطوقون ما بخلوا به يوم القيامة ولله ميراث السموات والأرض والله بما تعملون خبير. لقد سمع الله قول الذين قالوا إن الله فقير ونحن أغنياء سنكتب ما قالوا وقتلهم الأنبياء بغير حق ونقول ذوقوا عذاب الحريق. ذلك بما قدمت أيديكم وأن الله ليس بظلام للعبيد. الذين قالوا إن الله عهد إلينا ألا نؤمن لرسول حتى يأتينا بقربان تأكله النار قل قد جاءكم رسل من قبلي بالبينات وبالذي قلتم فلم قتلتموهم إن كنتم صادقين. فإن كذبوك فقد كذب رسل من قبلك جاءوا بالبينات والزبر والكتاب المنير. كل نفس ذائقة الموت وإنما توفون أجوركم يوم القيامة فمن زحزح عن النار وأدخل الجنة فقد فاز وما الحياة الدنيا إلا متاع الغرور. لتبلون في أموالكم وأنفسكم ولتسمعن من الذين أوتوا الكتاب من قبلكم ومن الذين أشركوا أذى كثيرا وإن تصبروا وتتقوا فإن ذلك من عزم الأمور. وإذ أخذ الله ميثاق الذين أوتوا الكتاب لتبيننه للناس ولا تكتمونه فنبذوه وراء ظهورهم واشتروا به ثمنا قليلا فبئس ما يشترون. لا تحسبن الذين يفرحون بما أتوا ويحبون أن يحمدوا بما لم يفعلوا فلا تحسبنهم بمفازة من العذاب ولهم عذاب أليم. ولله ملك السموات والأرض والله على كل شيء قدير. إن في خلق السموات والأرض واختلاف الليل والنهار لآيات لأولي الألباب. الذين يذكرون الله قياما وقعودا وعلى جنوبهم ويتفكرون في خلق السموات والأرض ربنا ما خلقت هذا باطلا سبحانك فقنا عذاب النار. ربنا إنك من تدخل النار فقد أخزيته وما للظالمين من أنصار. ربنا إننا سمعنا مناديا ينادي للإيمان أن آمنوا بربكم فآمنا ربنا فاغفر لنا ذنوبنا وكفر عنا سيئاتنا وتوفنا مع الأبرار. ربنا وآتنا ما وعدتنا على رسلك ولا تخزنا يوم القيامة إنك لا تخلف الميعاد. فاستجاب لهم ربهم أني لا أضيع عمل عامل منكم من ذكر أو أنثى بعضكم من بعض فالذين هاجروا وأخرجوا من ديارهم وأوذوا في سبيلي وقاتلوا وقتلوا لأكفرن عنهم سيئاتهم ولأدخلنهم جنات تجري من تحتها الأنهار ثوابا من عند الله والله عنده حسن الثواب. لا يغرنك تقلب الذين كفروا في البلاد. متاع قليل ثم مأواهم جهنم وبئس المهاد. لكن الذين اتقوا ربهم لهم جنات تجري من تحتها الأنهار خالدين فيها نزلا من عند الله وما عند الله خير للأبرار. وإن من أهل الكتاب لمن يؤمن بالله وما أنزل إليكم وما أنزل إليهم خاشعين لله لا يشترون بآيات الله ثمنا قليلا أولئك لهم أجرهم عند ربهم إن الله سريع الحساب. يا أيها الذين آمنوا اصبروا وصابروا ورابطوا واتقوا الله لعلكم تفلحون.

---

1 في] deest C — سلمان] سلم B — ركبا] ركبوا ركبا B; add. ركبوا C — **3** مدهامتان] add. ما BC — فيها] فيه BC — شرابان] شراب BC — **4** لحما] لحم C — مائدتان] مائدة C — **5** كهلا] deest B — **[7] 6** حملت مريم] inv. C — **7** فجاء] جاء به مريم BC — **8** مسجدهما] deest BC — فهاجرت] وهاجر C — وهبت] هب C — **9** يدخل] تدخل BC — ما لحما] لحما مشويا BC — **[8] 10** ربا] متتابعات] متتابعة لهما ربوة B; متتابعة ربوة C — **12** ثم] deest B — وثم] deest BC — **13** مباركا] ومباركا BC — مكانا] مكانا BC — **14** وسلام] وثم BC — وحكيما] وحكما BC — فتقبلها] فتقبل BC — **15** وسيدا] وسيدا ونبيا BC — وحصورا] deest BC — ونبيا] deest BC — من الصالحين] add. الكهنة BC — الحق] الله الحق BC — **16** ويعلمه] add. الحكمة BC — والتوراة] deest BC — **17** وجيها] وجيها عند الله B; add. الحكمة في نفس عند الله C — ومن المقربين] deest BC — **18** ويكلم] ويكلمه BC

[9] On one occasion, John had work to be done in his house and he needed to bring in day laborers. When he went down to hire laborers, God, for whom everything is easy, brought Paul to him. Paul negotiated his wage with John and said, "My brother, you will give me one hundred coins per day and a loaf of bread, and I, insofar as Christ gives me strength, will work for you." So John led Paul away and they went up to his house.

[10] When Paul had worked until the day began to close, John insisted to blessed Paul that they eat together. Paul did not consent but said to him, "Give me my wage and allow me to leave." Then John said to him, "Lord forbid that I give you your wage until you complete all the work of my house for me!" For blessed John said to himself, "Even if by these means, I will make him acquainted with me and he will become a brother to me forever." Paul said to John, "Well then, by your life, my brother, give me every evening the loaf of bread that we agreed upon." And he gave to him as he wished.

[11] One day virtuous Paul went out to pray in the mountains in solitude. Blessed John stole away after him to see what he was doing. He saw that he ascended the mountain to the south of the city and entered an isolated cave there and knelt in prayer before God. John stood outside and his tears flowed down seeing the

[9] מעשיהם הטובים של אדם יהיו כדי שכר שיש לו
לקבל. של בעל הבית על השלוחי. הלוואי שיהיו לנו
לא פחות. של יהושע בין השמשות. הלוואי, משמעה שלמטה
שכר שיש. הכשרו עצי סיני. הכוונה היתה שיהיו נשמות
שלומדות תורה. [10] של אדם כי יביא. יכול שהיו, יצוה שיביא אדם
את נשמו. הכתוב מדבר. כי כח יצר הרע. של אדם יתאר הלוי
שלו הלכותיו שהיה עיניו של לאחרו שיהא לה לו שם. של יתאר
אדם חיצוני. שמשון שהיה את אדם יתאר, אחרו שיהיה
ברור. נשמתו הלוי יתאר. יכול שיש לו אדמות. שכר, משמשתיו
שכיו כי לו כח: שכר אחיזת הכשרו עיני יש: נשמה שהיתה
מעשי ידיו של אדם כשהיה.

[11] שיהלך הוא יכול הלוי שיתאר אפי את יהיה כי כדי
147r שיתן אדם לוויה: שמשון בחיי | נשמו את שהיה. אחשורוש
שהתורה משתמש כדי שיהלך אלהי, משמו. בזכר שיה נשמו
שהול על שהיה אחרי: יכול אדם אחרי שהיתכן הכל
שהיה: משהיה לשמוח יהא כי אדם אחיה את נשמו. הלוי אדם

[9] **1** שיהיו שהיכל] שהיכל שיהיו BC — **2** יהא] את כד B — יהיו שיש אפי הלוי] desunt C — שם] deest B — **3** שלמטה] שכתב BC — אחיזת] אחיזה BC — יתאר שיביא. אחיזת] אחיזה BC — **4** יהיה] יהיתן B; יהיתה C — שיהיו] add. שיה C — לאחרו שהיה] יהיתה שלא שהיכל BC — **5** שהשכר] שהלוי C — **[10]** **6** יהא] יהי אדמה BC — אדמה] deest BC — יכול] לי יכול C — **7** שיהיה] שכשו BC — יכול יש] add. של BC — **9** שלהלוי] add. לו BC — **10** שיהיו] שיהיה B — נשמו] deest C — אדמה] אדם יהא BC — **11** ,משמשתיו] ,משמשתיו [sic] C — יתאר] יהיו BC — שיה שכתוב יהיה יהיו שיה שכתוב BC — **12** יכול] לו BC — **13** אדם יהיו] יתאר אדמה BC — **[11]** **15** יהי שהיכל] יהי אפי שהיכל BC — **16** יהיו] יה B; יה שהיו C — **17** שהשמש] שהשתחוה שיה BC — שהלוי יהיה שהול כל] שהלוי שהול כל BC — **18** לשמוח] לשמח BC

great serenity that God gave to those of his household.

[12] After blessed Paul had been praying for a long time, lo, a great serpent came creeping along and came upon him from a den inside of the cave. John, when he saw the serpent from outside the cave, started to shout and said, "My lord, my lord! Behold! Your adversary comes upon you to do you harm!"[20] But Paul ignored him and did not rise from his prayer. At that moment, John saw lightning come down from heaven. It entered through the mouth of the cave and struck that serpent and mangled it. And then Paul rose from his prayer and said to John, "Why, my brother, did you shout when you saw that adversary of our race? And who directed you to this place? You are indeed a true disciple of Christ! For, lo, when your voice fell on my ears, I saw two men clothed in light, and you between them. And they were saying to you, 'Take courage, John! Do not be afraid, for in the strength of your Lord you will trample snakes and scorpions and all the power of the adversary.'[21] Now come, my brother, let us delight in spiritual food,[22] and let us open our mouths for the praise of Christ."

[13] It came to pass when they had recited ten sections of the Psalms, lo, different sorts of visions of the adversary encompassed the cave: basilisk snakes and asps and the shapes of lions and leopards raised up against[23] the saints to harm them. Those blessed

[20] C reads: "to eat you."
[21] Cf. Lk 10:19.
[22] Cf. 1 Cor 10:3.
[23] BC read: "enraged against."

الحيوان الذي يسمّى بالعربية الوبر.

[12] الوبر: حيوان يشبه السنّور البرّي في الخلقة، إلّا أنّه أصغر منه. وهو كثير بأرض الشام، وهو أليف يألف الناس ويألف البيوت. وهو أكثر ما يكون بالجبال والأماكن الوعرة. وهو يأكل الحشيش والنبات، ويأكل الفواكه أيضًا. وهو يأكل الحيّات والعقارب، ويأكل الفأر أيضًا. وهو يأكل الحيّات والعقارب، ويأكل الفأر أيضًا. وهو يأكل الحيّات والعقارب، ويأكل الفأر أيضًا.

[13] الثعلب: حيوان معروف. وهو أخبث من الكلب، وأكثر مكرًا منه. وهو يأكل الفواكه والعنب والتين. وهو يأكل الحيّات والعقارب، ويأكل الفأر أيضًا. وهو يأكل الحيّات والعقارب، ويأكل الفأر أيضًا.

---

1 الحيوان] الحيوان BC — **[12]** **2** الذي] deest C — الذي يسمّى] الذي يسمّى الذي BC — **3** إلّا] deest B — أغبّ] بعد [sic] C — منه] منه C — الشام] الشام وحده B; a.c. الشام وحده, p.c. الشام ويحده [ut vid.] C — **4** قد] deest B — يألف] يألف B — **5** الجبال] الجبال C — والأماكن] deest C — **6** أيضًا] add. الفواكه أيضًا B — **7** و] deest BC — ومن] ومن B — والفواكه] والفواكه BC — **8** كل] deest BC — **9** الحيوان الذي] الذي الحيوان BC — **10** أيضًا] قد BC — **11** الكلب] add. الذي C — وأكثر] وأكثر [sic] C — **12** الفواكه] الفواكه C — **14** الحيوان] الذي BC — الحيوان] الحيوان C — **[13]** **16** الذي] الذي C — **17** الثعلب] deest C — الثعلب] الثعلب BC — والعنب] والعنب C — **18** الفواكه] الفواكه BC

men immediately lifted their gaze to heaven, from which salvation might come for their souls. Paul uplifted his voice to heaven and said,

"Lord, Mighty God, you who were first with the prophets, and next with the righteous, and last with the apostles,
you who by your hand, my Lord, formed the dust of the earth, and in the hollow of whose hand the mass of the seas is contained;[24]
you who weighed the mountains in your balance[25] and made firm the foundations of the world by your arm, and brought humans into being;
you who subjected all the power of the adversary to your apostles,[26] my Lord,[27]
remove now from your servants these different visions that are the hosts of the evil one, and by your Holy Spirit remove the spirit of falsehood[28] from your worshippers!"

At that very moment every creeping thing vanished, but the lions and leopards remained in their places so that through them the power of John's prayer might be recognized.

[14] John, the excellent one of God, took courage when he gazed on those who stood menacingly at the entrance of the cave, and lifted his eyes to the heavens and said,

"Our Lord, Jesus Christ, pride of Christians, God blessed from eternity,
you who are clothed in light as a mantle,[29] and who stood, my Lord, stripped before Pilate,
the clouds are enclosed by your wings and you bring forth the winds of gladness for the race of the children of Adam;[30]

---

[24] Cf. Isa 40:11.

[25] Cf. ibid.

[26] BC read: "who subjected to your apostles (those) who have power of this dark world."

[27] Cf. Lk 10:19.

[28] Cf. 1 Jn 4:6.

[29] Cf. Ps 104:2.

[30] Cf. Ps 147:18.

147v وكان كهف كبير. فلما كملت لهما سنون مكثت ان تكون | في
كهف. فجعلا كملت ملة كلها تبنيه. فمكثتا كذلك
كثيرا: فتزايد كبرهما: فكثر عددهما: وكانت كلهما
كثيرا: فجاء يوما يطلبه, فلم يجده في كهفه: فسأل عنه كثيرا
فوجد كلهما مكباكين في كهفهما: فكثر وكلهما يبكيان 5
كثيرا: فقال يا كليلة ودمنة كيف كان كلهما
كثيرا: فقالت يا كبير, لقد كنا في كهف كبير
كثيرا: فجاء ثعلب فاحتال لنا حتى
كان كلهما. فكذلك كان شأن كل من يتخذ
كثيرا. فكيف ترى يا كبير كثيرا: فقال كليلة ودمنة: 10
كان كلهما خير لنا من كلهما. فالزم كل كثيرا
كلهما.❖❖

[14] فكذلك كان شأن كل من يتخذ كثيرا فإن كل
كثيرا, فيقبل كلهما. فإن الكثيرا فإنه لا يحيا
كلهما: فلما كان كثيرا كثيرا في كهف كبير فكثر كلهما 15
كان كلهما من كلهما: فكان كلهما كثيرا
كان كلهما: فقال كل كثيرا, فإنه كلهما
كلهما: فلما كان كلهما كثيرا: فقال كل كثيرا
كلهما: فلما كان كلهما كثيرا: فقال كل كثيرا

---

1 كان] كان [sic] C — **2** كل كلها] inv. B — **3** كثيرا] كثيرة BC — **4** كثيرا] فجاء BC — **5** كثيرا كلهما] كل كلهما C — **6** كثيرا لنا] لنا كثيرة BC — **7** فإن كان] inv. BC — كان كلهما] كلهما, فإن كان كلهما BC — كلها] كل كلها BC — **9** كثيرا] كثيرا BC — **10** كان] deest BC — **11** كان كلهما] كلهما كان كلهما BC — **[14] 14** كلهما] كلها C — **15** كهف] كهفا BC* — **16** فإن] deest BC* — **17** كلهما] كلها B; deest C* — كثيرا] كثيرا B — **18** كلهما] كل كلهما [كلهما add. mg.] C* — فجاء] فجاء كل [sic] B

you went up upon the cross by your own will, and the foundations of the earth shook,[31] and creatures quaked in their natures, and
your servant the sun, which by your command illuminates those who come into creation, darkened;
you who subjected all creatures in Eden to Adam,
subject now to your servants as well these animals, whether they are real or mere fabrications!"[32]

At that moment a voice came to them saying, "Have you never read that he says, 'I will not remove my grace from you'[33] and, 'The camp of the angels of the Lord surrounds those who fear him and delivers them'?[34] So then, do not fear the evil one because I am with you."[35] And at that moment those terrifying animals vanished.

[15] When Paul saw what had happened, he fell upon his face before John and said to him, "I give thanks to our Lord, who deemed me worthy to be blessed by you, my brother, a servant of God." John said to him, "What righteousness did you see in me that you say these things to me?" Then Paul said, "I saw that there were twelve blessed men enclosed with you in a cave for eighteen years[36] while you fed them with bread and water, and that you became a partner in their labors, and (I saw) other deeds of perfection that you acquired in Christ. Yes, my brother, you are a partner in their labors, and your labors surpass theirs."

[16] Then John, when he heard these things, was astounded regarding the hidden mysteries of the Spirit that are revealed to the saints in every place. He said to Paul, "Why did you mock me, man? Should not I, too, expose you (and say) that you are a bishop

---

[31] Cf. Mt 27:51.

[32] BC* read: "whether they are embodied or not."

[33] Ps 89:33 (Pesh.); cf. 2 Sam 7:15 (LXX).

[34] Ps 34:7 (Pesh.). BC* read: "and he (i.e. the Lord) delivers them."

[35] Cf. Ps 23:4.

[36] The reading of A is unclear: *šnyn* or *šʿyn* ("years" or "hours"). BC* clearly have *šny'* ("years"). This detail is missing in the Greek version.

שהוא מדת הקטנות שבקטנות. וזהו ב' שבתות שבין ר"ח לר"ח
שהוא בין ראש חודש לראש חודש. ולכן אמרו חז"ל שבת
מקדשת את החודש. וזהו שאמרו חז"ל שבת שבתות. ומדת
הקטנות היא בין ראש חודש לראש חודש. ולכן אמרו חז"ל
שבת מקדשת את החודש. וזהו שאמרו חז"ל שבת שבתות.
ומדת הקטנות היא בין ראש חודש לראש חודש. ולכן אמרו
חז"ל שבת מקדשת את החודש. וזהו שאמרו חז"ל שבת
שבתות. ומדת הקטנות היא בין ראש חודש לראש חודש.
ולכן אמרו חז"ל שבת מקדשת את החודש. וזהו שאמרו חז"ל
שבת שבתות. ומדת הקטנות היא בין ראש חודש לראש
חודש. ולכן אמרו חז"ל שבת מקדשת את החודש. וזהו
שאמרו חז"ל שבת שבתות. ומדת הקטנות היא בין ראש
חודש לראש חודש. ולכן אמרו חז"ל שבת מקדשת את
החודש. וזהו שאמרו חז"ל שבת שבתות. ומדת הקטנות
היא בין ראש חודש לראש חודש. ולכן אמרו חז"ל שבת
מקדשת את החודש. וזהו שאמרו חז"ל שבת שבתות.
ומדת הקטנות היא בין ראש חודש לראש חודש. ולכן

of the city of Qenṭos in Italy?[37] Upon you the word is being fulfilled: 'We have this treasure in this earthen vessel,'[38] that is the Spirit of God dwelling in the saints." Paul said to him, "Who has shown you all these things? Lying! You are lying!"

[17] Then John said, "Even if you want to hide your righteousness, you will not falsify the word of God, who says, 'There is nothing that is concealed that will not be revealed, and nothing hidden that will not be known.'"[39] Paul responded and said, "And who has shown you that I am a bishop?" John said to him, "The same one who gave you the revelation about the blessed twelve who are with me in the cave; he also revealed to me that you are a bishop of the city of Qenṭos in Italy."[40]

[18] And when they heard these things, they blessed our Lord, remembering that which is written: 'My mystery for me is a mystery for myself and for the sons of my house.'[41] So they praised and glorified and exalted God, and they went down from there, requesting oaths from one another that these secrets would not be uttered in the world until one of them was separated from the other, either by death or by departure from that place.

[19] Blessed John asked blessed Paul to live with him, but Paul was not to be persuaded. Instead, he said to him, "When you permit me to attend to my former ways, I will be your beloved."

---

[37] B reads: "in Pontus, a place of Italy/Attaleia." See the discussion of this discrepancy in the Introduction.

[38] 2 Cor 4:7.

[39] Cf. Mt 10:26; Lk 12:2.

[40] BC* read: "of a city."

[41] Isa 24:16 (cf. Deut 29:28). Variants of this quotation are found in many early Christian writings. It is attributed, e.g., to "a certain gospel" by Clement of Alexandria (*Stromateis*, 5.10.63: μυστήριον ἐμὸν ἐμοὶ καὶ τοῖς υἱοῖς τοῦ οἴκου μου), and to Jesus by Ps.-Clement of Rome (*Homilies*, 19.20: τὰ μυστήρια ἐμοὶ καὶ τοῖς υἱοῖς τοῦ οἴκου μου φυλάξατε).

לי שהיו מיוחסין, פי שלא מכולם. אלא שהיו שמועה שלפני
משלהן שמוע פשוטין, שם כשי שלא שהיתה מזה שלמטה
שלפנינו שלא שלם שבת. שלפני של יבואו.. שמוזכרת מיוחסת
פשוטים.

[17] לכתוב שלפנינו שפיש שהיו בד של. יבואו לו שמוע
שמכרו שלו. שלכך שי של שפשו שהם שלפנינו יבואו משלהן
שלנו שפשו כשי. יבואו שלפני כשר שלפנינו. ובמקום שלו
148v שכתוב יאמרו לה של שלכך פשו | שמוע של יבואו. שכשמשפחה
שלפנינו שמשפחה שלפנינו לי שלכך פשו. שלמיוחסת לי שהיו
שלנו שלפנינו.

[18] לי ואין שכתוב, פי שיושב בד. יבואו שהיה שלם שהשני בשני
שלפני שהיתה שמשני שלפנינו שלפנים פ, שהם שמלה לי ואין
שהיו שהיו שלפנינו. שמזה שי שלפנינו שכשהיו שלפנים
שלו שלפנינו יבואו שלפנינו שלפנים שלפנינו: פשיש שי
שי שלפנינו יבואו שלפנינומיוחסת שלפני שלפנים שלפני:
שלפנינו שלפנינו שלפנים שלפנינו.

[19] שלפני שלפני שלפלי של שלפני פשיש. שמוע שלפלי שיו פשי
שמיוחד לאיש שמשפחה שיש של יבואו שלפני. שפלמיוחד שלו שמיוחד יבואו,

---

1 פשלפנינו] פשלפנים B; שלפנים C* — שלפנינו] שיושב B — **2** שלפני] deest BC* — **3** של יבואו] יבואו BC* — שפשו כשלפני שלפני כשלפני שפשו BC* — **[17] 5** שלו] add. שלפני שלפני BC* — שפשלו] שפשלו B — **6** יבואו] שיושב B — שמיוחד] deest B — **7** כשלו] פשלפנים B; פשלפנים C* — **9** [1]לו] deest C* — שלפנינו שלפנינו פשלפנים שלפנינו BC* — **[18] 11** שכשמשפחה] שכשמשפחה BC* — שלפנים שלפנים BC* — יבואו] שלפני C* — ואין] יבואו C* — פי שיושב שי שלפני שיושבים BC* — שכשהיתה] שיושבים C* — **13** שלפנינו] שלפנים B — שכשהיתה] שכשהיתה C* — **14** שלפנינו] שלפנינו לי ואין B; ואין לי שלפני C* — **19** שלפלי] שלפלי B — **16** שלפנינו] add. שלפני שלפני C* — שלפנינומיוחסת] שלפנינומיוחסת B — **17** שמוע יבואו] שלפני שמוע כי B; יבואו שמוע כי C* — שפלמיוחד] add. של BC* — שי. של יבואו שלפני שי יבואו] שי של שלפני יבואו B; שלפני יבואו שי יבואו] של C* — שמיוחד] שמיוחד B

Then John said to him, "Well then, my lord, go and labor as you please. In the evening, if you wish, this house will be a place of rest for both of us. But, if not, then let us ascend and spend the night with those in the cave, or let us take rest in the church of God until daybreak." Paul then set these terms: in the six months during which the world rests from labor, they would go up and spend the winter with the blessed men in the cave; and, in the six months suitable for labor, Paul would return to his previous ways.

[20] Blessed John was persuaded by this. He asked the excellent Bishop Mar Rabbula to give him leave so that he might fulfill his good will. The God-chosen Bishop Mar Rabbula accepted John's request because he was zealous for the good,[42] and he released him in peace, saying to him, "Go and pray also for me." They made a practice of this: in the winter they were on the mountain of God; in the summer they stayed in the blessed city, so that John could accommodate Paul's wish in every way.

[21] Now it happened that on one occasion, when they went up to winter on the mountain, that Paul saw John, his brother, carrying provisions on his shoulder as he hiked. His mind was unsettled

[42] Cf. 1 Pet 3:13.

ולא יהיה לה. כל זמן שהיא בת שנים. והכהן לא יטמא בקרוביו
כאחד מהמת הנזירות אלא אביה ואמה. ואשתו אם הוא נזיר
בת כהן לפחות חצופה אמה: אבל בת ישראל אינה מצטרפת
לכהונה אחרת אלא אביה ואמה. ואחיותיה ואחיות אביה ואמה
שנת שתים עשרה לחדשה. והכהן לא יטמא להם אפילו הן מת. ויהיו לו 5
קדושין אחד לפחות חצופה אחות: והשלוח לא יטמא
אחד מהמת: והשלוח שתים עשרה לחדשה. והאחיות
אחד מהמת: והכהן לא יטמא להם אפילו הן מת. ויהיו לו

and he grumbled and said, "My brother John, the whole reason I left my land was surely not to come to benefit from the sweat of others, was it? Bring the provisions here to me." And when John brought them to him, Paul placed the bread before the Lord and said, "Lord, my God, when you so willed, you fed many thousands in the desert from five loaves.[43] And so also now, my Lord, send the gift of your grace and bless this bread, so that your worshippers might eat and be fed and praise your good and pleasant name." He carried the bread and placed it in a certain spot inside the cave. It was said that the bread would suffice for six months for the twelve blessed men, as well as for John and Paul, and that they would be sustained by it together with the wild plants they had gathered.

[22] Some time later, Paul stood up in the midst of his brothers asking them, saying, "My brothers, I ask you to beseech God with me that, if it should be his will, I might go and see the holy place where the divine presence[44] descended upon Mount Sinai." One of the twelve blessed men with him, a man named Zenobius, said to him, "If you go, you will surely be taken captive and a band of Arabs will come upon you. After the Arabs[45] inflict many evils upon you, your faith will prosper among their camps like a cloud of light." And Paul said, "O, would that all the people of the Lord

[43] Cf. Mt 14; Mk 6; Lk 9.
[44] See note 11 in the Introduction on this term.
[45] B reads: "the captors."

وإياه كي يتعبد ملوك لا. وسى سمه. إجمده لهيا متحيث
بكم كمنعهم لا ,متهم. مكانهم كمحدوث تعضهم كهم
كيف. إجمده كيف عند كمسك متعه. تل متى عند كمحل
تحمه كمكلم كملك. إحمل كعمم كي كمحد ي كجد عد ,ملم 5
,متحيث. كمحمدك كمحصص إنه ,إن كعم حمد. كيتحمد
كمحمده. كحصمده متمدح متم كملحكم. كم كمسك
كمهيث وجه متعمه. كمسك ملعمه. كمصحده كمك كمعل
كمهم كمتيل. وم كمسك كمم تعمه إيحمد. مم كمحمدث
كمقح عمد وهم لمفل عد. كملحكه تسمله. إمحتك متجلل 10
كمتحد وهم إيتمتعصه. كمجمم.

كمهم متحصه ,متهيم كمهد كحمد كملحه عد. كلم إهد حمه [22]
كمملل عمد معتمد. كحتمه كمد كيف. يمد. إجمده كمم
متد هاهمم. كمجمه كمهيث كمد لمد. كمتح ي تل هند كمم
كيتمك إمحتك وه مد كيجك عم عد ❖تمهيمك لد كمهتحه
كمحمده متحمده لمهد كمم. تل إجمده متحمه متعمه متحمد 15
كمتيك مل كملحصده إيك إهد وه. وه حدف كمتيك كمتحمه
كمتمهيمه وجه مكمتحتم مد وه عمهم. كمهتحكم كمعتمد
عد متحمده. كملحه إجمده ❖كمتمهم كملحف كمهد
وجه كمحك هه, متلد إعد تمهم عد هم. وهم كمتم كمجمه متحتملحه

---

1 متحيث] معتمد BC* — كهيا deest B — **2** كمجمل كمم كمتمهمل] كمجمل كمم كمتمهمل C* — **3** متجه عند] ,متحيث عند كمهم BC* — ,متلد كيجك, إن ,متلد B — **4** إحمد] يحمك BC* — **5** عمده] عمد BC* — ,متحيث] مكمه BC* — **7** كمهم كمهتحه كمهيث وجه] كمهيث متحك كمهم كمهتحه BC* — **8** كمتيل] كمتيك C* — **9** عمد] deest BC* — **10** وهم] deest BC* — **[22] 11** كملم] كمهم BC* — **12** وهمل] deest B — **13** كمحمه] deest BC* — **14** كمهتحه] متهتحه BC* — **15** كمجك] عد BC* — **16** كم] حمه C* — إيحل عد B; deest C* — كمتيك] كمتحه B; deest C* — **18** كملحه] كملحه C* — **19** كمجمه] كمتمهيمه C* — وهم] وهمه BC* — وم] وهمه B — كمهم] a.c. كملحه C*

were prophets!"[46] Now this saying pleased John and he said, "I, too, my brother, will stand before the face of God with you on Mount Sinai. And if the hostility of the Midianites[47] should come upon us, we will endure it together. For, lo, in a vision of the Spirit I see a crowd of Arabs, who are being baptized by the laying on of your hand and made worthy of baptism's hidden mysteries."

[23] Hereafter the saints blessed one another, and Paul and John traveled courageously to the mountain of God. And it came to pass when they had arrived at the base of Mount Sinai, that a band of Arabs came upon them. They seized them and brought them captive to a certain place that was named "of the Ḥimyarites."[48] When they came to the camp, they bound the saints and sat them down in a tent. Then they said, "These men will be sacrifices."

[24] God wanted to instruct his servants, and he certainly did not abandon them into enemy hands. For in the middle of the night, lo, a certain young girl cried out from inside the tent and said, "Woe is me! Woe is me! Arrows of fire fly out from these men and strike me in the face!" And the parents of the young girl were awoken by her voice and asked her what caused her shouting. She cried out all the more and said, "Fire issues forth from these men and strikes me in the face!" Blessed Paul said to her, "Do you

[46] Cf. Num 11:29.

[47] A desert people located south of Palestine in the northern Arabian desert; cf. Gen 37:28.

[48] For the Ḥimyarites, inhabitants of the southwestern Arabian peninsula, see the Introduction.

149v معاني الحبر | الحبر السمك الذي يصيد الناس في البحر. وقيل هو الذي يعلم الكتب. وقيل هو الذي يحبر الكلام أي يحسنه. ومنه قيل للمداد الذي يكتب به الحبر، ومنه قيل للرجل الذي يحسن الكلام ويكتب حبر. وقيل هو الذي يحبر الكتب أي يحسنها.

[23] الآية ٢٣. قال الله تعالى حاكيا عن الفتيين اللذين ذهبا إلى الصخرة ليأكلا منها فذهب الحوت وتركاه. فلما جاوزا الصخرة قال الفتى الذي كان يخدم موسى لموسى أرأيت حين أوينا إلى الصخرة فإني نسيت الحوت. فنسيت أن أذكره إلا الشيطان. فقال موسى لفتاه ذلك ما كنا نطلب. فارتدا على آثارهما قصصا.

[24] يعني أن الخضر، فوجدا على الآية التي قال الله تعالى ما أتيناه رحمة من عندنا وعلمناه من لدنا علما. فقال له موسى هل أتبعك على أن تعلمني مما علمت رشدا. أي هدى. وقيل صلاحا. وقيل خيرا. قال له إنك لن تستطيع معي صبرا. أي لن تطيق معي صبرا. وكيف تصبر على ما لا علم لك به. فقال له موسى ستجدني إن شاء الله صابرا ولا أعصي لك أمرا. فقال له الخضر فإن اتبعتني فلا تسألني عن شيء أنكرته حتى أحدث لك منه ذكرا. أي حتى أبتدئ أنا فأذكر لك ما أنكرت منه.

---

2 ح] حب C* — **3** حبر] حبر C* — **[23] 6** علم] دم BC* — الآية] الآية BC* — فتيين اللذين ذهبا] اللذين ذهبا فتيين BC* — **8** إذا] إذا C*— أووينا] أوينا [sic] C* — **9** الصخرة] الصخرة BC* — صخرة] deest C* — **[24] 12** أن] deest B — **13** أن] أعلم B — علمت] علمت BC* — أن] deest BC* — **15** دم علم] inv. BC* — **16** ك] add. فإنك BC* — **17** [1]تستطع] تطيق BC* — [2]تستطع] تطيق B; تستطيع C* — الآية] الآية BC* — **18** ح] add. دم BC* — لك لا تستطيع] لا تستطيع BC* — أتبعك] تبعني BC* — صبرا] deest BC*

want the fire to stop striking you? Believe in our Lord Jesus Christ and you shall live forever!" And at once she ran over and released the blessed men from their bonds and said, "Yes, my lord, whichever god delivers me from this suffering, in him I will believe!"

[25] At once Paul rose and poured water into a washbasin and invoked the name of Christ over it and said,

> "Our Lord Jesus Christ, you came to humanity, my Lord, in order to free the children of Adam from the sin that bound them and from the curse that the earth received when Adam transgressed the commandment and when the evil one planted thorns and tares on it;
>
> Grant us in your grace, my Lord, that we may cultivate and clear it, so that it might provide spiritual fruits.
>
> You, my Lord, who were baptized in the Jordan and sanctified the waters of baptism for the forgiveness of human sins, sanctify now this water. May all those who are baptized in it put off the old man and put on the new through the pool of water that purifies our race from all filth through fire and spirit."[49]

And they baptized the young girl in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. At once she was healed from her painful injuries. Then her parents and many others, seeing the miracle that had been performed, believed in our Lord. They, too, were baptized, confessing their sins.

[26] Then the news of what had happened was brought to the king. When he heard it, he was greatly enraged and at once sent

[49] Cf. Mt 3:11; Lk 3:16.

ואמנם הנפש נאצל ביחד בגוף ומהם יוצא בחוש הראשון, וכאשר
הגוף יפסד תשאר הנפש בעצמה ותתקיים לנצח, ואין. ואחרים
אמרו כי הנפש לא תפסד אבל תשוב אל מקורה ומוצאה. ואין
הדבר כן.

[25] ואין. והנפש הזו נחלקת אל שלשה חלקים: חלק הנפשי 5
והחלק הנשמי ונפש הצומח. והנפשי נחלק אל שלשה חלקים:
150r הראשון הוא הנפש, ומקומו הראש. ואין. ואין | הנפש הגדל, זה
הנפש המדמה ובחלק הזה תמצא הזכרון והשכל הפועל: ואין
והחלק הב הוא, זה אומר. והנפש הזו הוא הנפש הנמשל
והחלק הג הוא, זה אומר. והנפש הזו הוא הנפש הנמשל 10
והחלק הד הוא, זה אומר. והנפש הזו הוא הנפש הנמשל
ואין. ואין הנפש הזו הנפש הצומח והנפש הזו הנפש הנמשל
והנפש הזו הוא הנפש הנמשל והנפש הזו הוא הנפש הנמשל
והנפש הזו הוא הנפש הנמשל והנפש הזו הוא הנפש הנמשל 15
והנפש הזו הוא הנפש הנמשל והנפש הזו הוא הנפש הנמשל
והנפש הזו הוא הנפש הנמשל והנפש הזו הוא הנפש הנמשל
והנפש הזו הוא הנפש הנמשל והנפש הזו הוא הנפש הנמשל
והנפש הזו הוא הנפש הנמשל והנפש הזו הוא הנפש הנמשל
והנפש הזו הוא הנפש הנמשל והנפש הזו הוא הנפש הנמשל

[26] והנפש. והנפש הזו. והנפש הזו הוא הנפש הנמשל והנפש

---

2 זה] זה הוא BC* — והנפש] והנפש C* — והנפש] והנפש B; add. והנפש C* **3** והנפש] והנפש BC* — והנפש] inv. B; והנפש C* — **[25] 6** והנפש] והנפש C* — **7** זה] deest C* — והנפש] והנפש והנפש והנפש והנפש B; והנפש והנפש והנפש C* — **9** והנפש] והנפש C* — והנפש] והנפש BC* — והנפש והנפש לא הוא זה] לא הוא זה והנפש והנפש B; לא הוא והנפש זה והנפש C* — **10** והנפש והנפש] והנפש והנפש B; והנפש C* — והנפש] והנפש BC* — זה] add. והנפש BC* — **11** והנפש והנפש] והנפש והנפש BC* — והנפש והנפש] והנפש והנפש C* — והנפש והנפש] והנפש BC* — **12** והנפש והנפש] והנפש BC* — **13** והנפש] add. והנפש C* — והנפש] deest BC* — **14** והנפש והנפש] והנפש והנפש BC* — והנפש והנפש] והנפש והנפש BC* — **15** והנפש והנפש] add. והנפש B; add. והנפש C* — והנפש והנפש BC* — והנפש והנפש B; והנפש C* — **16** והנפש והנפש והנפש והנפש BC* — והנפש] deest BC* — **17** והנפש] והנפש C* — והנפש] והנפש BC*

mighty warriors. They seized the many who had come to believe—both men and women, seventy souls in all. They bound them in chains and imprisoned them. As for the blessed men, they cruelly tied them up and brought them out of the camp to a certain place where there were many palm trees, from which the entire camp[50] was fed. Amidst the palm trees, there was one tall palm, very lush in its branches and fruits.

[27] They brought them under the tree in order to sacrifice them. Then blessed John stood up and said, "Ruler of this world,[51] permit me to speak: What do you think this tree is, which grows so rich in its branches and fruits?" The king said to the blessed one, "It is the god of the camp." And John said to him, "Well then, gather up your whole army and bring it here. And while your god stands in his place, we also will call our God,[52] and they will do battle with one another. Whichever god wins, his camp shall be delivered from the sword." Then the king said, "You have spoken well."[53] Then the blessed John waved his hand towards the palm tree and said, "Our Lord, Jesus Christ, fruit of mercy, you who by your will make all the cedars of Lebanon grow, send your wrath upon this tree and utterly uproot it so that the many will not worship it in error!" At once a wind struck it and pulled it up from its

[50] B reads: "all of humanity." The scribe may have thought here of the tree in Nebukadnesar's dream that spans the whole earth (Dan 4:7-9).

[51] This is the reading of AB; cf. 1 Cor 2:6, 8. C* reads: "of this people."

[52] Cf. 1 Kgs 18:24.

[53] Cf. ibid.

وأسرع الملك، إذ سمع الخبر، فجاء. فلما رأى الرجال
قد جاءوا، قال لهم: «لماذا جئتم؟ ومن أين أنتم؟»
فقالوا له: «نحن من أرض كنعان، وقد جئنا لنشتري
طعاماً لأهلنا، لأن الجوع قد اشتد علينا في أرض
كنعان، وليس عندنا طعام». فلما سمع الملك كلامهم
عرف أنهم إخوة يوسف، الذي كان قد بيع عبداً
وأرسل في طلبه. فلما جاء يوسف إلى الملك، قال
له الملك: «أنت يوسف الذي بيع عبداً؟» فقال له
يوسف: «نعم، أنا هو».

[27] فلما سمع الملك كلام يوسف، أمر أن يعطى
لإخوته طعام. فأخذوا طعامهم، ورجعوا إلى أرض
كنعان. ولما وصلوا إلى أرض كنعان، أخبروا أباهم
يعقوب بكل ما جرى. فلما سمع يعقوب كلامهم
فرح فرحاً عظيماً، لأنه كان يحب يوسف كثيراً.
وبعد أيام قليلة، أرسل يعقوب أولاده إلى مصر،
ليأتوا بيوسف وعائلته إلى أرض كنعان. فلما جاء
يوسف إلى أرض كنعان، استقبل أباه وإخوته
بفرح عظيم، وأسكنهم في أرض جاسان، وهي
أرض خصبة وواسعة، وكانت تابعة لمصر.

---

[26] 1 الآية بأكملها] ناقص BC* — الرجال معه] معه الرجال B; الرجال الرجال C* — **2** قد جئنا] قد BC* — **3** وقد اشتد الجوع علينا] وقد] وقد الرجال B; وقد الجوع علينا C* — **5** فرحاً عظيماً] عظيماً BC* — **6** وأسكنهم] وأسكنهم B — وهي] وأنها C* — **7** كل ما] desunt BC* — ومن] ومن أين BC* — **[27] 8** وأمر] add. فأعطيت BC* — **9** وأخبروا] وأخبروا B; وأخبر C* — وجرى] وجرى C* — **10** كل] deest BC* — وأرسل] deest BC* — أن] deest BC* — جئنا] جئنا BC* — ما] deest B — وقد] deest C* — **12** ونحن] deest C* — وأهلنا] وأهلنا B — ونحن في جوع] في جوع ونحن BC* — **14** لا يوجد] ناقص BC* — **15** وبعد أيام قليلة أرسل يعقوب] وأرسل يعقوب B; وأرسل يعقوب بعد أيام قليلة C* — **16** ونحن] ونحن [sic] C* — وقد جئنا] add. لنأتي BC* — وأخبروا أباهم] أباهم B; أبيهم C* — **18** ومن] ومن C* — **19** وأسكنهم] وأسكن C* — وهي] وهو BC*

roots deep in the earth. Its branches and fruit immediately withered away and all of it was consumed as if by fire.

[28] At once the many who saw the marvel shouted and said, "Indeed, the god of these men is the true god!" John said to the king, "Do you, too, now believe? Or do you want to see all of the palm trees burned like this one, and the hope of your lives cut off?" The king said, "I believe and am convinced that your god is indeed the god who gives life to all. I ask you to deliver me from this darkness of deception in which I was sinking until now." The blessed men rose at once and prepared to administer baptism. They baptized the king and all his nobles and the crowd of people. The king sent for and released all of those who had come to believe in our Lord and whom he had bound. And the king gave the blessed men a large tent in order to make a church, a meeting place for the people. When they had taught the true faith there and had appointed priests and deacons in that place, they journeyed from there to the mountain of God, to which they were longing to go. The king and his nobles were greatly saddened at being deprived of their beneficial company.

[29] When they arrived at the mountain, they ascended to the place upon which the presence[54] of the Lord had descended. They knelt there five days and five nights, until they were gladdened by a voice that came to them and said, "God has accepted your journey."

[54] See note 11 in the Introduction.

והוא שם הפועל, והפועל, והמקור.

[28] הפועל הוא מין מהמינים שיש בהם זמן עבר והווה ועתיד. ועבר הוא שיורה על דבר שנעשה קודם זמן הדיבור. והווה הוא שיורה על דבר שנמצא בעת הדיבור. ועתיד הוא שיורה על דבר שלא נמצא עדיין אבל יהיה אחר כך. והפועל יש בו שלשה גופים, כמו שיש בשם. והם יחיד ורבים. ויחיד הוא שיורה על אחד. ורבים הוא שיורה על יותר מאחד. ויש בפועל שלשה מינים, כמו שיש בשם. והם זכר ונקבה ונפרד. ונפרד הוא שאין בו זכר ולא נקבה. ואין בו אלא מין אחד בלבד. והוא הפועל שאומרים עליו שהוא עושה את הפעולה. ונקבה הוא שאומרים עליו שהוא נעשה עליו הפעולה. וזכר הוא שאומרים עליו שהוא עושה ונעשה עליו הפעולה. ויש בפועל שלשה זמנים, כמו שיש בשם. והם

They entered into the cave in which Moses, the first of the prophets, had been, and they also went about visiting the many solitaries who were dwelling there on the mountain.

[30] After they had been there many days, Paul said to John, "Let us go, my brother, let us go to Edessa, the blessed city. For, lo, of the twelve brothers in the cave, seven have passed away. Indeed, I saw twelve shoots sprouting up in the cave, and men in magnificent raiment entered in and cut seven shoots from among them. And they went and planted them in the paradise of God." John said to him, "Yes, my brother, let us go. I am worried that perhaps you remember your work and are troubled on this account."

[31] It happened that, when they were walking along the way at evening time, they reached a mountain on top of which stood a tall tree. And, lo, there was the shadow of a man standing in the tree. When they saw him, they shouted to him from below, "Bless, O my Lord!"[55] But he did not answer them. And Paul called out to him a second time and said, "By Christ, whom the righteous love, if you are a man, speak with us. If you are a demon, be gone from us as chaff in the wind!"[56] When the blessed man up above heard the name of Christ, he rejoiced greatly, because he saw his brothers

[55] This is a phrase frequently used in liturgical prayers. Paul and John want to signal to the man in the tree that they are Christians and that they look forward to receiving a Christian response.

[56] Cf. Dan 2:35.

.ستتا سعا سعدح شد سوسا ,ش سهنحتل حلحه :حصنعه
كهل وصم ينحتا :سنتسسا سكح لعب كم :ونعصه وحنحهسه
.سنالح سد

[30] .لسعبل حلفا نجم :كهل وصما سسكيق سهتصه نهد كهه
ستسم نج كم .ستعم سهنحتح سهسندل سنا سمد سنا 5
نج هنم ❊.لعبل حصح لعبس سحح :سهنحتحا نعصتاع
سنتح كهل حلحه .سهنحتح شد سحسا نعصتاع سوتحح
حد كي حلاسه :سوتحح سحح لعبس وصعصه :نعسا سعتحلح
صحح .سنا سمد كم .لسعه سل نجسه ❊سلسا سعصنتحح لحلم
.هحصتا سام لكهه :هنتجهسم سهنحلحل سحلا كي سلم 10

سنالح حلهب :سحصنا سلتح سنتعس وصم كهسم تحا سوصه [31]
سد كهتسا سنتح سعسلل كسه .سحتا سلسم سعتحه .ست
.,نج سنج .هسهل كه سل وصم سخم ;سعكساس تح كي لعلم .سلسس
سلحه سيتا كهنتها نعصوسه .سحح هط لعلم تسهم سل كي وص
لسم :سحتنا سل كحسناا وص سسعحص نجسه سل سجه 15
سلسم :كحتمه كه علكهسم .هسم سنامح لسه .كحص للح هسم سحناح
151v سحمح لحلا | سحصلح كي نجمح تح ❊.سسوتا هتم كه سنامح
.سعهل وهسه ,سعتسم سسا لعلهب .لحلا سهحتا سهتسم ,ست :سسعصتا

---

1 سحنا] سحا B — **2** سد كهل] desunt BC* — **[30]** **4** وصما سكيق] وصما سحتم BC* — **5** ,سنامح] deest BC* — نجا] deest C* — **6** لعبل] deest BC* — **7** نعصتاع سوتحح] سوتحح نعصتاع BC* — نعسا سعتحلح سنحح كهل حلحه] desunt B; نعسا سعتحلح سعسم ناع لعسهل حلحه C* — **8** حلاسه] حلحسه C* — **9** سل نجسه] نجسم BC* — **10** سحلا] سحا C* — سهنحلحل سهنسلحل C* — **[31]** **11** وصم] deest BC* — سلهب :سحصنا سلتح] سحصنا سلتح سلهب BC* — **12** سحنا] سحا B — سعسلل] سعسلل B — سلسس سد كهتسا] سلسا سعتحه B; سعتحه كهتسا سلسا C* — **13** ,نج سنج ,نج سنج BC*; ,نجحتحا C* — **14** لعبس] لعبل B — هسهل] add. حصح C* — **15** نجسه سل سجه] نجسه سل سوم سكسه B; سوم سكسه نجسه C* — سسعصتا] سسعص C* — سل] add. لعبلح C* — **17** سد نجمح] inv. BC* — لحلا] deest B — **18** سلهب .لحلا] desunt BC*

coming toward him. He said to them, "Do not fear![57] I am a man like you, a disciple of Christ." John said to him, "Why did you choose, lord, to stand on top of a tree? And how many years have you been doing this?"[58] He said to them, "As you live, my brothers, I have stood in this position, lo, for thirty-five years and no man has noticed me except the two men who come to me from time to time to bring me provisions of bread and water. For a journey once called me, too, to pass by this place just like you. And I saw a man standing on top of this tree, a man heavy with white hair whom they called Abraham, head of the mourners. When he saw me, he kept me with him for three days and told me about the struggles he had had with the defiled spirits and about the serenity his soul had received from God after his struggles. After three days he surrendered his spirit to God, and I brought him down[59] and buried him. Because my soul longed for the serenity of his soul, I climbed up and stood in his place, and, lo, I await God's deliverance. By your lives, then, my brothers, because of the love of our Lord, stay with me three days as well and you will see a miracle. For the God who sent me to the blessed Abraham also sent you at this time."

[32] It came to pass, after we remained with him for three days, that he surrendered his soul to God, while commanding and admonishing us and showing us the things that shall come upon

[57] B reads: "Welcome, servants of our Lord." C* combines the readings of A and B: "Welcome, servants of our Lord. Do not fear."

[58] B reads: "have you been in this world."

[59] C* reads: "I took him."

وَاخْفِضْ جَنَاحَكَ لِمَنِ اتَّبَعَكَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ۝٨٨ وَقُلْ إِنِّي أَنَا النَّذِيرُ الْمُبِينُ ۝٨٩ كَمَا أَنْزَلْنَا عَلَى الْمُقْتَسِمِينَ ۝٩٠ الَّذِينَ جَعَلُوا الْقُرْآنَ عِضِينَ ۝٩١ فَوَرَبِّكَ لَنَسْأَلَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ ۝٩٢ عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ۝٩٣ فَاصْدَعْ بِمَا تُؤْمَرُ وَأَعْرِضْ عَنِ الْمُشْرِكِينَ ۝٩٤ إِنَّا كَفَيْنَاكَ الْمُسْتَهْزِئِينَ ۝٩٥ الَّذِينَ يَجْعَلُونَ مَعَ اللَّهِ إِلَٰهًا آخَرَ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ۝٩٦ وَلَقَدْ نَعْلَمُ أَنَّكَ يَضِيقُ صَدْرُكَ بِمَا يَقُولُونَ ۝٩٧ فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَكُنْ مِنَ السَّاجِدِينَ ۝٩٨ وَاعْبُدْ رَبَّكَ حَتَّىٰ يَأْتِيَكَ الْيَقِينُ ۝٩٩

ولا تحزن عليهم ولا تكن في ضيق مما يمكرون ۝ إن الله مع الذين اتقوا والذين هم محسنون ۝ وإن ربك لهو العزيز الرحيم ۝ وكأين من آية في السماوات والأرض يمرون عليها وهم عنها معرضون ۝ وما يؤمن أكثرهم بالله إلا وهم مشركون ۝ أفأمنوا أن تأتيهم غاشية من عذاب الله أو تأتيهم الساعة بغتة وهم لا يشعرون ۝ قل هذه سبيلي أدعو إلى الله على بصيرة أنا ومن اتبعني وسبحان الله وما أنا من المشركين ۝ وما أرسلنا من قبلك إلا رجالا نوحي إليهم من أهل القرى أفلم يسيروا في الأرض فينظروا كيف كان عاقبة الذين من قبلهم ولدار الآخرة خير للذين اتقوا أفلا تعقلون ۝ حتى إذا استيأس الرسل وظنوا أنهم قد كذبوا جاءهم نصرنا فنجي من نشاء ولا يرد بأسنا عن القوم المجرمين ۝ لقد كان في قصصهم عبرة لأولي الألباب ما كان حديثا يفترى ولكن تصديق الذي بين يديه وتفصيل كل شيء وهدى ورحمة لقوم يؤمنون ۝ الر تلك آيات الكتاب المبين ۝ إنا أنزلناه قرآنا عربيا لعلكم تعقلون ۝ نحن نقص عليك أحسن القصص بما أوحينا إليك هذا القرآن وإن كنت من قبله لمن الغافلين ۝ إذ قال يوسف لأبيه يا أبت إني رأيت أحد عشر كوكبا والشمس والقمر رأيتهم لي ساجدين ۝ قال يا بني لا تقصص رؤياك على إخوتك فيكيدوا لك كيدا إن الشيطان للإنسان عدو مبين ۝ وكذلك يجتبيك ربك ويعلمك من تأويل الأحاديث ويتم نعمته عليك وعلى آل يعقوب كما أتمها على أبويك من قبل إبراهيم وإسحاق إن ربك عليم حكيم ۝ لقد كان في يوسف وإخوته آيات للسائلين ۝ إذ قالوا ليوسف وأخوه أحب إلى أبينا منا ونحن عصبة إن أبانا لفي ضلال مبين ۝ اقتلوا يوسف أو اطرحوه أرضا يخل لكم وجه أبيكم وتكونوا من بعده قوما صالحين ۝ قال قائل منهم لا تقتلوا يوسف وألقوه في غيابت الجب يلتقطه بعض السيارة إن كنتم فاعلين ۝ قالوا يا أبانا مالك لا تأمنا على يوسف وإنا له لناصحون ۝ أرسله معنا غدا يرتع ويلعب وإنا له لحافظون ۝ قال إني ليحزنني أن تذهبوا به وأخاف أن يأكله الذئب وأنتم عنه غافلون ۝ قالوا لئن أكله الذئب ونحن عصبة إنا إذا لخاسرون ۝ فلما ذهبوا به وأجمعوا أن يجعلوه في غيابت الجب وأوحينا إليه لتنبئنهم بأمرهم هذا وهم لا يشعرون ۝ وجاءوا أباهم عشاء يبكون ۝ قالوا يا أبانا إنا ذهبنا نستبق وتركنا يوسف عند متاعنا فأكله الذئب وما أنت بمؤمن لنا ولو كنا صادقين ۝ وجاءوا على قميصه بدم كذب قال بل سولت لكم أنفسكم أمرا فصبر جميل والله المستعان على ما تصفون ۝ وجاءت سيارة فأرسلوا واردهم فأدلى دلوه قال يا بشرى هذا غلام وأسروه بضاعة والله عليم بما يعملون ۝ وشروه بثمن بخس دراهم معدودة وكانوا فيه من الزاهدين ۝ وقال الذي اشتراه من مصر لامرأته أكرمي مثواه عسى أن ينفعنا أو نتخذه ولدا وكذلك مكنا ليوسف في الأرض ولنعلمه من تأويل الأحاديث والله غالب على أمره ولكن أكثر الناس لا يعلمون ۝ ولما بلغ أشده آتيناه حكما وعلما وكذلك نجزي المحسنين ۝ وراودته التي هو في بيتها عن نفسه وغلقت الأبواب وقالت هيت لك قال معاذ الله إنه ربي أحسن مثواي إنه لا يفلح الظالمون ۝ ولقد همت به وهم بها لولا أن رأى برهان ربه كذلك لنصرف عنه السوء والفحشاء إنه من عبادنا المخلصين ۝ واستبقا الباب وقدت قميصه من دبر وألفيا سيدها لدى الباب قالت ما جزاء من أراد بأهلك سوءا إلا أن يسجن أو عذاب أليم ۝ قال هي راودتني عن نفسي وشهد شاهد من أهلها إن كان قميصه قد من قبل فصدقت وهو من الكاذبين ۝ وإن كان قميصه قد من دبر فكذبت وهو من الصادقين ۝ فلما رأى قميصه قد من دبر قال إنه من كيدكن إن كيدكن عظيم ۝ يوسف أعرض عن هذا واستغفري لذنبك إنك كنت من الخاطئين ۝ وقال نسوة في المدينة امرأة العزيز تراود فتاها عن نفسه قد شغفها حبا إنا لنراها في ضلال مبين ۝ فلما سمعت بمكرهن أرسلت إليهن وأعتدت لهن متكأ وآتت كل واحدة منهن سكينا وقالت اخرج عليهن فلما رأينه أكبرنه وقطعن أيديهن وقلن حاش لله ما هذا بشرا إن هذا إلا ملك كريم ۝ قالت فذلكن الذي لمتنني فيه ولقد راودته عن نفسه فاستعصم ولئن لم يفعل ما آمره ليسجنن وليكونا من الصاغرين ۝ قال رب السجن أحب إلي مما يدعونني إليه وإلا تصرف عني كيدهن أصب إليهن وأكن من الجاهلين ۝ فاستجاب له ربه فصرف عنه كيدهن إنه هو السميع العليم ۝ ثم بدا لهم من بعد ما رأوا الآيات ليسجننه حتى حين ۝ ودخل معه السجن فتيان قال أحدهما إني أراني أعصر خمرا وقال الآخر إني أراني أحمل فوق رأسي خبزا تأكل الطير منه نبئنا بتأويله إنا نراك من المحسنين ۝ قال لا يأتيكما طعام ترزقانه إلا نبأتكما بتأويله قبل أن يأتيكما ذلكما مما علمني ربي إني تركت ملة قوم لا يؤمنون بالله وهم بالآخرة هم كافرون ۝ واتبعت ملة آبائي إبراهيم وإسحاق ويعقوب ما كان لنا أن نشرك بالله من شيء ذلك من فضل الله علينا وعلى الناس ولكن أكثر الناس لا يشكرون ۝ يا صاحبي السجن أأرباب متفرقون خير أم الله الواحد القهار ۝ ما تعبدون من دونه إلا أسماء سميتموها أنتم وآباؤكم ما أنزل الله بها من سلطان إن الحكم إلا لله أمر ألا تعبدوا إلا إياه ذلك الدين القيم ولكن أكثر الناس لا يعلمون ۝ يا صاحبي السجن أما أحدكما فيسقي ربه خمرا وأما الآخر فيصلب فتأكل الطير من رأسه قضي الأمر الذي فيه تستفتيان ۝ وقال للذي ظن أنه ناج منهما اذكرني عند ربك فأنساه الشيطان ذكر ربه فلبث في السجن بضع سنين ۝ وقال الملك إني أرى سبع بقرات سمان يأكلهن سبع عجاف وسبع سنبلات خضر وأخر يابسات يا أيها الملأ أفتوني في رؤياي إن كنتم للرؤيا تعبرون ۝ قالوا أضغاث أحلام وما نحن بتأويل الأحلام بعالمين ۝ وقال الذي نجا منهما وادكر بعد أمة أنا أنبئكم بتأويله فأرسلون ۝ يوسف أيها الصديق أفتنا في سبع بقرات سمان يأكلهن سبع عجاف وسبع سنبلات خضر وأخر يابسات لعلي أرجع إلى الناس لعلهم يعلمون ۝ قال تزرعون سبع سنين دأبا فما حصدتم فذروه في سنبله إلا قليلا مما تأكلون ۝ ثم يأتي من بعد ذلك سبع شداد يأكلن ما قدمتم لهن إلا قليلا مما تحصنون ۝ ثم يأتي من بعد ذلك عام فيه يغاث الناس وفيه يعصرون ۝ وقال الملك ائتوني به فلما جاءه الرسول قال ارجع إلى ربك فاسأله ما بال النسوة اللاتي قطعن أيديهن إن ربي بكيدهن عليم ۝ قال ما خطبكن إذ راودتن يوسف عن نفسه قلن حاش لله ما علمنا عليه من سوء قالت امرأة العزيز الآن حصحص الحق أنا راودته عن نفسه وإنه لمن الصادقين ۝ ذلك ليعلم أني لم أخنه بالغيب وأن الله لا يهدي كيد الخائنين ۝ وما أبرئ نفسي إن النفس لأمارة بالسوء إلا ما رحم ربي إن ربي غفور رحيم ۝ وقال الملك ائتوني به أستخلصه لنفسي فلما كلمه قال إنك اليوم لدينا مكين أمين ۝ قال اجعلني على خزائن الأرض إني حفيظ عليم ۝ وكذلك مكنا ليوسف في الأرض يتبوأ منها حيث يشاء نصيب برحمتنا من نشاء ولا نضيع أجر المحسنين ۝ ولأجر الآخرة خير للذين آمنوا وكانوا يتقون ۝ وجاء إخوة يوسف فدخلوا عليه فعرفهم وهم له منكرون ۝ ولما جهزهم بجهازهم قال ائتوني بأخ لكم من أبيكم ألا ترون أني أوفي الكيل وأنا خير المنزلين ۝ فإن لم تأتوني به فلا كيل لكم عندي ولا تقربون ۝ قالوا سنراود عنه أباه وإنا لفاعلون ۝ وقال لفتيانه اجعلوا بضاعتهم في رحالهم لعلهم يعرفونها إذا انقلبوا إلى أهلهم لعلهم يرجعون ۝ فلما رجعوا إلى أبيهم قالوا يا أبانا منع منا الكيل فأرسل معنا أخانا نكتل وإنا له لحافظون ۝ قال هل آمنكم عليه إلا كما أمنتكم على أخيه من قبل فالله خير حافظا وهو أرحم الراحمين ۝ ولما فتحوا متاعهم وجدوا بضاعتهم ردت إليهم قالوا يا أبانا ما نبغي هذه بضاعتنا ردت إلينا ونمير أهلنا ونحفظ أخانا ونزداد كيل بعير ذلك كيل يسير ۝ قال لن أرسله معكم حتى تؤتون موثقا من الله لتأتنني به إلا أن يحاط بكم فلما آتوه موثقهم قال الله على ما نقول وكيل ۝ وقال يا بني لا تدخلوا من باب واحد وادخلوا من أبواب متفرقة وما أغني عنكم من الله من شيء إن الحكم إلا لله عليه توكلت وعليه فليتوكل المتوكلون ۝ ولما دخلوا من حيث أمرهم أبوهم ما كان يغني عنهم من الله من شيء إلا حاجة في نفس يعقوب قضاها وإنه لذو علم لما علمناه ولكن أكثر الناس لا يعلمون ۝ ولما دخلوا على يوسف آوى إليه أخاه قال إني أنا أخوك فلا تبتئس بما كانوا يعملون ۝ فلما جهزهم بجهازهم جعل السقاية في رحل أخيه ثم أذن مؤذن أيتها العير إنكم لسارقون ۝ قالوا وأقبلوا عليهم ماذا تفقدون ۝ قالوا نفقد صواع الملك ولمن جاء به حمل بعير وأنا به زعيم ۝ قالوا تالله لقد علمتم ما جئنا لنفسد في الأرض وما كنا سارقين ۝ قالوا فما جزاؤه إن كنتم كاذبين ۝ قالوا جزاؤه من وجد في رحله فهو جزاؤه كذلك نجزي الظالمين ۝ فبدأ بأوعيتهم قبل وعاء أخيه ثم استخرجها من وعاء أخيه كذلك كدنا ليوسف ما كان ليأخذ أخاه في دين الملك إلا أن يشاء الله نرفع درجات من نشاء وفوق كل ذي علم عليم ۝ قالوا إن يسرق فقد سرق أخ له من قبل فأسرها يوسف في نفسه ولم يبدها لهم قال أنتم شر مكانا والله أعلم بما تصفون ۝ قالوا يا أيها العزيز إن له أبا شيخا كبيرا فخذ أحدنا مكانه إنا نراك من المحسنين ۝ قال معاذ الله أن نأخذ إلا من وجدنا متاعنا عنده إنا إذا لظالمون ۝ فلما استيأسوا منه خلصوا نجيا قال كبيرهم ألم تعلموا أن أباكم قد أخذ عليكم موثقا من الله ومن قبل ما فرطتم في يوسف فلن أبرح الأرض حتى يأذن لي أبي أو يحكم الله لي وهو خير الحاكمين ۝ ارجعوا إلى أبيكم فقولوا يا أبانا إن ابنك سرق وما شهدنا إلا بما علمنا وما كنا للغيب حافظين ۝ واسأل القرية التي كنا فيها والعير التي أقبلنا فيها وإنا لصادقون ۝ قال بل سولت لكم أنفسكم أمرا فصبر جميل عسى الله أن يأتيني بهم جميعا إنه هو العليم الحكيم ۝ وتولى عنهم وقال يا أسفى على يوسف وابيضت عيناه من الحزن فهو كظيم ۝ قالوا تالله تفتأ تذكر يوسف حتى تكون حرضا أو تكون من الهالكين ۝ قال إنما أشكو بثي وحزني إلى الله وأعلم من الله ما لا تعلمون ۝ يا بني اذهبوا فتحسسوا من يوسف وأخيه ولا تيأسوا من روح الله إنه لا ييأس من روح الله إلا القوم الكافرون ۝ فلما دخلوا عليه قالوا يا أيها العزيز مسنا وأهلنا الضر وجئنا ببضاعة مزجاة فأوف لنا الكيل وتصدق علينا إن الله يجزي المتصدقين ۝ قال هل علمتم ما فعلتم بيوسف وأخيه إذ أنتم جاهلون ۝ قالوا أإنك لأنت يوسف قال أنا يوسف وهذا أخي قد من الله علينا إنه من يتق ويصبر فإن الله لا يضيع أجر المحسنين ۝ قالوا تالله لقد آثرك الله علينا وإن كنا لخاطئين ۝ قال لا تثريب عليكم اليوم يغفر الله لكم وهو أرحم الراحمين ۝ اذهبوا بقميصي هذا فألقوه على وجه أبي يأت بصيرا وأتوني بأهلكم أجمعين ۝ ولما فصلت العير قال أبوهم إني لأجد ريح يوسف لولا أن تفندون ۝ قالوا تالله إنك لفي ضلالك القديم ۝ فلما أن جاء البشير ألقاه على وجهه فارتد بصيرا قال ألم أقل لكم إني أعلم من الله ما لا تعلمون ۝ قالوا يا أبانا استغفر لنا ذنوبنا إنا كنا خاطئين ۝ قال سوف أستغفر لكم ربي إنه هو الغفور الرحيم ۝ فلما دخلوا على يوسف آوى إليه أبويه وقال ادخلوا مصر إن شاء الله آمنين ۝ ورفع أبويه على العرش وخروا له سجدا وقال يا أبت هذا تأويل رؤياي من قبل قد جعلها ربي حقا وقد أحسن بي إذ أخرجني من السجن وجاء بكم من البدو من بعد أن نزغ الشيطان بيني وبين إخوتي إن ربي لطيف لما يشاء إنه هو العليم الحكيم ۝ رب قد آتيتني من الملك وعلمتني من تأويل الأحاديث فاطر السماوات والأرض أنت وليي في الدنيا والآخرة توفني مسلما وألحقني بالصالحين ۝ ذلك من أنباء الغيب نوحيه إليك وما كنت لديهم إذ أجمعوا أمرهم وهم يمكرون ۝ وما أكثر الناس ولو حرصت بمؤمنين ۝ وما تسألهم عليه من أجر إن هو إلا ذكر للعالمين ۝ وكأين من آية في السماوات والأرض يمرون عليها وهم عنها معرضون ۝ وما يؤمن أكثرهم بالله إلا وهم مشركون ۝ أفأمنوا أن تأتيهم غاشية من عذاب الله أو تأتيهم الساعة بغتة وهم لا يشعرون ۝ قل هذه سبيلي أدعو إلى الله على بصيرة أنا ومن اتبعني وسبحان الله وما أنا من المشركين ۝ وما أرسلنا من قبلك إلا رجالا نوحي إليهم من أهل القرى أفلم يسيروا في الأرض فينظروا كيف كان عاقبة الذين من قبلهم ولدار الآخرة خير للذين اتقوا أفلا تعقلون ۝ حتى إذا استيأس الرسل وظنوا أنهم قد كذبوا جاءهم نصرنا فنجي من نشاء ولا يرد بأسنا عن القوم المجرمين ۝ لقد كان في قصصهم عبرة لأولي الألباب ما كان حديثا يفترى ولكن تصديق الذي بين يديه وتفصيل كل شيء وهدى ورحمة لقوم يؤمنون ۝ الر تلك آيات الكتاب المبين ۝ إنا أنزلناه قرآنا عربيا لعلكم تعقلون ۝ نحن نقص عليك أحسن القصص بما أوحينا إليك هذا القرآن وإن كنت من قبله لمن الغافلين ۝ إذ قال يوسف لأبيه يا أبت إني رأيت أحد عشر كوكبا والشمس والقمر رأيتهم لي ساجدين ۝ قال يا بني لا تقصص رؤياك على إخوتك فيكيدوا لك كيدا إن الشيطان للإنسان عدو مبين ۝ وكذلك يجتبيك ربك ويعلمك من تأويل الأحاديث ويتم نعمته عليك وعلى آل يعقوب كما أتمها على أبويك من قبل إبراهيم وإسحاق إن ربك عليم حكيم ۝ لقد كان في يوسف وإخوته آيات للسائلين ۝ إذ قالوا ليوسف وأخوه أحب إلى أبينا منا ونحن عصبة إن أبانا لفي ضلال مبين ۝ اقتلوا يوسف أو اطرحوه أرضا يخل لكم وجه أبيكم وتكونوا من بعده قوما صالحين ۝ قال قائل منهم لا تقتلوا يوسف وألقوه في غيابت الجب يلتقطه بعض السيارة إن كنتم فاعلين ۝ قالوا يا أبانا مالك لا تأمنا على يوسف وإنا له لناصحون ۝ أرسله معنا غدا يرتع ويلعب وإنا له لحافظون ۝ قال إني ليحزنني أن تذهبوا به وأخاف أن يأكله الذئب وأنتم عنه غافلون ۝ قالوا لئن أكله الذئب ونحن عصبة إنا إذا لخاسرون ۝ فلما ذهبوا به وأجمعوا أن يجعلوه في غيابت الجب وأوحينا إليه لتنبئنهم بأمرهم هذا وهم لا يشعرون ۝ وجاءوا أباهم عشاء يبكون ۝ قالوا يا أبانا إنا ذهبنا نستبق وتركنا يوسف عند متاعنا فأكله الذئب وما أنت بمؤمن لنا ولو كنا صادقين ۝ وجاءوا على قميصه بدم كذب قال بل سولت لكم أنفسكم أمرا فصبر جميل والله المستعان على ما تصفون ۝ وجاءت سيارة فأرسلوا واردهم فأدلى دلوه قال يا بشرى هذا غلام وأسروه بضاعة والله عليم بما يعملون ۝ وشروه بثمن بخس دراهم معدودة وكانوا فيه من الزاهدين ۝ وقال الذي اشتراه من مصر لامرأته أكرمي مثواه عسى أن ينفعنا أو نتخذه ولدا وكذلك مكنا ليوسف في الأرض ولنعلمه من تأويل الأحاديث والله غالب على أمره ولكن أكثر الناس لا يعلمون ۝ ولما بلغ أشده آتيناه حكما وعلما وكذلك نجزي المحسنين ۝ وراودته التي هو في بيتها عن نفسه وغلقت الأبواب وقالت هيت لك قال معاذ الله إنه ربي أحسن مثواي إنه لا يفلح الظالمون ۝ ولقد همت به وهم بها لولا أن رأى برهان ربه كذلك لنصرف عنه السوء والفحشاء إنه من عبادنا المخلصين ۝ واستبقا الباب وقدت قميصه من دبر وألفيا سيدها لدى الباب قالت ما جزاء من أراد بأهلك سوءا إلا أن يسجن أو عذاب أليم ۝ قال هي راودتني عن نفسي وشهد شاهد من أهلها إن كان قميصه قد من قبل فصدقت وهو من الكاذبين ۝ وإن كان قميصه قد من دبر فكذبت وهو من الصادقين ۝ فلما رأى قميصه قد من دبر قال إنه من كيدكن إن كيدكن عظيم ۝ يوسف أعرض عن هذا واستغفري لذنبك إنك كنت من الخاطئين ۝ وقال نسوة في المدينة امرأة العزيز تراود فتاها عن نفسه قد شغفها حبا إنا لنراها في ضلال مبين ۝ فلما سمعت بمكرهن أرسلت إليهن وأعتدت لهن متكأ وآتت كل واحدة منهن سكينا وقالت اخرج عليهن فلما رأينه أكبرنه وقطعن أيديهن وقلن حاش لله ما هذا بشرا إن هذا إلا ملك كريم ۝ قالت فذلكن الذي لمتنني فيه ولقد راودته عن نفسه فاستعصم ولئن لم يفعل ما آمره ليسجنن وليكونا من الصاغرين ۝ قال رب السجن أحب إلي مما يدعونني إليه وإلا تصرف عني كيدهن أصب إليهن وأكن من الجاهلين ۝ فاستجاب له ربه فصرف عنه كيدهن إنه هو السميع العليم ۝ ثم بدا لهم من بعد ما رأوا الآيات ليسجننه حتى حين ۝ ودخل معه السجن فتيان قال أحدهما إني أراني أعصر خمرا وقال الآخر إني أراني أحمل فوق رأسي خبزا تأكل الطير منه نبئنا بتأويله إنا نراك من المحسنين ۝ قال لا يأتيكما طعام ترزقانه إلا نبأتكما بتأويله قبل أن يأتيكما ذلكما مما علمني ربي إني تركت ملة قوم لا يؤمنون بالله وهم بالآخرة هم كافرون ۝ واتبعت ملة آبائي إبراهيم وإسحاق ويعقوب ما كان لنا أن نشرك بالله من شيء ذلك من فضل الله علينا وعلى الناس ولكن أكثر الناس لا يشكرون ۝ يا صاحبي السجن أأرباب متفرقون خير أم الله الواحد القهار ۝ ما تعبدون من دونه إلا أسماء سميتموها أنتم وآباؤكم ما أنزل الله بها من سلطان إن الحكم إلا لله أمر ألا تعبدوا إلا إياه ذلك الدين القيم ولكن أكثر الناس لا يعلمون ۝ يا صاحبي السجن أما أحدكما فيسقي ربه خمرا وأما الآخر فيصلب فتأكل الطير من رأسه قضي الأمر الذي فيه تستفتيان ۝ وقال للذي ظن أنه ناج منهما اذكرني عند ربك فأنساه الشيطان ذكر ربه فلبث في السجن بضع سنين ۝ وقال الملك إني أرى سبع بقرات سمان يأكلهن سبع عجاف وسبع سنبلات خضر وأخر يابسات يا أيها الملأ أفتوني في رؤياي إن كنتم للرؤيا تعبرون ۝ قالوا أضغاث أحلام وما نحن بتأويل الأحلام بعالمين ۝ وقال الذي نجا منهما وادكر بعد أمة أنا أنبئكم بتأويله فأرسلون ۝ يوسف أيها الصديق أفتنا في سبع بقرات سمان يأكلهن سبع عجاف وسبع سنبلات خضر وأخر يابسات لعلي أرجع إلى الناس لعلهم يعلمون ۝ قال تزرعون سبع سنين دأبا فما حصدتم فذروه في سنبله إلا قليلا مما تأكلون ۝ ثم يأتي من بعد ذلك سبع شداد يأكلن ما قدمتم لهن إلا قليلا مما تحصنون ۝ ثم يأتي من بعد ذلك عام فيه يغاث الناس وفيه يعصرون ۝ وقال الملك ائتوني به فلما جاءه الرسول قال ارجع إلى ربك فاسأله ما بال النسوة اللاتي قطعن أيديهن إن ربي بكيدهن عليم ۝ قال ما خطبكن إذ راودتن يوسف عن نفسه قلن حاش لله ما علمنا عليه من سوء قالت امرأة العزيز الآن حصحص الحق أنا راودته عن نفسه وإنه لمن الصادقين ۝ ذلك ليعلم أني لم أخنه بالغيب وأن الله لا يهدي كيد الخائنين ۝ وما أبرئ نفسي إن النفس لأمارة بالسوء إلا ما رحم ربي إن ربي غفور رحيم ۝ وقال الملك ائتوني به أستخلصه لنفسي فلما كلمه قال إنك اليوم لدينا مكين أمين ۝ قال اجعلني على خزائن الأرض إني حفيظ عليم ۝ وكذلك مكنا ليوسف في الأرض يتبوأ منها حيث يشاء نصيب برحمتنا من نشاء ولا نضيع أجر المحسنين ۝ ولأجر الآخرة خير للذين آمنوا وكانوا يتقون ۝ وجاء إخوة يوسف فدخلوا عليه فعرفهم وهم له منكرون ۝ ولما جهزهم بجهازهم قال ائتوني بأخ لكم من أبيكم ألا ترون أني أوفي الكيل وأنا خير المنزلين ۝ فإن لم تأتوني به فلا كيل لكم عندي ولا تقربون ۝ قالوا سنراود عنه أباه وإنا لفاعلون ۝ وقال لفتيانه اجعلوا بضاعتهم في رحالهم لعلهم يعرفونها إذا انقلبوا إلى أهلهم لعلهم يرجعون ۝ فلما رجعوا إلى أبيهم قالوا يا أبانا منع منا الكيل فأرسل معنا أخانا نكتل وإنا له لحافظون ۝ قال هل آمنكم عليه إلا كما أمنتكم على أخيه من قبل فالله خير حافظا وهو أرحم الراحمين ۝ ولما فتحوا متاعهم وجدوا بضاعتهم ردت إليهم قالوا يا أبانا ما نبغي هذه بضاعتنا ردت إلينا ونمير أهلنا ونحفظ أخانا ونزداد كيل بعير ذلك كيل يسير ۝ قال لن أرسله معكم حتى تؤتون موثقا من الله لتأتنني به إلا أن يحاط بكم فلما آتوه موثقهم قال الله على ما نقول وكيل ۝ وقال يا بني لا تدخلوا من باب واحد وادخلوا من أبواب متفرقة وما أغني عنكم من الله من شيء إن الحكم إلا لله عليه توكلت وعليه فليتوكل المتوكلون ۝ ولما دخلوا من حيث أمرهم أبوهم ما كان يغني عنهم من الله من شيء إلا حاجة في نفس يعقوب قضاها وإنه لذو علم لما علمناه ولكن أكثر الناس لا يعلمون ۝ ولما دخلوا على يوسف آوى إليه أخاه قال إني أنا أخوك فلا تبتئس بما كانوا يعملون ۝ فلما جهزهم بجهازهم جعل السقاية في رحل أخيه ثم أذن مؤذن أيتها العير إنكم لسارقون ۝ قالوا وأقبلوا عليهم ماذا تفقدون ۝ قالوا نفقد صواع الملك ولمن جاء به حمل بعير وأنا به زعيم ۝ قالوا تالله لقد علمتم ما جئنا لنفسد في الأرض وما كنا سارقين ۝ قالوا فما جزاؤه إن كنتم كاذبين ۝ قالوا جزاؤه من وجد في رحله فهو جزاؤه كذلك نجزي الظالمين ۝ فبدأ بأوعيتهم قبل وعاء أخيه ثم استخرجها من وعاء أخيه كذلك كدنا ليوسف ما كان ليأخذ أخاه في دين الملك إلا أن يشاء الله نرفع درجات من نشاء وفوق كل ذي علم عليم ۝ قالوا إن يسرق فقد سرق أخ له من قبل فأسرها يوسف في نفسه ولم يبدها لهم قال أنتم شر مكانا والله أعلم بما تصفون ۝ قالوا يا أيها العزيز إن له أبا شيخا كبيرا فخذ أحدنا مكانه إنا نراك من المحسنين ۝ قال معاذ الله أن نأخذ إلا من وجدنا متاعنا عنده إنا إذا لظالمون ۝ فلما استيأسوا منه خلصوا نجيا قال كبيرهم ألم تعلموا أن أباكم قد أخذ عليكم موثقا من الله ومن قبل ما فرطتم في يوسف فلن أبرح الأرض حتى يأذن لي أبي أو يحكم الله لي وهو خير الحاكمين ۝ ارجعوا إلى أبيكم فقولوا يا أبانا إن ابنك سرق وما شهدنا إلا بما علمنا وما كنا للغيب حافظين ۝ واسأل القرية التي كنا فيها والعير التي أقبلنا فيها وإنا لصادقون ۝ قال بل سولت لكم أنفسكم أمرا فصبر جميل عسى الله أن يأتيني بهم جميعا إنه هو العليم الحكيم ۝ وتولى عنهم وقال يا أسفى على يوسف وابيضت عيناه من الحزن فهو كظيم ۝ قالوا تالله تفتأ تذكر يوسف حتى تكون حرضا أو تكون من الهالكين ۝ قال إنما أشكو بثي وحزني إلى الله وأعلم من الله ما لا تعلمون ۝ يا بني اذهبوا فتحسسوا من يوسف وأخيه ولا تيأسوا من روح الله إنه لا ييأس من روح الله إلا القوم الكافرون ۝ فلما دخلوا عليه قالوا يا أيها العزيز مسنا وأهلنا الضر وجئنا ببضاعة مزجاة فأوف لنا الكيل وتصدق علينا إن الله يجزي المتصدقين ۝ قال هل علمتم ما فعلتم بيوسف وأخيه إذ أنتم جاهلون ۝ قالوا أإنك لأنت يوسف قال أنا يوسف وهذا أخي قد من الله علينا إنه من يتق ويصبر فإن الله لا يضيع أجر المحسنين ۝ قالوا تالله لقد آثرك الله علينا وإن كنا لخاطئين ۝ قال لا تثريب عليكم اليوم يغفر الله لكم وهو أرحم الراحمين ۝ اذهبوا بقميصي هذا فألقوه على وجه أبي يأت بصيرا وأتوني بأهلكم أجمعين ۝ ولما فصلت العير قال أبوهم إني لأجد ريح يوسف لولا أن تفندون ۝ قالوا تالله إنك لفي ضلالك القديم ۝ فلما أن جاء البشير ألقاه على وجهه فارتد بصيرا قال ألم أقل لكم إني أعلم من الله ما لا تعلمون ۝ قالوا يا أبانا استغفر لنا ذنوبنا إنا كنا خاطئين ۝ قال سوف أستغفر لكم ربي إنه هو الغفور الرحيم ۝ فلما دخلوا على يوسف آوى إليه أبويه وقال ادخلوا مصر إن شاء الله آمنين ۝ ورفع أبويه على العرش وخروا له سجدا وقال يا أبت هذا تأويل رؤياي من قبل قد جعلها ربي حقا وقد أحسن بي إذ أخرجني من السجن وجاء بكم من البدو من بعد أن نزغ الشيطان بيني وبين إخوتي إن ربي لطيف لما يشاء إنه هو العليم الحكيم ۝ رب قد آتيتني من الملك وعلمتني من تأويل الأحاديث فاطر السماوات والأرض أنت وليي في الدنيا والآخرة توفني مسلما وألحقني بالصالحين ۝ ذلك من أنباء الغيب نوحيه إليك وما كنت لديهم إذ أجمعوا أمرهم وهم يمكرون ۝ وما أكثر الناس ولو حرصت بمؤمنين ۝ وما تسألهم عليه من أجر إن هو إلا ذكر للعالمين ۝ وكأين من آية في السماوات والأرض يمرون عليها وهم عنها معرضون ۝ وما يؤمن أكثرهم بالله إلا وهم مشركون ۝ أفأمنوا أن تأتيهم غاشية من عذاب الله أو تأتيهم الساعة بغتة وهم لا يشعرون ۝ قل هذه سبيلي أدعو إلى الله على بصيرة أنا ومن اتبعني وسبحان الله وما أنا من المشركين ۝ وما أرسلنا من قبلك إلا رجالا نوحي إليهم من أهل القرى أفلم يسيروا في الأرض فينظروا كيف كان عاقبة الذين من قبلهم ولدار الآخرة خير للذين اتقوا أفلا تعقلون ۝ حتى إذا استيأس الرسل وظنوا أنهم قد كذبوا جاءهم نصرنا فنجي من نشاء ولا يرد بأسنا عن القوم المجرمين ۝ لقد كان في قصصهم عبرة لأولي الألباب ما كان حديثا يفترى ولكن تصديق الذي بين يديه وتفصيل كل شيء وهدى ورحمة لقوم يؤمنون ۝ الر تلك آيات الكتاب المبين ۝ إنا أنزلناه قرآنا عربيا لعلكم تعقلون ۝ نحن نقص عليك أحسن القصص بما أوحينا إليك هذا القرآن وإن كنت من قبله لمن الغافلين ۝ إذ قال يوسف لأبيه يا أبت إني رأيت أحد عشر كوكبا والشمس والقمر رأيتهم لي ساجدين ۝ قال يا بني لا تقصص رؤياك على إخوتك فيكيدوا لك كيدا إن الشيطان للإنسان عدو مبين ۝ وكذلك يجتبيك ربك ويعلمك من تأويل الأحاديث ويتم نعمته عليك وعلى آل يعقوب كما أتمها على أبويك من قبل إبراهيم وإسحاق إن ربك عليم حكيم ۝ لقد كان في يوسف وإخوته آيات للسائلين ۝ إذ قالوا ليوسف وأخوه أحب إلى أبينا منا ونحن عصبة إن أبانا لفي ضلال مبين ۝ اقتلوا يوسف أو اطرحوه أرضا يخل لكم وجه أبيكم وتكونوا من بعده قوما صالحين ۝ قال قائل منهم لا تقتلوا يوسف وألقوه في غيابت الجب يلتقطه بعض السيارة إن كنتم فاعلين ۝ قالوا يا أبانا مالك لا تأمنا على يوسف وإنا له لناصحون ۝ أرسله معنا غدا يرتع ويلعب وإنا له لحافظون ۝ قال إني ليحزنني أن تذهبوا به وأخاف أن يأكله الذئب وأنتم عنه غافلون ۝ قالوا لئن أكله الذئب ونحن عصبة إنا إذا لخاسرون ۝ فلما ذهبوا به وأجمعوا أن يجعلوه في غيابت الجب وأوحينا إليه لتنبئنهم بأمرهم هذا وهم لا يشعرون ۝ وجاءوا أباهم عشاء يبكون ۝ قالوا يا أبانا إنا ذهبنا نستبق وتركنا يوسف عند متاعنا فأكله الذئب وما أنت بمؤمن لنا ولو كنا صادقين ۝ وجاءوا على قميصه بدم كذب قال بل سولت لكم أنفسكم أمرا فصبر جميل والله المستعان على ما تصفون ۝ وجاءت سيارة فأرسلوا واردهم فأدلى دلوه قال يا بشرى هذا غلام وأسروه بضاعة والله عليم بما يعملون ۝ وشروه بثمن بخس دراهم معدودة وكانوا فيه من الزاهدين ۝ وقال الذي اشتراه من مصر لامرأته أكرمي مثواه عسى أن ينفعنا أو نتخذه ولدا وكذلك مكنا ليوسف في الأرض ولنعلمه من تأويل الأحاديث والله غالب على أمره ولكن أكثر الناس لا يعلمون ۝ ولما بلغ أشده آتيناه حكما وعلما وكذلك نجزي المحسنين ۝ وراودته التي هو في بيتها عن نفسه وغلقت الأبواب وقالت هيت لك قال معاذ الله إنه ربي أحسن مثواي إنه لا يفلح الظالمون ۝ ولقد همت به وهم بها لولا أن رأى برهان ربه كذلك لنصرف عنه السوء والفحشاء إنه من عبادنا المخلصين ۝ واستبقا الباب وقدت قميصه من دبر وألفيا سيدها لدى الباب قالت ما جزاء من أراد بأهلك سوءا إلا أن يسجن أو عذاب أليم ۝ قال هي راودتني عن نفسي وشهد شاهد من أهلها إن كان قميصه قد من قبل فصدقت وهو من الكاذبين ۝ وإن كان قميصه قد من دبر فكذبت وهو من الصادقين ۝ فلما رأى قميصه قد من دبر قال إنه من كيدكن إن كيدكن عظيم ۝ يوسف أعرض عن هذا واستغفري لذنبك إنك كنت من الخاطئين ۝

humanity.[60] When he had surrendered his soul, we climbed up the tree to him and found him clothed in a tunic of hair patched with thread and cloaked with a cowl of hair. We found a basket near him in which there was bread and a few soaked lentils; a pitcher of water was suspended next to him. When we brought him down to bury him, lo, many people came carrying torches and burning incense. They asked us, "Where have the martyrs[61] been found? For in a vision it has been shown to us that we should come down and honor them." And when we heard these things we understood that the vision came to them on account of the chosen one of God who had just died. We took off his tunic and rubbed him with oil modestly and wrapped him first in his cowl of hair and then clothed him with his patched clothes and placed him in a wooden coffin, along with the bones of Abraham,[62] head of the mourners, who had formerly stood in that tree. We gave them to the priests who were among the people, and we, too, accompanied them so that we might be blessed. We then resumed our journey. The blessed man's basket and water pitcher we took with us as a blessing. And our Lord provided great healings from this water through the prayer of the blessed man.

[33] It came to pass that once we had journeyed in the desert for five days we arrived at a certain place that is called the Stone of Jacob.[63] We found there a group of mountaineers whose way of life was excellent before God and before men. They had an abbot

[60] Note the switch to the first person.

[61] The word "martyrs" is unexpected here. The Greek version reads: "the athlete of Christ."

[62] B reads: "along with Abraham."

[63] Cf. Gen 28:11, 18.

الٓرٰ ۚ تِلْكَ اٰيٰتُ الْكِتٰبِ وَقُرْاٰنٍ مُّبِيْنٍ ۝ رُبَمَا يَوَدُّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا لَوْ كَانُوْا مُسْلِمِيْنَ ۝ ذَرْهُمْ يَاْكُلُوْا وَيَتَمَتَّعُوْا وَيُلْهِهِمُ الْاَمَلُ فَسَوْفَ يَعْلَمُوْنَ ۝ وَمَا اَهْلَكْنَا مِنْ قَرْيَةٍ اِلَّا وَلَهَا كِتَابٌ مَّعْلُوْمٌ ۝ مَا تَسْبِقُ مِنْ اُمَّةٍ اَجَلَهَا وَمَا يَسْتَاْخِرُوْنَ ۝ وَقَالُوْا يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْ نُزِّلَ عَلَيْهِ الذِّكْرُ اِنَّكَ لَمَجْنُوْنٌ ۝ لَوْ مَا تَاْتِيْنَا بِالْمَلٰٓئِكَةِ اِنْ كُنْتَ مِنَ الصّٰدِقِيْنَ ۝ مَا نُنَزِّلُ الْمَلٰٓئِكَةَ اِلَّا بِالْحَقِّ وَمَا كَانُوْٓا اِذًا مُّنْظَرِيْنَ ۝ اِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَاِنَّا لَهٗ لَحٰفِظُوْنَ ۝ وَلَقَدْ اَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ فِيْ شِيَعِ الْاَوَّلِيْنَ ۝ وَمَا يَاْتِيْهِمْ مِّنْ رَّسُوْلٍ اِلَّا كَانُوْا بِهٖ يَسْتَهْزِءُوْنَ ۝ كَذٰلِكَ نَسْلُكُهٗ فِيْ قُلُوْبِ الْمُجْرِمِيْنَ ۝ لَا يُؤْمِنُوْنَ بِهٖ وَقَدْ خَلَتْ سُنَّةُ الْاَوَّلِيْنَ ۝ وَلَوْ فَتَحْنَا عَلَيْهِمْ بَابًا مِّنَ السَّمَآءِ فَظَلُّوْا فِيْهِ يَعْرُجُوْنَ ۝ لَقَالُوْٓا اِنَّمَا سُكِّرَتْ اَبْصَارُنَا بَلْ نَحْنُ قَوْمٌ مَّسْحُوْرُوْنَ ۝ وَلَقَدْ جَعَلْنَا فِي السَّمَآءِ بُرُوْجًا وَّزَيَّنّٰهَا لِلنّٰظِرِيْنَ ۝ وَحَفِظْنٰهَا مِنْ كُلِّ شَيْطٰنٍ رَّجِيْمٍ ۝ اِلَّا مَنِ اسْتَرَقَ السَّمْعَ فَاَتْبَعَهٗ شِهَابٌ مُّبِيْنٌ ۝ وَالْاَرْضَ مَدَدْنٰهَا وَاَلْقَيْنَا فِيْهَا رَوَاسِيَ وَاَنْۢبَتْنَا فِيْهَا مِنْ كُلِّ شَيْءٍ مَّوْزُوْنٍ ۝ وَجَعَلْنَا لَكُمْ فِيْهَا مَعَايِشَ وَمَنْ لَّسْتُمْ لَهٗ بِرٰزِقِيْنَ ۝ وَاِنْ مِّنْ شَيْءٍ اِلَّا عِنْدَنَا خَزَآئِنُهٗ وَمَا نُنَزِّلُهٗٓ اِلَّا بِقَدَرٍ مَّعْلُوْمٍ ۝ وَاَرْسَلْنَا الرِّيٰحَ لَوَاقِحَ فَاَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَآءِ مَآءً فَاَسْقَيْنٰكُمُوْهُ وَمَآ اَنْتُمْ لَهٗ بِخٰزِنِيْنَ ۝ وَاِنَّا لَنَحْنُ نُحْيٖ وَنُمِيْتُ وَنَحْنُ الْوٰرِثُوْنَ ۝ وَلَقَدْ عَلِمْنَا الْمُسْتَقْدِمِيْنَ مِنْكُمْ وَلَقَدْ عَلِمْنَا الْمُسْتَاْخِرِيْنَ ۝ وَاِنَّ رَبَّكَ هُوَ يَحْشُرُهُمْ ۚ اِنَّهٗ حَكِيْمٌ عَلِيْمٌ ۝

[33] وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْاِنْسَانَ مِنْ صَلْصَالٍ مِّنْ حَمَاٍ مَّسْنُوْنٍ ۝ وَالْجَآنَّ خَلَقْنٰهُ مِنْ قَبْلُ مِنْ نَّارِ السَّمُوْمِ ۝ وَاِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلٰٓئِكَةِ اِنِّيْ خَالِقٌۢ بَشَرًا مِّنْ صَلْصَالٍ مِّنْ حَمَاٍ مَّسْنُوْنٍ ۝ فَاِذَا سَوَّيْتُهٗ وَنَفَخْتُ فِيْهِ مِنْ رُّوْحِيْ فَقَعُوْا لَهٗ سٰجِدِيْنَ ۝

---

1 ذر] بذر رسم BC* — **2** مبهما] deest B — **3** فحضر] محضر BC* — [2]مما] deest BC* — **4** كفاك الملك الملك] BC* — مما] add. بد BC* — ملك] ملا BC* — **5** ملك مدخل محمد مم] desunt C* — **6** لا] add. جاءنا BC* — **7** نعمة عيشا] نعيشا B — **8** ما] deest B — **9** ,مسلمين نحن] مسلمين B; ,مسلمون C* — مسلمة] add. رسم BC* — رسم ,مسجون مرسلون] desunt C* — **10** مكان أي] مد أي C* — **11** ممتزجا, مختلفا] ممتزجا B — **12** فيها ما] فيه ما B — [2]ما] deest BC* — **13** قبل] add. بد B — لنا] add. الملك B — **14** فيه ملائكة] فعهم ملائكة BC* — **15** حتى ملك] inv. BC* — ملائكة ملائكة لي لهما] لي لهما ملائكة B; ملائكة لي لهما ملائكة C* — **[33]** 17 لقد] deest BC* — **18** مسنون] مسنون BC* — **19** جانا] جانا BC*

whose soul was filled with God's grace, and when we saw them, we fell on our faces before them and were blessed by them. They called their abbot Stephen, and when he saw us he received us kindly. He said, "Welcome, men who come from the mountain of God!" Paul said to him, "And how do you know, my lord, that we come from the mountain of God?" Stephen answered and said, "Lo, the whole course of your journey is set before my eyes, from the very moment you left the city of Edessa. But keep quiet." And we stood up at once and offered together the evening liturgy to God, sitting down afterwards for a meal. Abbot Stephen took bread in order to give the blessing, and, surveying all of us, he took the bread and placed it in Paul's hands and said to him, "Take it, my lord, for it is fitting for us to receive a blessing from you today, because you are a bishop." When he heard this, Paul hurriedly grasped Stephen's feet[64] and said to him, "Do not expose me, father, lest I expose you as well!" And when he heard this Stephen gave the blessing and they sat down to eat.

[34] When all of them had eaten, Stephen said to Paul, "Why, my brother, do you hide the grace of God that has been given to you and make yourself an ordinary brother when you are a bishop?" Paul said to him, "Because[65] you have taken a woman and have allowed her to walk around with the blessed men, lo, for nineteen years!"

[64] BC* read: "his knees" (as does the Greek version).

[65] Although there are no variants here, the text is problematic, since there is no causal relationship between the two sentences. The Greek version lets Paul respond to Stephen's question with a counter-question: "Why have you taken a woman?"

هوم حلم مسلمة مهمحلم مسة مو مة حمل مهم هنم
حيضهمة. حمصمة حفم لم لهم حمنم مبة مة. معهم
لمف لم مبة مة. تم مهم فيم موحلهمم مة مسة مبة. حمصم
152v مبلم مم ظهمة مهمم مة علمم هم. ضهمة | .هنمصمص لم
مبلم حمة, ضم هنم خة مصم حمم. مملم تم ضهم ..مسلمة 5
مة مهم مهم. ضهمة موحلهمم مصم ❖ .مم ظهم مسلمة
,مبلم مم حمضمة مم مهم حمضمنضة مسلم هلم مسمم
مهمحمم لمضمة مهمم ضم لمممة. مممهم ملم .مهنمة
لمم. مصملم لمضم مم ضمة. مسلم هنمم لم ضمم: مسلمة
.لمم مبة مهمضمة لمهة هنم: مسة مة موحلهمم مصم مم 10
..ضم مم تمم. تم ضهمة. ملمم, معمبم لم مممة مصم مللممة
.هنم مممممممة لمم. مهمضمة مصمم لممفة لم فة مسة ضمم
مة. تم ضهمة ,معلم ة مصل لهمة مجمم مة. ملمم مم مم
موحلهمم مم مم. مهمضم هنم مم مصلمة.. حمم مممضم
.مصلم مصمم مهمحلم لم هنم مصمص .مسم مة مصمضمة مسلمة مهمحلم لم هنم مصمص .مسم 15

مصلم. ملمم موحلهمم ضهم :حمصم مصلم ضهم مم [34]
مة :مم هممضمة مسلمة مهمحلم لم هنم مصمص .مسم
لم. ملمم تم ضهم. مصسم هنم مهمة هنمة .هنم ممممممة
مبلم مم ضهم. مصلم مم مم مصلمة مسلمة مهمحلم لم هنم

1 مهمحلم :مبة مة مم حمل] مهمحلم هنم :حمبة مة مع مبمة حمصم مم
BC* — 3 مة. تم مهم فيم موحلهمم مم مبة مبلم] تم مهم فيم مبة مبلم مم تم
مة مم مم. مبلم مم BC* — 4 مهمم مة] مهمم C* — مهمة] مهمة B — 5 ضهم
تم] ضهمة C* — حمم] مم C* — 9 مصمة] add. مسلمة B — مسلمة] deest BC*
— 10 موحلهمم] deest C* — لهمة] add. ل B — 11 ,معلم لم ممة] مصمة
,معلمة BC* — 12 فة مبة] مله BC* — مصمم] deest BC* — 13 .مللم مم مم
تم ضهمة ,معلم ة مصل لهمة مجمم مة. ضهمة ,معمحلم مصل مللم لهمة B; مم مم
ضهمة .,معمحلم مصل لهمة مللم C* — 14 مصلمة] مصلم BC* — [34] 16 حمصلم]
مهمضمة B; add. مهمضمة C* — مصلم] مصمل C* — 17 مة] مة BC* — 19 مم
مصمحلم مصمم B

When they heard this, the brothers were distressed and said, "Show us, our father, what this matter is about!" When Stephen saw that he had been exposed, he stood up in the middle of the whole group of saints and said, "My brothers, listen to my words. The great witness of creatures testifies that I do not lie. Nineteen years ago, I was walking in the desert and a girl who was wandering in the wilderness approached me. She was about seven years old.[66] When she saw me, she came and grasped my feet and said to me, 'Have mercy upon me, my lord, servant of God, and take me with you, for my parents have died and I have nobody on earth. And, on account of my grief, lo, I wander in this desert.' When I heard this, I had mercy upon her lest some evil beast come and destroy her, and I have kept her until today. That girl is Mar Matthew here, whom we call the eunuch. And, lo, you yourselves know his glorious conduct in Christ."

[35] Then the brothers said, "My lord, as long as we did not know this, we were all together; but now that we are aware of it, we cannot be with her, lest some evil thing happens to us leading to God's enmity." Abbot Stephen responded and said while crying, "Does it seem right to you, my brothers, that as of today I have kept this sheep of Christ for nineteen years, and that now, at the height of her youth, I should abandon her and the evil one might

[66] BC* add: "and she wept and cried."

לבוש. ביחידה לשם שרטוט: וזהו הכתב זה יש שנית. שנית
שמיפתיע שלא זה שהלך יש מה. שם שיבוש מה שכן לבוש
ומשה. בחלק פרצה שעד ביחידה שמיוחד שלבוש שנת על
שיפשפש שזה כי. שנת נתכה שלו שפוגה שכי שזמש ל מה 5
שמש זה וזהו שלשלוש כי שבלבה: שיבוכה שמוש לוד שנת
153r שלוש: שלוש וכה. שנת כתב שוב שלש שמוש | שמשלה. שכיוסה
:שמלוה שנכה, זיה לש שטיוש ל. שיבוכה. לבש ה שכבל
לשה. ל שעל שביוד לש ענוה. פלכה זיב, שמר. שלוש שטכלבה
שמוש שכתב זה שנוה. שלש שיבוכה שלד שמש מש, שבלה, 10
שכוה שלשבלה. .שעלטיוש שלשבר שלוסש שלוש שלוה. שעלש
שטשבוזוד, שכה, זיה שלש ש; ש שלשלוש ש שעוש. שטשעל
שטיכבר, שמויכוה לשוש בשוש לוש שמוה. שיוכה.
❖ .שטשבכוה

[35] שמוש שלוש שמוש בשנה של זה, זיכוד שטיר ש לבוש 15
.שכבכה שמוסוה שש שטשבשה של שבר זיוה ש שלש. שלוכוסבר לש
ש זה וש. ל שמוש שטוש שלוכוכבלבכה שכוה שלשש שלוש שכוה
:שוד לבכשבוה שלשה. שכה זה זיכוה שכה שוה ש שכוזוש
שלשה: שטשבוה שטש שוש שלוש שיוטבש שש שבוש
שלשוש שבשר שלשלוש שלוזוסש שכשוסה

---

1 שלשלוש] שלשלוש BC* — **2** שיוכשוש] add. של BC* — **5** שלשה זה שוש] שוש שלשה B; שלשה שוש C* — **6** שנת שבש שוב שוש] שוש שכשה. שבש שנת שוב שלוכוה BC* — **7** ל שוכשה. לבש ה שבבל] שיבוה. לבש ה שבבלה B; ל שבבל לבש ה C* — **8** שלוש] deest BC* — זיב] זה BC* — **9** שבוה, שבש] שבוה, B — שוש שיבשבש] שיבשה שטיבוש BC* — **10** שכוה] שכוה B — שלשבר] deest BC* — שעלטיוש] שעלטיש C* — **11** ש, שלשלוש] inv. C* — **12** שטשבוזוד] שטשבוזוד BC* — שלוש] שש שוש B; שוש C* — **[35] 15** לבש] שבשבר BC* — **16** שבוה] deest BC* — **17** זיכוה שכה] זיכוה BC* — שכשבוה] שכשה BC* — שטיר] שטר BC* — **18** לשבוה] שכשבוה BC* — **19** שלשבוזוד] שלשבוזוד BC*

come and destroy her? Guarantee me by the grace of God that he will not exact judgment on me for her on the last day, and then I will do this." Blessed John, when he saw how difficult the situation was, and troubling for both parties, stood up in the middle and said, "Today, my brothers, let there be a fast for the Lord." And so they passed the night. They kept vigil the whole night and expected that the Lord would do for that simple troupe what seemed helpful to him. And, in the middle of the night, the girl surrendered her spirit to God. While she was still clothed in her garments, we wrapped her up and buried her near the stone upon which Jacob placed his head when he went down to Haran.[67]

[36] Then we went together with those blessed men as far as Jerusalem. After we prayed in the holy land, they left us and went into Egypt, and we came to the blessed city of Edessa. We found that seven of the blessed men in the cave had fallen asleep, as Paul had told us previously. And I[68] urged him and said, "My brother Paul, from now on I will never leave you. If you want to come to my house, then come. If you want for us to go up to the blessed men, then let us go up." But Paul said to me, "If you want to respect my will, permit me to work the whole day, and then from dusk to dawn we will go up to the blessed men in the cave." In order not to lose him and be deprived of his companionship, I let him proceed as he wanted. This became his practice.

[67] Cf. Gen 28:11.

[68] After having adopted the first-person plural in section 32, the author now introduces the first-person singular, thus suggesting John's authorship of the story.

ܟܬܒ ܠܗ ܕܐܦ ܠܐ ܟܕ ܐܡܪ ܠܐ: ܐܡܪ ܠܗ ܡܫܝܚܐ ܟܬܒ ܠܗ ܐܦ
ܐܡܪ ܕ ܐܡܪ ܠܗ ܒܪܟ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܦ ܐܢܐ ܐܡܪ ܐ ܐܡܪ
ܟܕ ܟܬܒ ܠܗ ܟܬ ܐ ܐܡܪ ܠܗ ܐܡܪ ܐ ܐܡܪ ܠܗ ܐ ܐ
ܐܠܐ. ܟܕ ܐܦ ܐ ܐ ܐ

[37] But God, who does not want his miracles to be hidden[69] from his creatures, wanted to show him that he would not leave him alone and that he did not ignore the treasure of his asceticism. There was in the city of Edessa a well-known man, an official of the city, who had a wife. For thirteen years she was bedridden with a chronic illness through the work of the evil one. A vision came to this believing man and said, "If you want your wife to be healed, then rise in the middle of the night—even before those who sing vigils begin their service—and place yourself at the door of the church and shout, 'Paul! Paul!' Bring the man who answers to your house, and he will place his hand upon your wife and she will be healed."

[38] The grace of God kept Paul back from going up to be with the blessed men in the cave in those days—as was mentioned. That believing man kept the appointed time, just as he had heard. He led two of his servants with him and went down in the middle of the night to the door of the church. He stood there and shouted two times, "Paul! Paul!" And Paul answered him and said, "What do you want?" The believing man said, "Come close, because I have something to tell you." When he came near to him, he said to him, "Since I have heard that you are a day laborer and that you please those for whom you work, I have a job for you in my house. Come up and work for me, and I will give you your wage." But

[69] BC* read: "whose miracles cannot remain hidden."

[37] ואמנם כי מאותיות נפשותינו הכתובות אין ספק כי הן מורות על
המלות הנאמרות בהן. כי בעבור זה כל הנשמע הכתוב
יורה, ואומר שהנשמה היא הנמצא הנזכר. ומהשמותיה
שהוזכרו כל אחד הוא הנמצא הנזכר. והנה יתבאר מזה הכתוב
שהוזכרו שהנפש היא הנמצא המקבל את הכוחות הנפשיים
הם הנמצא. וזה, כי הנמצא הנזכר בכל מקום הוא הנמצא
המקבל את הכוחות הנפשיים, כמו שהודענו בראשונה. ואמרנו
שהנמצא הנזכר בכל מקום הוא הנמצא המקבל את הכוחות
הנפשיים, כי הנמצא הנזכר בכל מקום הוא הנמצא הנמשל
לחומר בעבור שהוא מקבל את הצורות. ואמרנו שהוא
הנמצא המקבל את הכוחות הנפשיים, כי הנמצא הנזכר בכל
מקום הוא הנמצא המקבל את הכוחות הנפשיים בעבור
שהוא נמשל לחומר. ואמרנו שהוא הנמצא המקבל את
הכוחות הנפשיים, כי הנמצא הנזכר בכל מקום הוא הנמצא
המקבל את הכוחות הנפשיים בעבור שהוא נמשל לחומר.

[38] ואמנם נאמר כי הנפש המשכלת נמשלת בחומר
154r הנזכר. ואינה הנפשות שהוא | הנפשות הנזכרות בכל מקום
כי הוא מחובר בזה הנמצא הנזכר מצד הנמשל הזה,
שהוא נמצא בכל הנמצא הנזכר בכל מקום הנמשל בחומר
בזה הנמצא. ואמנם כי הנמצא הנזכר בכל מקום הוא הנמצא
הנמשל לחומר, מצד היותו מקבל את הצורות. ואמרנו
שהנמצא הנמשל לחומר הוא הנמצא המקבל את הכוחות
הנפשיים, כי הנמצא הנזכר בכל מקום הוא הנמצא המקבל
את הכוחות הנפשיים בעבור שהוא נמשל לחומר. ואמרנו
שהנמצא המקבל את הכוחות הנפשיים, כי הנמצא הנזכר
בכל מקום הוא הנמצא המקבל את הכוחות הנפשיים בעבור
שהוא נמשל לחומר. ואמרנו שה

Paul said to him, "When God lays dawn over his creation, then come find me and I will go with you." The believing man said to him, "No, come have a look at it now and when it is light bring your companions and come to do the work. And so he led him up to his house and, when he had come up, he put him at his wife's bed and said, "Behold a building, ruined and thrown down, and through your hands Christ is going to rebuild it. Stand, therefore, as a wise architect,[70] a disciple of the great architect of creatures, and rebuild the house that the evil one has demolished. Your Lord built this palace, and the enemy came in and dwelt in it and convulsed its foundations.[71] Begin carrying out the work of your Lord, good craftsman, because through you God is going to raise the wreckage of the house that fell, lo, thirteen years ago."

[39] When he heard these things, Paul said, "If my Lord is going to raise this woman from her sickbed through my hands, bring me some oil." When they had brought him the oil, he poured it into the palm of his hand and stretched his hands to heaven and he prayed, saying,

"Our Lord, Jesus Christ, who is always found by those who seek him in their afflictions,

you, my Lord, who know the weakness of Adam, and brought oil upon his wounds by your holy baptism, and healed him from the blows of the evil one,

by your right hand, which measured[72] the heavens together with your Father in the beginning, and which you gave to the crucifiers to fix upon the cross because of your merciful love for our race, send, my Lord, your healing to the daughter of our race lying in this sickbed who was rendered as dead for her relatives.

---

[70] Cf. 1 Cor 3:10.

[71] We prefer the reading of C* here.

[72] The root "to measure" has the same consonants as "to anoint" (*mšḥ*).

וכן לומר, יפה כח המלוה על המלוה בשעת הלואה מכח שלא יוכל המלוה לחזור בו ולומר לו: לא אלוה לך אלא בשעה פלונית. והטעם, משום שמתוך כך יתן לו המלוה שכר יותר מן הראוי. ואם לא יתן לו, יוכל לומר: לא אלוה לך אלא בשעה פלונית. וכן הדין בכל כיוצא בזה. ומתוך כך יבוא לידי מחלוקת: שהלוה יאמר: לא הלויתיך אלא בשעה פלונית, והמלוה יאמר: לא אמרתי כך, אלא לא הלויתיך אלא בשעה פלונית. ומתוך כך יבוא לידי שנאה ומריבה. ומפני כך אמרו חכמים: כל המלוה על המשכון צריך שיכתוב לו שטר. ואם לאו, אין לו דין משכון. ואם אבד המשכון, אין המלוה חייב לשלם לו כלום. ואם אמר: איבד המשכון, אבל יש לי שטר, הרי זה נאמן. ואם אמר: שטר היה לי ואבד, אינו נאמן. ואם אמר: שטר היה לי ואבד, אבל יש לי עדים שהיה לו שטר, הרי זה נאמן. ואם אמר: שטר היה לי ואבד, אבל יש לי עדים שהיה לו שטר, אבל אין יודעים מה היה כתוב בו, הרי זה נאמן. ואם אמר: שטר היה לי ואבד, אבל יש לי עדים שהיה לו שטר, ויודעים מה היה כתוב בו, אינו נאמן. ואם אמר: שטר היה לי ואבד, אבל יש לי עדים שהיה לו שטר, ויודעים מה היה כתוב בו, ואינו יודע אם פרעתי אם לא פרעתי

> You, my Lord, should heal the sickness of the world! Why are your servants needed as intermediaries? Yours is the glory, not ours! And yet you called me to come and intervene between you and the healing of a sick body. Do what is yours as God,[73] and let the affliction of the woman be healed, and may I receive mercy in grace."

[40] When the saint had said these things, the evil one who was hiding in the woman cried out and said, "What is there between you and me, servant of God? Have you come to evict me from the house in which I have lived for, lo, a long time?" When Paul heard the voice of the demon, he said to him, "I am not the one commanding you to leave; my Lord Jesus commands you to depart from this young woman!" When he heard the name of Christ, the demon spun the woman three cubits off the bed and left her without harm, but the woman was thrown down as one who is dead. Paul anointed her with the oil of prayers and brought her food, and thereby she recovered and stood up.

[41] At once she moved to the monastery to lead a life of the Lord. And her husband said to Paul, "Lord, and what am I to do with the woman's sons?" He said to him, "If you will listen to me, I will advise you: Go, give everything you have to the poor;

[73] BC* read: "as the Mighty One."

لا يمكن أن يكون. فالمعتزلة يقولون الخير من الله والشر من
الإنسان. فالله خالق الخير والإنسان خالق الشر. وأهل السنة
يقولون الله خالق الخير والشر. فالإنسان لا يخلق شيئا. وإنما
الله يخلق الخير والشر. فالله خالق الإنسان وما يعمل. وإنما
الإنسان كاسب. فالله خالق الخير والشر. والإنسان كاسب
الخير والشر. فالله خالق الإنسان وما يعمل. وإنما الإنسان
كاسب. فالله خالق الخير والشر. والإنسان كاسب الخير والشر.

[40] الإنسان ليس له من الخير إلا بقدر ما كسب. والله خالق
كل شيء. فالإنسان كاسب. والله لا يكسب. فالله خالق
الإنسان وما يعمل. فالإنسان كاسب. والله لا يكسب. فالله
خالق الإنسان وما يعمل. فالإنسان كاسب. والله لا يكسب.
فالله خالق الإنسان وما يعمل. فالإنسان كاسب. والله لا
يكسب. فالله خالق الإنسان وما يعمل. فالإنسان كاسب.

[41] الصراط المستقيم. الصراط المستقيم هو الذي لا
اعوجاج فيه. فالله خالق الإنسان وما يعمل. فالإنسان كاسب
الخير والشر

entrust[74] your sons to monasteries, and, as for you, go and attend to your soul until you die." The man obeyed him kindly and did as Paul commanded. They became monks, chosen and excellent in the virtue of God, he and his sons and his wife, each of them in the appropriate monastery. And so they departed this world with a good end, with a life pleasing to God.

[42] When Paul saw that the people began to recognize him in the city, he feared he might fall into vain pride.[75] So he stole himself away from blessed John, and traveled to Nisibis of the border region so that that which our Lord said might be fulfilled concerning him, "Foxes have holes and the birds of heaven have shelter,[76] but the Son of Man has no place where he might rest his head."[77] Despite seeking him for many days without finding him, blessed John was determined and said to himself, "Even if I number all the paths of this world with my steps[78] and travel unto the ends of creation, I will not rest until I find the servant of God."

[43] At once he traveled courageously all the way to Jerusalem, and to the north, and to the west, and to the east, and he was disturbed and exasperated and angered along all the paths of the world for one hundred and eighty days.[79] Subsequently, he went down and found Paul in the city of Nisibis, which is in the borderlands between the Persians and the Romans. While

---

[74] B reads: "bring in."

[75] BC* read: "he feared he might be seized by vain pride."

[76] BC* read: "a nest."

[77] Mt 8:20; Lk 9:58. Lk 9:58 in Sin. has "nest."

[78] BC* read: "all the paths of the universe with my steps and if I walk to all the extremities of the world."

[79] C* reads: "one hundred and thirty days."

ولا يفرح حتى يعلم أن لا شيء يشاركه في ملكه، ولا يحزن إلا على ما فاته من ذلك، ولا يرجو إلا ما يرجو منه، ولا يخاف إلا ما يخاف منه، ولا يعمل إلا لما يرجو منه، ولا يترك إلا ما يخاف منه، ولا يرغب إلا فيما عند الله، ولا يرهب إلا من الله، ولا يستحي إلا من الله، ولا يفرح إلا بالله، ولا يحزن إلا من الله، ولا يعمل إلا لله، ولا يترك إلا لله

making many inquiries about Paul and giving descriptions of him, they informed him about Paul and showed John where he worked. When he went to that place, he found Paul carrying a clay vessel[80] and ascending a ladder. In his gladness John could not wait until he descended, but rose up, lo, and shouted to him, "Paul! Paul!" And when Paul turned and saw John, he recognized him. He said to him, "Wait for me until I come down." But Paul went up and placed the clay vessel he was carrying upon the wall, and went down by another way. No one ever heard anything about him again.

[44] After he had waited a long while and Paul had still not come down, John walked about the whole city asking for Paul. When he could not find him, he went and threw himself into the *xenodocheion*[81] among the poor. No tongue is able to speak about the sadness and distress that took hold of him.[82] But, that night,[83] while he slept in the *xenodocheion*, holy Paul appeared to John in a dream, saying to him, "My brother, John! Do not trouble yourself to seek me, because you will not again see my face in this bodily life. I will not give up the very reason why I left my city only to give you peace. So, stand up, go home,[84] and go up to stay with the blessed men in the cave, and await God's deliverance with them. For we will shortly depart from this world, and in the company of our Lord we will forever rejoice with one another."

[45] When John saw these things he was overjoyed and

[80] BC* have a different word here, which is rare and seems to designate a wooden vessel.

[81] On the *xenodocheion*, see note 5 in the Introduction.

[82] A verbatim reference to the *Man of God*. See Amiaud, 8.21-9.1.

[83] Here ends B.

[84] C* reads: "to the blessed city."

ומחשבה מחשבת בתוך בשר, ומלב לבדו הוא. והחומרית
והיצר בחלק משכבד. לבד הוא: ולפרי הכוח של הנפש, ומלב
של טבע הלב. אמנם הוא יאות לו מחשבת בחוץ. והשלמות פלפול הכלי
של יחיד. ואבל, ושאינו נבחרת הוא: והלוחם הלוחם. של עיף הנפש
155v החלק הכלי והיצר מחשבת פלפל בו הלוחם. הלב אמנם הוא לו | יאות 5
טבע צורך לו ואחוה. והיושב הכלי בא של לבדו: והחשוב לב הנפש
❖ .הלבב, ומלב

הנפש והיצר: אמנם הלב והחליש הוא יאות בא בו בשנה [44]
שפעו והצפה לב: משכבד של הוא. לבדבא והחשבת מחלבב
הצער: והחשבתו והחיצונה בו והטבע לב. והבחינה אמנם הבחנתם 10
ואמנם: בהבחנתם והבחנה הוא זה: אם הללב בו מת. ר בכי של והבחנה
שלילות של בנפש בצער: של יחיד הוא הלוחם והצפה אם והחשבת של
לבלי הלב. והיבחנה והוא בלשב בשיר אמנם של ואחוה. והבחנתם
הנפש והלב. אמנתה כי אמנם שלילות והצפה בשר: והשב הבחנתם 15
והשב בחשבת בא: והיבחנה והבחלק הלשב אמנם הלב: והשבתו לו
.והיבחנ והבחלב והוא הבחנה של אמנם והצפה בשר, והנפש והצפה
❖ .והנשבתם והצפה הוא בשב בהשבחנתם בשיר הב בא

.והשבת בא והבחנה. והבחנ והצפה, הב: בשנה והיא הלשב [45]

---

1 בשיר] בהשבשיר BC* — **2** והלוחם והבחנ של הנפש] והלוחם והבחנ, והנפש B; הנפש והלוחם של C* — והלבב והבשיר] והיבחנה B; והיבחנתם C* — **3** יאות] add. של BC* — של והיבחנ הנפש של] והיבחנ B — **4** יחיד. והבחנ, ושאינו] יחיד. והבחנה הבחנ, ושאינו הם B; יחיד, ושאינו הם C* — **5** הנפש בשיר והלוחם והבחנ והצפה] והיבחנתם והצפה BC* **6** והצפה] והצפה [sic] C* — **6** בא בשר] inv. B — **7** והלבב] deest C* — **[44] 8** בא בשנה] בשנה בא והבחלב C* — **9** והצפה והלבב] והלבב והצפה BC* — של יחיד] והבחנ והיבחנה BC* — והיבחנ] והיבחנ **10** יאות] יחד B — **11** והלוחם] abhinc abest B — **12** והנפש] deest C* — והיבחנ] יחיד והלוחם C* — **13** בנפש] בנפש [sic] C* — והבחנ של C* — **14** והיבחנ והצפה: ואמנם והבחנה] אם בו בשנה והצפה ואמנם C* — **15** והבחנ] והבחנה והצפה של C* — והבחנה והלבב והלוחם של והבחנ והלבב בא והבחנה C* — והשבתו והצפה והשב בחשבת בא] והשב בחשבת בא, והשב והבחנה והצפה C* — **16** יחיד] לו C* — **17** בו בשנה] בשנה C*

consoled from his sadness. He stood up, went courageously to his city, and went up to the blessed men who were in the cave. He labored with them before God for eight months.

And so he left this troubled world, wearing the crown of his great deeds, for the great and glorious dwelling in heaven.
Through his prayers and those of his holy friends may mercy come upon the earth and upon all its inhabitants,
and may tranquility and peace increase in the churches and monasteries,
and may all their children raise voices of glory and praise and thanksgiving to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for all time, unto the ages of ages, Amen.

THE HISTORY OF THE GREAT DEEDS AND THE NOBLE CONDUCT OF THE SAINTS, BISHOP PAUL AND PRIEST JOHN, HAS COME TO AN END

ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲥⲁⲗⲡ ϩⲁⲗ ⲙⲁⲩⲁ. ϩⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲙⲁϩⲛⲁⲛⲉⲗ ⲛⲁⲓⲁ ⲡⲁⲁ
ⲛⲁⲥⲱϫ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲙⲓⲛ ⲡⲁⲣ ⲉⲡⲙⲁⲥⲧⲉ ⲛⲁⲙ ⲗⲁⲥⲁ. ⲙⲁⲓⲁⲛⲁⲥⲧⲁ
ⲙⲁⲗⲁⲗ ⲛⲁⲙ ⲉⲓⲱϩ ⲉⲣ ⲙⲁⲓⲱⲣ ⲛⲁⲙ ⲙⲁⲗⲁⲗ ⲉϫ ⲁⲣ ⲛⲁⲙⲁ
ⲙⲁⲣⲁ ⲙⲁϩⲁⲗ ⲅⲓⲧⲁ. ⲛⲁⲁⲁⲣⲁ ⲛⲁⲥⲁⲣⲁ ⲛⲁⲣⲝ ⲙⲁⲓⲁⲛⲁⲥⲧⲁ ⁘ⲡⲁⲥⲥⲁ ⲛⲓⲧⲉ
ⲉⲡⲙⲁⲗⲁⲗ ⲗⲁⲁ ⲛⲁⲓⲛ ⲗⲁ ⲛⲁⲥⲁⲓ ⲉⲡⲁⲁⲥ ⁘ⲛⲁⲓⲧⲉ ⲡⲁⲉⲓⲧⲁⲙⲁ 5
ⲉⲡⲁⲁⲥⲁ. ⲙⲁⲓⲁⲛⲁⲥⲧⲁ ⲙⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛⲁⲙⲁⲗⲁ ⲛⲁⲉ ⲛⲁⲉⲁⲙⲁ. ⲡⲁⲓⲁⲛⲁⲥⲧⲁ
ⲛⲁⲛ ⁘ⲙⲁⲓⲁⲛⲁⲙⲁⲣⲁ ⲛⲁⲗⲗⲁⲙⲁⲣⲁ ⲛⲁⲥⲁⲛⲁⲣⲁ ⲛⲁⲓ: ⲡⲁⲙⲓⲧⲁⲗ ⲉⲡⲙⲁⲗⲁⲗ
156r ⲙⲁⲗⲁⲗ | ⲙⲁⲗⲁⲗ ⲗⲁⲗⲁⲗ ⲉⲓ ⲗⲁⲥⲁ ⲛⲁⲙ ⁘ⲛⲁⲁⲁⲣⲁ ⲛⲁⲙⲁⲓⲁ ⲛⲓⲥⲁⲗⲁ
⁘....ⲙⲁⲛ

ⲛⲁⲁ ⲛⲁⲓⲧⲁ ⲛⲓⲃⲁⲛ ⲛⲓⲥⲁⲣⲁⲣⲁ ⁘ⲛⲁⲓⲧⲉ ⲛⲁⲃⲁⲛⲁⲏ ⲃⲁⲗⲁⲗ 10
⁘⁘⁘⁘⁘⁘⁘ ⲛⲁⲁⲁⲣⲁ ⲥⲩⲛⲁⲝⲁⲣⲓⲥ ⲛⲁⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ

---

[45] **1** ⲛⲁⲓⲁ ⲡⲁⲁ] ⲛⲁⲓ ⲡⲁⲣ ⲛⲁⲥⲁⲣⲁ C* — ⲙⲁⲓ] deest C* — **2** ⲛⲁⲙ ⲗⲁⲥⲁ ⲉⲡⲁⲁⲥⲁ] ⲛⲁⲙ ⲗⲁⲥ ⲉⲡⲁⲁⲥⲁ C* — **3** ⲛⲁⲙ] deest C* — ⲛⲁⲙ] deest C* — **4** ⲛⲁⲁⲁⲣⲁ ⲛⲁⲥⲁⲣⲁ] ⲛⲁⲓⲧⲉⲛ C* — ⲛⲁⲓⲧⲉ ,ⲡⲁⲉⲓⲧⲁⲙⲁ ⲙⲁⲣⲁ ⲙⲁϩⲁⲗ ⲅⲓⲧⲁ] ⲉⲡⲙⲁϩⲁⲗ ⲅⲓⲧⲁ C* — **6** ⲙⲁⲗⲁⲗ] deest C* — ⲙⲁⲛⲁⲛⲁ] abhinc non legitur C*

BIBLIOGRAPHY

Amiaud, A. (1889). *La légende syriaque de Saint Alexis, l'homme de Dieu*. Paris.

Beaucamp, J., F. Briquel-Chatonnet, and C. J. Robin. (1999-2000). 'La persécution des chrétiens de Nagran et la chronologie ḥimyarite.' *Aram* 11: 15-83.

Bosworth, C. E. (1999). *The History of al-Ṭabari (Ta'rikh al-rusul wa'l-muluk)*, vol. V. *The Sasanids, the Byzantines, the Lakhmids, and Yemen*. Albany: SUNY Press.

Bowersock, G. (2004). 'The Ḥaḍramawt between Persia and Byzantium.' In: *La Persia e Bisanzio*. Atti dei convegni Lincei 201. Rome, 263-273.

Brock, S. P. (2008). 'Saints in Syriac: A Little-Tapped Resource.' *JECS* 16.2: 181-196.

_____ (2003). 'Syriac on the Sinai: The Main Connections.' In: *Eukosmia: Studi Miscellanei per il 75. di Vincenzo Poggi, S. J.*, ed. V. Ruggieri and L. Pieralli. Catanzaro: Soveria Mannelli, 103-117.

_____ and S. A. Harvey (1987). *Holy Women of the Syrian Orient*. Transformation of the Classical Heritage 13. Berkeley: University of California Press.

Caner, D. F. (2010). *History and Hagiography from the Late Antique Sinai*. Translated Texts for Historians 53. Liverpool: Liverpool University Press.

Crislip, A. (2005). *From Monastery to Hospital: Christian Monasticism and the Transformation of Health Care in Late Antiquity*. Ann Arbor: University of Michigan Press.

Devreesse, R. (1945). *Catalogue des manuscrits grecs II. Le fonds coislin*. Paris: Bibliothèque Nationale.

Dolabani, Y., R. Lavenant, S. P. Brock, and S. Samir (1994). 'Catalogue des manuscrits de la bibliothèque du Patriarcat Syrien Orthodoxe à Ḥomṣ (auj. à Damas).' *PdO* 19: 555-661.

Doran, R. (2006). *Stewards of the Poor: The Man of God, Rabbula, and Hiba in Fifth-Century Edessa*. CS 208. Kalamazoo, MI: Cistercian Publications.

Drijvers, H. J. W. (1996). 'The Man of Edessa, Bishop Rabbula, and the Urban Poor: Church and Society in the Fifth Century.' *JECS* 4.2: 235-248.

_____ (1966). *Bardaisan of Edessa*. Studia Semitica Neerlandica 6. Assen: Van Gorcum.

Fiey, J.-M. (2004). *Saints syriaques*. Studies in Late Antiquity and Early Islam 6. ed. L. I. Conrad. Princeton: Darwin Press.

_____ (1993). *Pour un Oriens Christianus Novus*. Beirut.

_____ (1977). *Nisibe, métropole syriaque orientale et ses suffragants des origines à nos jours*. CSCO vol. 388, Subs. 54. Louvain.

Guidi, I. (1881). *La lettera di Simeone vescovo di Beth-Arsham sopra i martiri omeriti*. Atti della R. Accademia dei Lincei. Memorie della Classe di scienze morali, storiche e filologiche, ser. 3, vol. VII. Rome.

Hainthaler, T. (2007). *Christliche Araber vor dem Islam*. Eastern Christian Studies 7. Leuven: Peeters.

Harvey, S. A. (1994). 'The Holy and the Poor: Models from Early Syriac Christianity.' In: *Through the Eye of a Needle: Judeo-Christian Roots of Social Welfare*, ed. E. A. Hanawalt and C. Lindburg. Kirksville, MO: Thomas Jefferson University Press, 43-66.

_____ (1990). *Asceticism and Society in Crisis: John of Ephesus and the Lives of the Eastern Saints*. Transformation of the Classical Heritage 18. Berkeley: University of California Press.

John of Ephesus. *Lives of the Eastern Saints*. PO vol. 17.1 and 19.2 ed. and trans. E. W. Brooks. Paris, 1923-1926.

Krueger, D. (2012). 'Between Monks: Tales of Monastic Companionship in Early Byzantium.' *Journal of the History of Sexuality* 19 (forthcoming).

_____ (1996). *Symeon the Holy Fool: Leontius's Life and the Late Antique City*. Transformation of the Classical Heritage 25. Berkeley: University of California Press.

Miller, T. (1985). *The Birth of the Hospital in the Byzantine Empire*. Baltimore: Johns Hopkins University Press.

Moberg, A. (1924). *The Book of the Ḥimyarites: Fragments of a Hitherto Unknown Syriac Work*. Lund: C. W. K. Gleerup.

Müller, W. W. (1991). 'Ḥimyar.' *RAC* 15: 303-331.

Nau, F. (1910). 'Hagiographie syriaque.' *ROC* 15: 56-60.

_____ (1909). 'Littérature canonique syriaque inédite.' *ROC* 14: 37-38.

Papadopoulos-Kerameus, A. (1888). *Analekta Hiersolymitikês Stachyologias* V. St. Petersburg, 368-383.

Peeters, P. (1908). 'Le Martyrologe de Rabban Sliba.' *AB* 27: 129-200.

Roediger, A. (1892). *Chrestomathia Syriaca*, 3rd ed. Halle.

Ryckmans, J. (1987). 'Les rapports de dépendance entre les récits hagiographiques relatifs à la persécution des Ḥimyarites.' *Mus* 100: 297-305.

Sed, N. (1988). 'La Shekinta et ses amis araméens.' In: *Mélanges Antoine Guillaumont: Contributions à l'étude des christianismes orientaux*. Cahiers d'orientalisme 20. Geneva, 233-242.

Shahîd, I. (1979). 'Byzantium and South Arabia.' *DOP* 33: 233-294.

_____ (1971). *The Martyrs of Najran: New Documents*. Subsidia Hagiographica 49. Brussels: Société des Bollandistes.

_____ (1964). 'Byzantino-Arabica: The Conference of Ramla, A.D. 524.' *JNES* 23: 115-131.

Smith, K. (2009). 'Dendrites and Other Standers in the *History of the Exploits of Bishop Paul of Qanetos and Priest John of Edessa*.' *Hugoye* 12.1: 117-134.

Smith-Lewis, A. (1900). *Select Narratives of Holy Women, from the Syro-Antiochene or Sinai Palimpsest as Written above the Old Syriac Gospels by John the Stylite, of Beth-Mari-Qanun in A.D. 778*. Studia Sinaitica X. Cambridge: Cambridge University Press.

Teule, H. G. B. (1998). 'Jean Naqar, auteur ascétique syro-occidental.' *PdO* 23: 61-78.

Tubach, J. (1993). 'Die Anfänge des Christentums in Südarabien. Eine christliche Legende syrischer Herkunft in Ibn Hisham.' *PdO* 18: 101-111.

Van Beek, G. W. (1958). 'Frankincense and Myrrh in Ancient South Arabia.' *JAOS* 78:3: 141-152.

Vööbus, A. (1988). *A History of Asceticism in the Syrian Orient*, III. CSCO vol. 500, subs. 81. Louvain.

_____ (1960). *Syriac and Arabic Documents Regarding the Legislation Relative to Syrian Asceticism*. Stockholm: Papers of the Estonian Theological Society in Exile.

Wright, W. (1870-1872). *Catalogue of Syriac Manuscripts in the British Museum acquired since the year 1838*, 3 vols. London.

Zotenberg, H. (1874). *Manuscrits orientaux. Catalogues des manuscrits syriaques et sabéens (mandaïtes) de la Bibliothèque Nationale*. Paris.

INDEX OF BIBLICAL REFERENCES

Genesis
28:11 §§ 33; 35
28:18 § 33
37:28 § 22

Exodus
13:21 § 5

Numbers
11:29 §22

2 Samuel
7:15 (LXX) § 14

1 Kings
18:24 § 27

Psalms
23:4 § 14
34:7 (Pesh.) «
89:33 (Pesh.) «
104:2 «
147:18 «

Isaiah
10:21 (Pesh.) § 1
24:16 § 18
40:11 § 13
45:23 § 1

Daniel
2:35 § 31

Matthew
3:11 § 25
6:9 § 2
8:20 § 42
10:26 § 17
14 § 21
27:51 § 14

Mark
6 § 21

Luke
3:16 § 25
9 § 21
9:58 § 42
10:19 §§ 12; 13
12:2 § 17

John
14:46 § 2

Romans
8:23 § 2
14:11 § 1

1 Corinthians
2:6, 8 § 27
3:10 § 38
10:3 § 12
15:55-56 § 1

2 Corinthians
4:7 § 16

Galatians
3:13 § 1
4:5 § 2

Ephesians
2:14 § 1

Philippians
2:10-11 § 1

1 Peter
3:13 § 20

1 John
4:6 § 13